叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(three Heroines Of New England Romance) 000001

2. 新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(three Heroines Of New England Romance) 000002

3. 新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(three Heroines Of New England Romance) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(Three Heroines of New England Romance)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[θriː] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv]
THREE HEROINES OF
三 女英雄们 的

三位女英雄

[njuː] ['ɪŋglənd]
NEW ENGLAND
新的 英格兰

新英格兰

[rəʊ'mæns] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]] [[fɔːr]] [[faɪv]]
ROMANCE [2] [3] [4] [5]
浪漫 [2] [3] [4] [5]

浪漫[2][3][4][5]

[θriː] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv]
THREE HEROINES OF
三 女英雄们 的

三位女英雄

[njuː] ['ɪŋglənd]
NEW ENGLAND
新的 英格兰

新英格兰

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ðeə(r)] [truː] ['stɔːriz] [ˌhɪər'ɪn]
THEIR true stories herein
他们的 真的 故事 在此处

他们的真实故事在此

[set] [fɔːθ] [baɪ]['mɪsɪz] .
set forth by Mrs .
放 前进 经过 太太 .

由夫人提出。

['hæriət] ['preskət] ['spɑːfərd]
Harriet Prescott Spofford
哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

哈里特·普雷斯科特·斯波福德

[mɪs] ['luːɪs] ['ɪmədʒən] ['gɪni]
Miss Louise Imogen Guiney
错过 路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼小姐

[ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪs] [braʊn]
and **Miss** **Alice** **Brown**
和 错过 爱丽丝 棕色的

还有爱丽丝·布朗小姐

[wɪð] ['meni] ['lɪt(ə)l]
With **many** **little** **picturings**
和 许多 小的 图片

有很多小图画

[ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][baɪ]
authentic **and** **fanciful** **by**
真正的 和 奇幻的 经过

真实而奇幻

['edmənd][eɪtʃ] ['gærət] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
Edmund **H** **Garrett** **and** **published**
埃德蒙 H 加勒特 和 已发布

埃德蒙·H·加勒特出版

[baɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd]
by **Little** **Brown** **and**
经过 小的 棕色的 和

由 Little Brown 出版

['kʌmpəni] ['bɒstən] - [[sɪks]]
Company **Boston** **1894** **[** **6** **]**
公司 波士顿 - [6]

波士顿公司 1894[6]

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1894** **,**
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ]['edmənd][eɪtʃ] . ['gærət] .
By **Edmund** **H** **.** **Garrett** **.**
经过 埃德蒙 H . 加勒特 .

作者：埃德蒙·H·加勒特。

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [['sɛvən]]
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **[** **7** **]**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 . [7]

美国剑桥的约翰·威尔逊父子公司[7]

[prɪ'sɪlə] -
Priscilla **15**
普里西拉 -

普里西拉 15

['hæriət] ['preskət] ['spɑ:fərd] .
Harriet **Prescott** **Spofford** **.**
哈丽特 普雷斯科特 斯波福德 .

哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

['ægnəs] - -
Agnes **Surriage** **63**
艾格尼丝 - -

艾格尼丝·萨里奇 63

['ælɪs] [braʊn] .
Alice **Brown** **.**
爱丽丝 棕色的 .

爱丽丝·布朗。

['mɑːθə] ['hɪltən] -
Martha **Hilton** **109**
玛莎 希尔顿酒店 -

玛莎·希尔顿 109

['luːɪs] ['ɪmədʒən] ['gɪni] .
Louise **Imogen** **Guiney** **.**
路易丝 伊莫金 吉尼 .

路易丝·伊莫金·吉尼。

[nəʊts] -
Notes **137**
笔记 -

注释 137

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] . [[eit]] [[naɪn]]
Edmund **H** **.** **Garrett** **.** **[** **8** **]** **[** **9** **]**
埃德蒙 H . 加勒特 . [8] [9]

埃德蒙·H·加勒特。[8][9]

['mɑːθə] ['hɪltən] .
Martha **Hilton** **.**
玛莎 希尔顿酒店 .

玛莎·希尔顿。

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːpɪŋ] [brə'keɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['taʊərɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd]
“ **With** **her** **sweeping** **brocades** **and** **a** **cushion** **towering** **upon** **her** **powdered**
“ 和 她 扫荡 锦缎 和 一个 软垫 参天 之上 她 粉末状
[hed]
head
头

她身着飘逸的锦缎，头上顶着一个高高的靠垫，头上扑满了粉。

” ['frʌntɪspiːs] .
” **Frontispiece** **.**
” 卷首插图 .

”卷首插图。

[prɪ'sɪlə] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] -
Priscilla **at** **the** **spinning** **wheel** **14**
普里西拉 在 这 旋转 车轮 -

普里西拉在纺车旁 14

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kreɪd(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ” -
“ **In** **his** **rough** **cradle** **by** **the** **sounding** **sea** **”** **17**
“ 在 他的 粗糙的 摇篮 经过 这 听起来 海 ” -

“在他简陋的摇篮里，在波涛汹涌的大海旁” 17

[rəʊz] ['stændɪʃ] -
Rose **Standish** **21**
玫瑰 斯坦迪什 -

罗斯·斯坦迪什 21

“ [ðə; ði] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] ” -
“ **The** **daring** **and** **spirited** **girl** **”** **25**
“ 这 大胆 和 精神抖擞 女孩 ” -

“勇敢而充满活力的女孩” 25

“ [ɔː(r)][ɪn]['kɑːmə(r)] ['moʊmənts] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] ” -
“ Or in calmer moments reading the blessed promises of His word ” 29
“ 或者 在 更平静 时刻 阅读 这 蒙福 承诺 的 他的 单词 ” -

“或者在平静的时刻阅读祂话语中美好的应许”29

[maɪlz] ['stændɪʃ] -
Miles Standish 33
迈尔斯 斯坦迪什 -

迈尔斯·斯坦迪什 33

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz][aɪ'd] [peɪs] ” - [-]
“ Up and down the sands I'd pace ” 36 [10]
“ 向上 和 向下 这 沙子 ID 步伐 ” - [-]

“我会在沙滩上来回踱步” 36[10]

“ [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪd] ['peərənt] ” -
“ Her respected parent ” 37
“ 她 受人尊敬 父母 ” -

“她尊敬的父母”37

“ [ðeə(r)] , [tuː] , [keɪm] [prɪ'sɪlə] ” -
“ There , too , came Priscilla ” 41
“ 那里 , 也 , 来了 普里西拉 ” -

“普里西拉也来了” 41

“ [pɒndz] [set] [laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] ” -
“ Ponds set like jewels in the ring of the green woods ” 43
“ 池塘 放 喜欢 珠宝 在 这 戒指 的 这 绿色的 树林 ” -

“池塘如同宝石般镶嵌在绿树环绕之中” 43

“ [fɜːst] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] ” -
“ First happened on the Mayflower ” 45
“ 第一的 发生 在 这 五月花号 ” -

“最早发生在五月花号上” 45

“ [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [sə'beiʃə] ” -
“ The blushing Sabbatia ” 47
“ 这 脸红 萨巴蒂亚 ” -

《羞红的萨巴蒂亚》47

[dʒɒn]['ɔːldən] -
John Alden 49
约翰 奥尔登 -

约翰·奥尔登 49

“ [s'ɪlvəz] [ɪts] [weɪv] , [ɪts] ['rʌslɪŋ] [weɪv] ” -
“ Silvers its wave , its rustling wave ” 51
“ 银 它是 海浪 , 它是 沙沙声 海浪 ” -

“银色的波浪，沙沙作响的波浪” 51

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] -
The wedding procession 53
这 婚礼 游行 -

婚礼队伍 53

[greɪp] - [vaɪn] -
Grape - vine 56
葡萄 - 藤 -

葡萄藤 56

['wuːdˌbaɪn] -
Woodbine 57
伍德拜恩 -

伍德拜恩 57

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] -
The **ships** **of** **the** **merchants** **59**
这 船舶 的 这 商人 -

商船 59

“ [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] [ræn][ðə; ði] [striːts] ” -
“ **Up** **-** **stairs** **and** **down** **-** **stairs** **ran** **the** **streets** **”** **64**
“ 向上 - 楼梯 和 向下 - 楼梯 跑 这 街道 ” -

“楼上楼下就是街道” 64

“ ['haʊzɪz] [set] - ['kæti] ['kɔːnəd] - ” -
“ **Houses** **set** **'** **catty** **cornered** **'** **”** **65**
“ 房屋 放 - 斤 被逼到绝境 - ” -

“房屋呈'猫角式'布局” 65

“ [æn; ən][əʊld] ['mɑːrbəlˌhɛdər] ” -
“ **An** **old** **Marbleheader** **”** **67**
“ 一个 老的 马布尔黑德 ” -

“一位老马布尔黑德人” 67

“ [ðə; ði]['sɒlɪd]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [haʊs] ” -
“ **The** **solid** **dignity** **of** **the** **old** **Town** **House** **”** **69**
“ 这 坚硬的 尊严 的 这 老的 镇 房子 ” -

“老市政厅的庄严气派” 69

“ [ðə; ði][əʊld] ['greɪvjɑːd] ” -
“ **The** **old** **graveyard** **”** **71**
“ 这 老的 墓地 ” -

“旧墓地” 71

“ [ðə; ði][waɪld][ə'zeɪliə] ” -
“ **The** **wild** **azalea** **”** **74**
“ 这 荒野 映山红 ” -

《野生杜鹃》74

“ [ðə; ði] ['blækbəri] [klɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊdz] ” -
“ **The** **blackberry** **clings** **and** **crowds** **”** **75**
“ 这 黑莓 黏附 和 人群 ” -

“黑莓缠绕并聚集” 75

['bʌtəflaɪ] -
Butterfly **75**
蝴蝶 -

蝴蝶75

“ [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ” -
“ **Again** **he** **came** **riding** **”** **77**
“ 再次 他 来了 骑术 ” -

“他又骑马来了” 77

“ ['breɪvli] [ə'taɪəd] [ɪn] [smɔːl] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɪgz] ” -
“ **Bravely** **attired** **in** **small** **clothes** **and** **wigs** **”** **81**
“ 勇敢地 穿着 在 小的 衣服 和 假发 ” -

“勇敢地穿着简陋的衣服，戴着假发” 81

“ [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] ” -
“ **She** **learned** **to** **play** **on** **the** **harpsichord** **”** **83**
“ 她 学习 到 玩 在 这 羽管键琴 ” -

“她学会了弹奏大键琴” 83

['fræŋklænd] -
Frankland **85**
弗兰克兰 -

弗兰克兰 85

“ ['trædʒɪk] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] ” -
“ **Tragic** **battlings** **of** **heart** **and** **conscience** ” **87**
“ 悲惨 战斗 的 心 和 良心 ” -

“内心与良知的悲剧性斗争” 87

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:n] [tu:; tə] ['fræŋklænd] ” -
“ **All** **the** **more** **did** **she** **turn** **to** **Frankland** ” **89**
“ 全部 这 更多的 做过 她 转动 到 弗兰克兰 ” -

“她因此更加转向了弗兰克兰”89

“ [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɒks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['eɪnʃənt] [tri:z] ” -
“ **The** **giant** **box** **and** **a** **few** **ancient** **trees** ” **92**
“ 这 巨大的 盒子 和 一个 很少 古老的 树木 ” -

“巨大的箱子和几棵古树” 92

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ” - [-]
“ **At** **the** **banquets** ” **93** **[** **11** **]**
“ 在 这 宴会 ” - [-]

“在宴会上”93[11]

“ [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] ” -
“ **His** **ancestral** **home** ” **95**
“ 他的 祖先的 家 ” -

“他的祖宅” 95

“ [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ” -
“ **The** **opera** **was** **the** **finest** **on** **the** **continent** ” **97**
“ 这 歌剧 曾是 这 最好的 在 这 大陆 ” -

“这座歌剧院是整个欧洲大陆最棒的”97

['ægnəs] - -
Agnes **Surriage** **99**
艾格尼丝 - -

艾格尼丝·萨里奇 99

“ [ðeɪ] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['lɪzbən] ” -
“ **They** **again** **visited** **Lisbon** ” **102**
“ 他们 再次 到访 里斯本 ” -

“他们再次访问了里斯本” 102

“ ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] ['bæŋkə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] ” -
“ **Married** **a** **wealthy** **banker** **of** **Chichester** ” **104**
“ 已婚 一个 富裕 银行家 的 奇切斯特 ” -

“嫁给了奇切斯特的一位富有的银行家” 104

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] ['bʌkɪt] ” -
“ **The** **little** **figure** **with** **the** **swishing** **bucket** ” **108**
“ 这 小的 数字 和 这 嗖嗖声 桶 ” -

“拿着水桶的小人” 108

“ [slaɪ] ['dæmzlz] [ɪn] ['pjʊərɪtən] [kæps] ” -
“ **Sly** **damsels** **in** **Puritan** **caps** ” **110**
“ 狡猾 少女们 在 清教徒 帽子 ” -

“戴着清教徒帽子的狡猾少女” 110

“ [gəʊld] [leɪst] ['dændi] [æt; ət] ['nju:pɔ:t] ” -
“ **Gold** **laced** **dandies** **at** **Newport** ” **111**
“ 金子 系带 花花公子 在 纽波特 ” -

“纽波特的金边花花公子” 111

“ [nɔː(r)] [niːd] [lɪŋk] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈjəʊkl] [huːm] [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd] [əˈsaɪnd]
“ Nor need link herself with the neighboring yokel whom Providence had assigned
“ 也不 需要 关联 她自己 和 这 邻接 乡巴佬 谁 普罗维登斯 有 分配
[hɜː(r); hə(r)] ” -
her ” 113
她 ” -

“她也无需与上帝安排给她的邻家乡巴佬结合”113

[weə(r)] [ˈgʌvənə(r)] [ˈwentwəθ] [wɒz; wəz] [bɔːn] -
Where Governor Wentworth was born 114
在哪里 州长 温特沃斯 曾是 出生 -

温特沃斯州长的出生地 114

“ [ə; eɪ] [ˈfɪʃmʌŋgə(r)] [ɪn] [ˈlʌndən] ” -
“ A fishmonger in London ” 115
“ 一个 鱼贩 在 伦敦 ” -

《伦敦的鱼贩》115

“ [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][prɪˈfɜː(r)][wʌn] [ˈʃɔːrtˌrɪdʒ] , [ə; eɪ]
“ He had the mortification to see her prefer one Shortridge , a
“ 他 有 这 屈辱 到 看 她 更喜欢 一 肖特里奇 , 一个
[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ” -
mechanic ” 117
机械 ” -

“他羞愧地发现她更喜欢一个叫肖特里奇的修车工。”117

“ [hɪz; ɪz] [snʌf] - [ˈbɒksɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊlz] ” -
“ His snuff - boxes and his bowls ” 118
“ 他的 鼻烟 - 盒子 和 他的 碗 ” -

“他的鼻烟盒和他的碗” 118

[ˈgʌvənə(r)] [ˈbɛnɪŋ] [ˈwentwəθ] -
Governor Benning Wentworth 119
州长 本宁 温特沃斯 -

州长本宁·温特沃斯 119

[ˈwentwəθ] [haʊs] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːbə(r)] -
Wentworth house at Little Harbor 121
温特沃斯 房子 在 小的 港口 -

温特沃斯住宅，小港湾 121

“ [hɜː(r); hə(r)][strəˈtiːdʒɪk] [aɪ] [əˈpɒn] [ˈmaːstəz] [dɪˈsɪdʒuəs] [tʃɑːms] ” -
“ Her strategic eye upon master's deciduous charms ” 123
“ 她 战略 眼睛 之上 硕士学位 落叶 魅力 ” -

“她对主人的柔弱容颜有着战略性的洞察” 123

“ [ðə; ði] [greɪt] [bʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ” -
“ The great buck of his day ” 127
“ 这 伟大的 巴克 的 他的 天 ” -

“他那个时代最伟大的雄鹿” 127

“ [ˈfɪdlɪŋ] [æt; ət] - [fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ” -
“ Fiddling at Stoodley's far into the morning ” 131
“ 拉琴 在 - 远的 进入 这 早晨 ” -

“在斯图德利家一直闲聊到凌晨” 131

“ [wɔːvz] [naʊ] [ˈrɒtɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] - [ˈbɔːdəz] ” -
“ Wharves now rotting along the harbor - borders ” 133
“ 码头 现在 腐烂 沿着 这 港口 - 边界 ” -

“港口沿岸的码头如今正在腐朽” 133

[əʊld] ['haʊzɪz] -
Old houses 139
老的 房屋 -

老房子 139

[æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:tʃ] -
An old English church 139
一个 老的 英语 教会 -

一座古老的英国教堂 139

[ˌpɪktʃə'resk] [bɑ:rnz] -
Picturesque barns 140
如画 谷仓 -

风景如画的谷仓 140

[ðə; ði] ['westən] [flæg] - [stɑ:f] -
The Weston flag - staff 141
这 韦斯顿 旗帜 - 职员 -

韦斯顿旗杆 141

“ ['haʊzɪz] ['ʃeltəd] [baɪ] [greɪt] [elmz] ” -
“ Houses sheltered by great elms ” 142
“ 房屋 避难所 经过 伟大的 榆树 ” -

“榆树掩映下的房屋” 142

“ [pɑ:st] ['fɜ:taɪl] [fɑ:rmz] ” -
“ Past fertile farms ” 142
“ 过去的 沃 农场 ” -

“过去的肥沃农田” 142

“ ['əʊvə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] ” - [-]
“ Over picturesque stone bridges ” 143 [12]
“ 超过 如画 石头 桥梁 ” - [-]

“越过风景如画的石桥” 143[12]

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][elm] ” -
“ Here is a noble elm ” 144
“ 这里 是 一个 高贵 榆树 ” -

“这是一棵高贵的榆树” 144

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [sʌdbəri] -
The Wayside Inn , Sudbury 145
这 路边 客栈 , 萨德伯里 -

萨德伯里路边客栈 145

[greɪt] [elmz] [æt; ət] ['hɑ:pkɪntən] -
Great elms at Hopkinton 149
伟大的 榆树 在 霍普金顿 -

霍普金顿149号的大榆树

['ʃɜ:li] [pleɪs] -
Shirley Place 151
雪莉 地方 -

雪莉广场151号

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] , ['medfəd] -
The Royall House , Medford 153
这 罗亚尔 房子 , 梅德福 -

罗亚尔之家，梅德福 153

['medfəd] [skweə(r)] -
Medford Square 155
梅德福 正方形 -

梅德福广场 155 号

[striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [mɒl] ['pɪtʃərz] -
Street leading to Moll Pitcher's 156
街道 领导 到 莫尔 投手 -

通往莫尔·皮彻156号的街道

[mɒl] ['pɪtʃərz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] -
Moll Pitcher's house and the graveyard 157
莫尔 投手 房子 和 这 墓地 -

莫尔·皮彻的房子和墓地 157

[sʌm; səm] ['fɪʃərmɛnz] [hæts] -
Some fishermen's hats 159
一些 渔民的 帽子 -

一些渔夫的帽子 159

['sɜːk(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [flɔɪd] - [haʊs] -
Circle Street and Floyd Ireson's house 161
圆圈 街道 和 弗洛伊德 - 房子 -

环街和弗洛伊德·艾瑞森的房子 161

“ [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn]['pɪgˌteɪlz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ” -
“ This is where the sailors in pigtails and petticoats used to be ” 165
“ 这 是 在哪里 这 水手们 在 猪尾巴 和 衬裙 用过的 到 是 ” -

“这里以前是那些扎着辫子、穿着衬裙的水手们待的地方。”165

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , ['pɔːtsməθ] -
St . John's , Portsmouth 168
英石 . 约翰的 , 朴茨茅斯 -

圣约翰教堂，朴茨茅斯 168

[ðə; ði]['gɑːrdənər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪndən] -
The Gardiner House and the linden 169
这 加德纳 房子 和 这 菩提树 -

加德纳故居和菩提树 169

- -
Stoodley's 171
- -

斯图德利的171

['plɪməθ] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] -
Plymouth , the home of Priscilla 172
普利茅斯 , 这 家 的 普里西拉 -

普利茅斯，普里西拉的故乡，172

[ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] -
A country road 173
一个 国家 路 -

乡村公路 173

['dekərətɪv] [dɪ'zaɪnz] ['taɪt(ə)l] , ['sɛvən] , [eit] , [naɪn] , - , - , - , - , -
Decorative designs Title , 7 , 8 , 9 , 12 , 105 , 106 , 134 , 175
装饰性的 设计 标题 , 7 , 8 , 9 , - , - , - , - , -

装饰图案标题，7，8，9，12，105，106，134，175

[ɪ'nɪʃlz] - , - , - , - [-] [-]
Initials 15 , 63 , 109 , 137 [13] [14]
首字母 - , - , - , - [-] [-]

首字母 15、63、109、137[13][14]

[prɪ'sɪlə] [-]
PRISCILLA [15]
普里西拉 [-]

普里西拉[15]

[ai] ['ɒf(ə)n] ['fænsi][dʒɒn]['ɔ:ldən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [tu:] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ɒv; əv]['kaɪndli]
I **OFTEN** **fancy** **John** **Alden** **,** **and** **others** **,** **too** **,** **among** **his** **companions** **of** **kindly**
我 经常 想要 约翰 奥尔登 , 和 其他的 , 也 , 之中 他的 同伴 的 亲切地
[feɪm] ,
fame **,**
名声 ,

我常常把约翰·奥尔登，以及其他一些与他一样和蔼可亲、声名远播的人，都列入他的考虑范围。

['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plɪməθ] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [θɔ:ts]
wandering **down** **the** **long** **Plymouth** **beach** **and** **murmuring** **to** **themselves** **thoughts**
漫游 向下 这 长的 普利茅斯 海滩 和 淙淙 到 他们自己 想法
[laɪk] [ði:z] .
like **these** **.**
喜欢 这些 .

沿着普利茅斯绵长的海滩漫步，喃喃自语着这样的想法。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [-]
And **I** **like** **to** **look** **in** **the** **annals** **of** **the** **gentle** **Pilgrims** **and** **the** **[** **16** **]**
和 我 喜欢 到 看 在 这 志 的 这 温和的 朝圣者 和 这 [-]

我喜欢翻阅温和的清教徒的编年史，以及[16]

['stɜ:rnər][p'jʊərɪtənz][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['peɪdʒɪz] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] ['mʌfld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
sterner **Puritans** **for** **any** **pages** **where** **one** **may** **find** **muffled** **for** **a** **moment**
更严厉 清教徒 为了 任何 页面 在哪里 一 可能 寻找 闷音 为了 一个 片刻
[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [haɪ] [em'praɪz] [wɪtʃ] [wɪnz] ['aʊə(r)] [ɔ:] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [preɪz] ,
the **strain** **of** **high** **emprise** **which** **wins** **our** **awe** **and** **our** **praise** **,**
这 拉紧 的 高的 企业 哪个 胜利 我们的 敬畏 和 我们的 称赞 ,

在任何篇章中，如果发现那种赢得我们敬畏和赞扬的高尚情操被暂时压制，那么严苛的清教徒们将会……

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['aʊə(r)] [lʌv] ,
but **not** **so** **surely** **our** **love** **,**
但 不是 所以 一定 我们的 爱 ,

但我们的爱情却未必如此确定。

[ænd; ənd] [geɪn] ['ækses] [ɒn][ðeə(r)][mɔ:(r)]['hju:mən][saɪd][tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:]
and **gain** **access** **on** **their** **more** **human** **side** **to** **the** **men** **and** **women** **who**
和 获得 使用权 在 他们的 更多的 人类 边 到 这 男人 和 女性 WHO
[lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['nəʊblɪst][rəʊ'mæns][ɪn][ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
lived **the** **noblest** **romance** **in** **all** **history** **.**
居住地 这 最高贵 浪漫 在 全部 历史 .

并得以窥见他们更人性化的一面，了解那些在历史上谱写过最崇高爱情故事的男男女女。

[səʊ][wʌn] ['kɒmz] [ɒn][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ɑ:r'bɛlə] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]
So **one** **comes** **on** **the** **story** **of** **the** **Lady** **Arbella** **,** **and** **her** **love** **and**
所以 一 来 在 这 故事 的 这 女士 阿尔贝拉 , 和 她 爱 和
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

于是，就引出了阿尔贝拉夫人的故事，以及她的爱情和死亡。

[wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [sə'praɪz] [wʌn][hæz; həz][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['frædʒaɪl]['flaʊə(r)] [ə'mʌŋ] ['grænɪt] [ledʒ] .
with **the** **sweet** **surprise** **one** **has** **in** **finding** **a** **fragile** **flower** **among** **granite** **ledges** **.**
和 这 甜的 惊喜 一 有 在 寻找 一个 脆弱的 花 之中 花岗岩 壁架 .

就像在花岗岩峭壁间发现一朵娇嫩的花朵时那种甜蜜的惊喜。

[səʊ][ðə; ði]['beɪbi] ['pɛrəˌgrɪnz] ['velvɪt] [tʃi:k] [hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [kə'res] [ɒv; əv] ['evri] ['mʌðə(r)]

So	the	Baby	Peregrine's	velvet	cheek	has	the	unconscious	caress	of	every	mother
所以	这	婴儿	游隼的	天鹅绒	脸颊	有	这	无意识	抚摸	的	每一个	母亲

[hu:] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪm] [rɔkt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['kreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] .

who	thinks	of	him	rocked	to	sleep	in	his	rough	cradle	by	the	sounding	sea	.
WHO	思考	的	他	摇滚	到	睡觉	在	他的	粗糙的	摇篮	经过	这	听起来	海	.

所以，小游隼天鹅绒般的脸颊上，无意识地流露出每一位母亲的抚摸，她们想象着在海浪声中，摇着它躺在粗糙的摇篮里入睡。

[səʊ][ðə; ði] [θɔ:t] [di:lz] ['tendəli] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] ['brædfəd] ,

So	the	thought	deals	tenderly	with	Dorothy	Bradford	,
所以	这	想法	交易	温柔地	和	多萝西	布拉德福德	,

所以，这段文字温柔地缅怀了多萝西·布拉德福德。

[hu:] [krɒst] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['əʊnli][tu:; tə][fɔ:l] ['əʊvəbɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	crossed	the	mighty	darkness	of	the	deep	only	to	fall	overboard	from	the
WHO	交叉	这	强大的	黑暗	的	这	深的	仅有的	到	落下	落水	从	这

“ ['meɪflaʊə(r)] ,

“	Mayflower	,
“	五月花号	,

他们穿越了深海的黑暗深处，却不幸从“五月花号”上落水。

” [ænd; ənd][bi:; bi] ['draʊnd] [ɪn]['hɑ:bə(r)] ,

”	and	be	drowned	in	harbor	,
”	和	是	溺水	在	港口	,

“然后溺死在港口里，”

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [ri:p] [sʌm; səm] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [si:] ,

and	would	fain	reap	some	harvest	of	romance	in	the	coming	over	sea	,
和	会	欣然	收割	一些	收成	的	浪漫	在	这	未来	超过	海	,

并渴望在即将到来的海外之旅中收获一些浪漫的果实。

[θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftəwəd] , [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌθwɜ:rθ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [sʌnz] , ['kɒnstənt]

three	years	afterward	,	of	Mrs	.	Southworth	,	with	her	young	sons	,	Constant
三	年	之后	,	的	太太	.	南沃思	,	和	她	年轻的	儿子们	,	持续的

[ænd; ənd] ['tɒməs] ,

and	Thomas	,
和	托马斯	,

三年后，索斯沃思夫人和她的两个小儿子康斯坦特和托马斯，

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['ælɪs] ['kɑ:pəntə(r)] [læŋ] [saɪn] .

to	marry	the	Governor	,	who	had	loved	her	as	Alice	Carpenter	lang	syne	.
到	结婚	这	州长	,	WHO	有	喜爱	她	作为	爱丽丝	木匠	语言	同步	.

嫁给总督，总督像爱丽丝·卡彭特一样爱着她。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] [-] [-] [-]

And	so	the	story	[	17	]	[	18	]	[	19	]
和	所以	这	故事	[	-	]	[	-	]	[	-	]

于是，故事[17][18][19]

[ɒv; əv][dʒɒn]['ɔ:ldənz] ['kɔ:tʃɪp] [ɪz] [ri:d] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]['hju:mən] ['bi:ɪŋs]

of	John	Alden's	courtship	is	read	as	if	we	had	found	some	human	beings
的	约翰	奥尔登的	求爱	是	读	作为	如果	我们	有	成立	一些	人类	生物

[kæmpt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['demigɒd] .

camped	in	the	midst	of	demigods	.
露营	在	这	中间	的	半神	.

约翰·奥尔登的求爱故事读起来就像我们在半神中间发现了一些人类。

['sɜ:t(ə)nli] [maɪlz] ['stændɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['demigɒd] , [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Certainly	Miles	Standish	was	not	of	the	demigods	,	if	he	was	of	the
当然	迈尔斯	斯坦迪什	曾是	不是	的	这	半神	, 如果		他	曾是	的	这

['hɪərəʊz] .

heroes	.
英雄	.

如果迈尔斯·斯坦迪什是英雄，那么他肯定不是半神。

[nəʊ]['pjʊərɪtən] [ə'setɪk] [hi:; hi] , [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔ:(r)] [bɪ'li:f] .

No	Puritan	ascetic	he	,	by	nature	or	belief	.
不	清教徒	苦行僧	他	, 经过		自然	或者	信仰	.

他并非天性或信仰上的清教徒苦行僧。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][hɪm][sʌm; səm][səʊl] [ðæt] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

One	might	imagine	him	some	soul	that	failed	to	find	incarnation	among	the
一	可能	想象	他	一些	灵魂	那	失败的	到	寻找	化身	之中	这

['kæptɪnz] [ænd; ənd]['paɪrəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,

captains	and	pirates	of	the	great	Elizabeth's	time	,
队长	和	海盗	的	这	伟大的	伊丽莎白的	时间	,

人们或许会把他想象成伊丽莎白时代那些未能投胎转世的船长和海盗们的灵魂。

[ðə; ðɪ] [rɔli:z] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [hu:] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

the	Raleighs	and	Drakes	and	Frobishers	,	and	who	,	coming	along	a
这	罗利	和	龙	和	-	,	和	WHO	,	未来	沿着	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] [tu:] [leɪt] ,

hundred	years	too	late	,
百	年	也	晚的	,

雷利家族、德雷克家族和弗罗比舍家族，以及那些迟到了一百年的人，

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ðɪ] [mis'teɪk] .

did	his	best	to	repair	the	mistake	.
做过	他的	最好的	到	维修	这	错误	.

他尽力弥补了这个错误。

[ə; eɪ] ['kɒlərɪk] ['feləʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz][kɪn] ,

A	choleric	fellow	,	who	had	quarrelled	with	his	kin	,
一个	胆汁质	同伴	,	WHO	有	争吵	和	他的	亲属	,

一个脾气暴躁的人，曾与亲戚发生争执，

[ænd; ənd][held] [hɪm'self] [rɒŋd] [baɪ][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pætrɪmənɪ] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm]

and	held	himself	wronged	by	them	of	his	patrimony	;	of	a	quarrelsome
和	握住	他自己	冤枉	经过	他们	的	他的	遗产	;	的	一个	爱争吵的

[reɪs] , [ɪn'di:d] ,

race	,	indeed	,
种族	,	的确	,

他认为自己被剥夺了遗产；的确，他来自一个好争吵的民族。

[ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] ['stændɪʃ] [ɒv; əv] ['stændɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

that	had	long	divided	itself	into	the	Catholic	Standishes	of	Standish	and	the
那	有	长的	分割	本身	进入	这	天主教	餐具	的	斯坦迪什	和	这

['prɒtɪstənt] ['stændɪʃ] [ɒv; əv]['dʌks,bəri] ;

Protestant	Standishes	of	Duxbury	;
新教	餐具	的	杜克斯伯里	;

长期以来，斯坦迪什家族一直分为信奉天主教的斯坦迪什家族和信奉新教的杜克斯伯里斯坦迪什家族；

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [hu:] [sɜ:vd] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['gærɪsn] ,

a	soldier	who	served	the	Queen	in	a	foreign	garrison	,
一个	士兵	WHO	服务	这	女王	在	一个	外国的	驻军	,

一位曾在海外驻军中为女王效力的士兵

[ænd; ənd][ɒv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['emfəsaɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	of	habits	and	tastes	the	more	emphasized	because	he	was	a
和	的	习惯	和	口味	这	更多的	强调	因为	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l][mæn] ;

little	man	;
小的	男人	;

因为他个子矮小，所以他的习惯和喜好就更加突出了;

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mju:niən] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð]

supposed	never	to	have	been	of	the	same	communion	as	those	with
据称	绝不	到	有	到过	的	这	相同的	圣餐	作为	那些	和

[hu:m] [hi:; hi][kɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz][lɒt] ,

whom	he	cast	in	his	lot	,
谁	他	投掷	在	他的	很多	,

据说他从未与那些与他同甘共苦的人有过同样的交流。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [-]

—	it	is	not	easy	to	see	the	reason	of	his	attraction	to	the	Pilgrims	[	20	]
—	它	是	不是	简单的	到	看	这	原因	的	他的	景点	到	这	朝圣者	[	-	]

—很难看出他为何会被清教徒所吸引[20]

[ɪn] ['hɒlənd] .

in	Holland	.
在	荷兰	.

在荷兰。

[pə'hæps] [hi:; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [rəʊz] , [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ][ju'naɪtɪd]

Perhaps	he	chose	his	wife	,	Rose	,	from	among	them	,	and	so	united
也许	他	选择	他的	妻子	,	玫瑰	,	从	之中	他们	,	和	所以	团结的

[hɪm'self][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

himself	to	them	;
他自己	到	他们	;

也许他从她们之中选择了妻子罗斯，从而与她们结合;

[ɪf] [nɒt] [ðæt] , [ðen] ['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ðeə(r)] [feɪθ] ,

if	not	that	,	then	possibly	she	herself	may	have	been	inclined	to	their	faith	,
如果	不是	那	,	然后	可能	她	她自己	可能	有	到过	倾斜	到	他们的	信仰	,

如果不是这样，那么她本人或许就倾向于他们的信仰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔ:n] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

and	have	drawn	him	with	her	;
和	有	绘制	他	和	她	;

并把他和她一起画了出来;

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daʊti] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [tu:; tə] [si:] [ə'preʃn]

or	it	may	have	been	that	his	doughty	spirit	could	not	brook	to	see	oppression
或者	它	可能	有	到过	那	他的	强悍	精神	可以	不是	溪	到	看	压迫

,

,

,

或许是因为他那不屈不挠的精神无法容忍压迫。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:dz] [ɪ'spaʊz] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ðə; ði][saɪd] [krʌʃt] [baɪ] [ɔ:'θɒrəti] .

and	must	needs	espouse	and	champion	the	side	crushed	by	authority	.
和	必须	需求	支持	和	冠军	这	边	碎	经过	权威	.

必须拥护和支持被权威压制的一方。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][əd'ventʃə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['æktɪv]

at	the	age	of	thirty	-	five	the	love	of	adventure	was	still	an	active
在	这	年龄	的	三十	-	五	这	爱	的	冒险	曾是	仍然	一个	积极的

['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

passion	with	him	.
热情	和	他	.

35岁时，他对冒险的热爱依然旺盛。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kwɪk] ,

That	he	was	of	quick	,
那	他	曾是	的	快的	,

他动作很快，

[bʌt; bət][nɒt] [di:p] [ə'fekʃən] [ɪz][pleɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn]

but	not	deep	affections	is	plain	from	the	swiftness	with	which	he	would	fain
但	不是	深的	情感	是	清楚的	从	这	速度	和	哪个	他	会	欣然

[hæv; həv] [kən'səʊl] [hɪm'self]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [rəʊz] ,

have	consoled	himself	after	the	death	of	Rose	,
有	安慰	他自己	后	这	死亡	的	玫瑰	,

但从罗斯死后他急于安慰自己的举动来看，显然他对罗斯并没有深厚的感情。

[hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] , [ðæt] ['efət] ['feɪlɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

his	wife	;	and	,	that	effort	failing	,	by	his	sending	to	England	for	his
他的	妻子	;	和	,	那	努力	失败	,	经过	他的	发送	到	英格兰	为了	他的

[waɪfs] ['sɪstə(r)]['bɑ:b(ə)rə] ,

wife's	sister	Barbara	,
妻子的	姐姐	芭芭拉	,

他的妻子；并且，在这一努力失败后，他又派人去英国接他妻子的妹妹芭芭拉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] ['mærɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hænd] .

as	it	is	supposed	,	and	marrying	her	out	of	hand	.
作为	它	是	据称	,	和	结婚	她	出去	的	手	.

正如人们所预料的那样，草率地娶了她。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]

That	he	was	behind	the	spirit	of	the	movement	with	which	he	was
那	他	曾是	在后面	这	精神	的	这	移动	和	哪个	他	曾是

[kə'nektɪd] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gɔ:ri] [hed]

connected	may	be	judged	by	his	bringing	home	and	setting	up	the	gory	head
连接	可能	是	评判	经过	他的	带来	家	和	环境	向上	这	血腥	头

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkə] [fəʊ] ;

of	his	conquered	foe	;
的	他的	征服	敌人	;

从他将战败敌人的血淋淋的头颅带回家并竖立起来的行为，可以判断出他是他所参与的运动的精神领袖；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn][ɪn][ðæt] ['retrəgreɪd] [ækt] ,

for	although	he	was	not	alone	in	that	retrograde	act	,
为了	虽然	他	曾是	不是	独自的	在	那	逆行	行为	,

虽然他并非唯一一个做出这种倒退行为的人，

[sɪns] [hi:; hi]['əʊnli][dɪd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][du:; də][baɪ][ðə; ði] ['eldəz] ,

since	he	only	did	what	he	had	been	ordered	to	do	by	the	elders	,
自从	他	仅有的	做过	什么	他	有	到过	订购	到	做	经过	这	长者	,

因为他只是执行了长老们的命令。

[jet] [ðə; ði]['həʊli][dʒɒn]['rɑ:bɪnsən] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)] [-] [-] [-]

yet	the	holy	John	Robinson	,	the	inspirer	[	21	]	[	22	]	[	23	]
然而	这	圣	约翰	罗宾逊	,	这	灵感来源	[	-	]	[	-	]	[	-	]

然而，圣约翰·罗宾逊，灵感来源[21][22][23]

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [kraɪd][aʊt][æt; ət][ðæt] ,
and **conscience** **of** **them** **all** **,** **cried** **out** **at** **that** **,**
和 良心 的 他们 全部 , 哭 出去 在 那 ,

他们的良心都为此呐喊起来。

“ [əʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɜ:tɪd] [sʌm; səm][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [kɪld] ['eni] !
“ **Oh** **that** **he** **had** **converted** **some** **before** **he** **killed** **any** **!**
“ 哦 那 他 有 转换 一些 前 他 被杀 任何 !

“但愿他在杀人之前能感化一些人！”

” [ˌnevəðə'les] ,
” **Nevertheless** **,**
” 尽管如此 ,

”尽管如此，

[ðæt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['blʌdi] [di:dz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['θʌrəli] [ɪn'fɔ:md] [wɪð] [hɪz; ɪz]
that **and** **other** **bloody** **deeds** **seem** **to** **have** **been** **thoroughly** **informed** **with** **his**
那 和 其他 血腥 契约 似乎 到 有 到过 彻底 知情的 和 他的
[əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
own **satisfaction** **in** **them** **.**
自己的 满意 在 他们 .

那项以及其他血腥罪行似乎都源于他对自己罪行的极度满足。

[hɪz; ɪz]['ɑ:mə(r)] , [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [rʌf] ['paɪəti] , [ðæt] “ [swɔ:(r)]
His **armor** **,** **his** **sword** **,** **his** **inconceivable** **courage** **,** **his** **rough** **piety** **,** **that** **“** **swore**
他的 盔甲 , 他的 剑 , 他的 不可思议 勇气 , 他的 粗糙的 虔诚 , 那 “ 发誓
[ə; eɪ] [preə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] ,
a **prayer** **or** **two** **,**
一个 祷告 或者 二 ,

他的盔甲，他的剑，他不可思议的勇气，他粗犷的虔诚，他“发誓要祷告一两次”，

” — [ɔ:l] [gɪv] [ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv]['i:v(ə)n] ['ɜ:lɪə(r)] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
” **—** **all** **give** **a** **flavor** **of** **even** **earlier** **times** **to** **the** **story** **of** **his** **day** **,**
” — 全部 给 一个 味道 的 甚至 早些时候 时代 到 这 故事 的 他的 天 ,

——所有这些都为他所处的时代的故事增添了一丝更早时代的韵味。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][laɪf] [wen] ['sɜ:t(ə)n] ['deinti] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] , [æz; əz] ['smækɪŋ]
and **bring** **into** **the** **life** **when** **certain** **dainties** **were** **forbidden** **,** **as** **smacking**
和 带来 进入 这 生活 什么时候 肯定 精致小点心 是 禁止 , 作为 拍打
[ɒv; əv] ['peɪpɪstri] ,
of **Papistry** **,**
的 天主教 ,

并将某些美味佳肴被禁止食用的时代带入生活，认为这是天主教的标志。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] ['wɒseɪl] - [bəʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['paʊəf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv]
a **goodly** **flavor** **of** **wassail** **-** **bowls** **,** **and** **a** **certain** **powerful** **reminiscence** **of**
一个 很好 味道 的 痛饮 - 碗 , 和 一个 肯定 强大的 怀旧 的
[ðə; ðɪ] [tru:ps] [ɪn] ['flɑ:ndəz] .
the **troops** **in** **Flanders** **.**
这 军队 在 弗兰德斯 .

浓郁的圣诞热饮风味，以及对佛兰德斯军队的某种强烈回忆。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪəri] ['kæptɪnz] [kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['su:ðɪŋ]
That **such** **a** **nature** **as** **the** **fiery** **Captain's** **could** **not** **exist** **without** **the** **soothing**
那 这样的 一个 自然 作为 这 火热 船长的 可以 不是 存在 没有 这 舒缓
[tʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
touch **of** **love** **,**
触碰 的 爱 ,

如果没有爱的温柔抚慰，像这位性情火爆的船长那样的性格是不可能存在的。

[kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [griːf] ,

could	not	brook	loneliness	,	and	could	not	endure	grief	,
可以	不是	溪	孤独	,	和	可以	不是	忍受	悲伤	,

无法忍受孤独，也无法承受悲伤。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [ɑːm] [hɪm'self] [wɪð] [fə'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [wen] ['sɒrəʊ]

but	must	needs	arm	himself	with	forgetfulness	and	a	new	love	when	sorrow
但	必须	需求	手臂	他自己	和	健忘	和	一个	新的	爱	什么时候	悲哀

[keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

came	to	him	in	the	loss	of	the	old	,
来了	到	他	在	这	损失	的	这	老的	,

但当他因失去旧爱而感到悲伤时，他必须用遗忘和新的爱情来武装自己。

[ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

is	of	course	to	be	expected	.
是	的	课程	到	是	预期的	.

这当然在意料之中。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'sɪləz] [ə'fekʃn] [bɪ'fɔː(r)] [rəʊz]

If	he	were	a	little	precipitate	in	asking	for	Priscilla's	affection	before	Rose
如果	他	是	一个	小的	沉淀	在	问	为了	普莉希拉的	感情	前	玫瑰

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'neɪmd] [greɪv] [θriː] [mʌnθs] ,

had	been	in	her	unnamed	grave	three	months	,
有	到过	在	她	无名氏	严重	三	几个月	,

如果说在罗斯入土为安三个月之前，他就急于向普里西拉表达爱意，未免有些操之过急，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] , [wɪtʃ] [meɪd] [

something	of	the	blame	is	due	to	the	condition	of	the	colony	,	which	made	[
某物	的	这	责备	是	到期的	到	这	状况	的	这	殖民地	,	哪个	制成	[

-]

24	]

-]

部分责任在于殖民地的状况，这使得[24]

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [les] ['vælju:][ðæn; ðən] ['præktɪkl] [wʌnz] , — [æn; ən]['evɪdənt][fækt] ,

sentimental	considerations	of	less	value	than	practical	ones	,	—	an	evident	fact	,
感伤的	考虑因素	的	较少的	价值	比	实际的	一个	,	—	一个	明显	事实	,

感性因素远不如实际因素重要——这是一个显而易见的事实。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzloʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['mærid] [ðə; ði]

when	Mr	.	Winslow	almost	immediately	on	the	death	of	his	wife	married	the
什么时候	先生	.	温斯洛	几乎	立即地	在	这	死亡	的	他的	妻子	已婚	这

['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['perɪgrɪn] [waɪt] ,

mother	of	Peregrine	White	,
母亲	的	游隼	白色的	,

温斯洛先生妻子去世后几乎立刻就娶了佩雷格林·怀特的母亲。

[nɒt] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['hɑːdli] [mɔː(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .

not	two	months	a	widow	,	hardly	more	a	mother	.
不是	二	几个月	一个	寡妇	,	几乎	更多的	一个	母亲	.

守寡不到两个月，更谈不上做母亲了。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

Apparently	there	were	not	a	great	many	young	girls	in	the	little	company	.
显然	那里	是	不是	一个	伟大的	许多	年轻的	女孩们	在	这	小的	公司	.

显然，这家小公司里年轻女孩并不多。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [prɪ'sɪlə] ['mʌlɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd]['meəri] ['tʃɪltən] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]

The	gentle	Priscilla	Mullins	and	the	high	-	minded	Mary	Chilton	were	the
这	温和的	普里西拉	穆林斯	和	这	高的	-	有思想	玛丽	奇尔顿	是	这

[məʊst] ['prɒmɪnənt] [wʌnz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

most	prominent	ones	,	at	any	rate	.
最多	著名的	一个	,	在	任何	速度	.

无论如何，温柔的普里西拉·穆林斯和高尚的玛丽·奇尔顿是最杰出的两位。

[wʌn] [nəʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['meəri] ['tʃɪltən] [tə'wɔ:dz] [hu:m] [ðə; ði]

One	knows	instinctively	that	it	would	not	be	Mary	Chilton	towards	whom	the
一	知道	本能地	那	它	会	不是	是	玛丽	奇尔顿	向	谁	这

['səʊldʒə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [drɔ:n] ,

soldier	would	be	drawn	,
士兵	会	是	绘制	,

人们本能地知道，士兵不会被玛丽·奇尔顿吸引。

— [ðə; ði]['deərɪŋ][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [gɜ:l] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'ʃɔ:(r)] [wen]

—	the	daring	and	spirited	girl	who	must	be	the	first	to	spring	ashore	when
—	这	大胆	和	精神抖擞	女孩	WHO	必须	是	这	第一的	到	春天	岸上	什么时候

[ðə; ði] [bəʊt] [tʌtʃt] [lænd] .

the	boat	touched	land	.
这	船	感动	土地	.

—那位勇敢而充满活力的女孩，当船靠岸时，她必须是第一个跳上岸的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [dʒɒn] ['ɔ:ldənz] [dɪ'sendənts] [ʌn'gæləntli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)]

It	is	true	that	John	Alden's	descendants	ungallantly	declare	that	he	was	before
它	是	真的	那	约翰	奥尔登的	后代	不绅士地	宣布	那	他	曾是	前

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ækt] ;

her	in	that	act	;
她	在	那	行为	;

约翰·奥尔登的后代确实不体面地宣称，在那件事上，他比她先一步；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][hɜ:(r); hə(r)][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] ['wʊmən] [hu:z] [fʊt]

but	no	one	disputes	her	claim	to	be	the	first	woman	whose	foot
但	不	一	争议	她	宣称	到	是	这	第一的	女士	谁	脚

[tʌtʃt] [ʃɔ:(r)] ;

touched	shore	;
感动	支撑	;

但没有人质疑她是第一个踏上海岸的女性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [lʌvz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

and	that	is	quite	enough	for	one	who	loves	to	think	of	her	and
和	那	是	相当	足够的	为了	一	WHO	爱	到	思考	的	她	和

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'ri:n] [æn] ['hʌtʃɪnsən] [æz; əz][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['mʌðəz] [ɒv; əv]

of	the	noble	and	serene	Ann	Hutchinson	as	the	far	-	away	mothers	of
的	这	高贵	和	安详	安	哈钦森	作为	这	远的	-	离开	母亲们	的

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ænd; ənd] ['lʌvlɪɪst] [səʊl] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [nju:] . [-] [-] [-]

the	loftiest	and	loveliest	soul	she	ever	knew	.	[	25	]	[	26	]	[	27	]
这	最高	和	最可爱的	灵魂	她	曾经	知道	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

对于一个喜欢把她和高贵宁静的安·哈钦森想象成自己所认识的最崇高、最可爱的灵魂的遥远母亲的人来说，这就足够了。[25][26][27]

[wʌn][kæn; kən] [wel] [kən'dʒektʃə(r)]['meəri] ['tʃɪltən] [æz; əz] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [prɪ'sɪlə] [ɪn]

One	can	well	conjecture	Mary	Chilton	as	comforting	and	supporting	Priscilla	in
一	能	出色地	推测	玛丽	奇尔顿	作为	令人感到安慰	和	支持	普里西拉	在

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	terrors	of	that	voyage	,
这	恐怖	的	那	航程	,

人们完全可以推测，玛丽·奇尔顿在那次航行的恐怖经历中安慰和支持了普里西拉。

[ɪn] [sʌtʃ] [stɔːrmz] [æz; əz] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [tɒst] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] - [wɪl] ,

in	such	storms	as	that	where	the	little	ship	,	tossed	at	the	waves	'	will	,
在	这样的	暴风雨	作为	那	在哪里	这	小的	船	,	抛掷	在	这	波浪	-	将要	,

在这样的风暴中，小船被巨浪肆意抛掷，

[leɪ] ['ɔːlməʊst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] - [endz] ,

lay	almost	on	her	beam	-	ends	,
躺	几乎	在	她	光束	-	结束	,

几乎趴在了梁的两端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['fæðəmz] [diːp] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	drowning	man	who	had	gone	down	fathoms	deep	clutched	her
和	这	溺水	男人	WHO	有	已消失	向下	英寻	深的	紧握	她

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] - ['hæljəd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] ;

topsail	-	halyards	and	saved	himself	;
顶帆	-	升帆索	和	已保存	他自己	;

那个溺水者沉入海底数尺深，却抓住了她的顶帆升帆索，最终自救；

[ɔː(r)][ɪn]['kɑːmə(r)] ['moʊmənts] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

or	in	calmer	moments	reading	the	blessed	promises	of	His	word	.
或者	在	更平静	时刻	阅读	这	蒙福	承诺	的	他的	单词	.

或者在平静的时刻阅读祂话语中美好的应许。

[jʌŋ] [gˈɜːlz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] ['entəpraɪz] ,

Young	girls	willing	to	undertake	that	voyage	,	that	enterprise	,
年轻的	女孩们	愿意的	到	承担	那	航程	,	那	企业	,

愿意踏上那段航程、那项事业的年轻女孩们

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [səʊ] [tɜːnd] ['hevnwəd] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ɪm'plaɪd] ,

and	whose	hearts	were	already	so	turned	heavenward	as	the	act	implied	,
和	谁	心	是	已经	所以	转向	向天	作为	这	行为	暗示	,

他们的心早已如这一行为所暗示的那样，转向了天堂。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] [taɪp] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ;

must	have	been	of	a	lofty	type	of	thought	and	nature	;
必须	有	到过	的	一个	高远	类型	的	想法	和	自然	;

必定具有高尚的思想和品格；

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv]

they	must	often	have	walked	the	narrow	deck	,	exchanging	the	confidences	of
他们	必须	经常	有	步行	这	狭窄的	甲板	,	交换	这	秘密	的

[ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] .

their	hopes	and	dreams	.
他们的	希望	和	梦境	.

他们一定经常在狭窄的甲板上行走，交换着彼此的希望和梦想。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [tə'geðə(r)] ,

I	see	them	sitting	and	softly	singing	hymns	together	,
我	看	他们	坐着	和	轻轻	歌唱	赞美诗	一起	,

我看到他们坐着，轻声一起唱着赞美诗。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [kəʊst] ,

on	the	eve	of	that	first	Sunday	on	the	new	coast	,
在	这	前夕	的	那	第一的	星期日	在	这	新的	海岸	,

在新海岸的第一个星期日的前夜，

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['freɪgrənt]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['siːdə(r)] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [brɔːt] [bæk]

sitting	by	that	fragrant	fire	of	the	red	cedar	which	Captain	Standish	brought	back
坐着	经过	那	香	火	的	这	红色的	雪松	哪个	队长	斯坦迪什	带来	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

to	the	ships	after	the	first	exploration	of	the	forest	.
到	这	船舶	后	这	第一的	勘探	的	这	森林	.

坐在芬芳的红雪松火堆旁，那是斯坦迪什船长在第一次探索森林后带回船上的。

[prɪ'sɪlə] [mait] [hæv; həv] [sʌŋ] , “ [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][maɪ] ['ʃepəd] ,
Priscilla might have sung , “ The Lord is my shepherd ,
普里西拉 可能 有 唱 , “ 这 主 是 我的 牧羊人 ,

普莉希拉可能会唱：“耶和华是我的牧者”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rəʊz] [meɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['swi:tnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
” and the voice of Rose may have added a note of sweetness to the
” 和 这 嗓音 的 玫瑰 可能 有 额外 一个 笔记 的 甜味 到 这
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

而罗斯的声音或许也为这首歌增添了一丝甜美。

[bʌt; bət] [-]
But [28]
但 [-]

但是[28]

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['meʒə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
that gentle measure would never have expressed the feelings of the Captain ,
那 温和的 措施 会 绝不 有 表达 这 情怀 的 这 队长 ,

那种温和的手段永远无法表达船长的心意。

[hu:z] [gɒd] [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɔ:(r)] .
whose God was “ a man of war .
谁 上帝 曾是 “ 一个 男人 的 战争 .

他的神是“一个战争之人”。

” [ɪf] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tju:nz] [ə'laʊd] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði][waɪld]['bɜ:d(ə)n] ,
” If , out of the tunes allowed , there were one that fitted the wild burden ,
” 如果 , 出去 的 这 曲调 允许 , 那里 是 一 那 适配 这 荒野 负担 ,

“如果允许的曲调中，有一首能契合这狂野的负担，

— [ænd; ənd] [ən'les] [ðeə(r)] [ˌænek'seɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] [kɔ:zd] [ðə; ði]
— and unless their annexation to the book of Common Prayer caused the
— 和 除非 他们的 吞并 到 这 书 的 常见的 祷告 导致 这
[ˌdɪsə'pru:v(ə)l][ɒv; əv] “ [ɔ:l] [sʌtʃ] [sɑ:mz] [ɒv; əv]['deɪvɪd][æz; əz] ['tɒməs] - ,
disapproval of “ All such Psalms of David as Thomas Sternholde ,
不赞成 的 “ 全部 这样的 诗篇 的 大卫 作为 托马斯 - ,

——除非将它们并入《公祷书》会引起“所有大卫的诗篇，如托马斯·斯特恩霍尔德所作”的反对，

[leɪt] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [rəʊbz] , [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] - [taɪm] ['ɪntu:]
late Grome of the Kinges Majestyes Robes , did in his lyfe - tyme drawe into
晚的 - 的 这 国王 - 长袍 , 做过 在 他的 生活 - 时间 画 进入
- ['mi:tə(r)] ,
Englyshe Metre ,
- 仪表 ,

已故的国王陛下御袍的格罗姆，在其一生中学习了英国韵律。

” — [ai][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði][zest] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] [hæv; həv] [rɔ:d] [aʊt] , —
” — I can feel the zest with which the Captain may have roared out , —
” — 我 能 感觉 这 热情 和 哪个 这 队长 可能 有 咆哮 出去 , —

“——我能感受到船长当时可能发出的那种激动人心的咆哮，——”

“ [ðə; ði] [lɔ:d] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
“ The Lord descended from above ,
“ 这 主 下降 从 多于 ,

耶和华从天上降临，

[ænd; ənd] [baʊd] [ðə; ði] ['hevənz] [haɪ] ,
And bowed the heavens high ,
和 鞠躬 这 天 高的 ,

天穹俯首称臣，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][kɑːst]
And **underneath** **His** **feet** **He** **cast**
和 下 他的 脚 他 投掷

祂脚下埋葬着

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
The **darkness** **of** **the** **sky** **.**
这 黑暗 的 这 天空 .

天空的黑暗。

[ɒn] ['serəf] [ænd; ənd][ɒn] ['tʃerəbɪm]
On **seraph** **and** **on** **cherubim**
在 炽天使 和 在 基路伯

关于炽天使和智天使

[fʊl] ['rɔɪəli] [hiː; hi][rəʊd] ,
Full **royally** **He** **rode** **,**
满的 皇家 他 骑 ,

他威风凛凛地骑马而来，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['maɪti] [wɪndz; waɪndz]
And **on** **the** **wings** **of** **mighty** **winds**
和 在 这 翅膀 的 强大的 风

乘着强风的翅膀

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [ə'brɔːd] !
Came **flying** **all** **abroad** **!**
来 飞行 全部 国外 !

来自国外的飞行员!

" [wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [prɪ'sɪlə] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **One** **might** **suppose** **that** **Priscilla** **,** **gentle** **as** **tradition** **represents** **her** **,**
" 一 可能 认为 那 普里西拉 , 温和的 作为 传统 代表 她 ,

人们或许会认为，普里西拉正如传统所描绘的那样温柔善良，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] .
would **have** **been** **attracted** **by** **the** **fire** **and** **spirit** **of** **the** **brave** **Captain** **.**
会 有 到过 吸引 经过 这 火 和 精神 的 这 勇敢的 队长 .

他会被这位勇敢船长的热情和精神所吸引。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [-] [-] [-]
But **perhaps** **she** **was** **not** **so** **very** **[** **29** **]** **[** **30** **]** **[** **31** **]**
但 也许 她 曾是 不是 所以 非常 [-] [-] [-]

但或许她并没有那么[29][30][31]

['dʒent(ə)l] .
gentle **.**
温和的 .

温和的。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv] ['femənɪn] ['kɒkɪtri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [spiːtʃ] [tuː; tə][dʒɒn]
Was **there** **a** **spice** **of** **feminine** **coquetry** **in** **her** **famous** **speech** **to** **John**
曾是 那里 一个 香料 的 女性 卖弄风情 在 她 著名的 演讲 到 约翰
['ɔːldən] ,
Alden **,**
奥尔登 ,

在她对约翰·奥尔登发表的那场著名演讲中，是否蕴含着一丝女性的妩媚?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['pjʊərɪtənɪzəm] ?
for **all** **her** **sweet** **Puritanism** **?**
为了 全部 她 甜的 清教主义 ?

她那美好的清教徒情怀呢?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðæt][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

Or	was	it	that	she	understood	the	dignity	and	worth	of	womanhood	,
或者	曾是	它	那	她	理解	这	尊严	和	值得	的	女性	,

或许是因为她懂得女性的尊严和价值?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [ðɪs] [njuː][lænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][stænd][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	was	the	first	in	this	new	land	to	take	her	stand	upon	it	?
和	曾是	这	第一的	在	这	新的	土地	到	拿	她	站立	之上	它	?

她是这片新土地上第一个站出来捍卫这一权利的人吗?

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lʌvəz] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz]

The	whole	story	of	the	courtship	which	her	two	lovers	paid	to	her	is
这	所有的	故事	的	这	求爱	哪个	她	二	恋人	有薪酬的	到	她	是

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n]

a	bit	of	human	nature	suddenly	revealing	itself	in	the	flame	of	a	great	passion
一个	少量	的	人类	自然	突然	揭示	本身	在	这	火焰	的	一个	伟大的	热情

,

,

,

她的两位情人对她展开的整个追求过程，其实就是人性在强烈激情中突然显露出来的一小段故事。

— [ə; eɪ] ['maɪti] ['drɑːmə] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

—	a	mighty	drama	moving	before	us	,
—	一个	强大的	戏剧	移动	前	我们	,

——一出气势磅礴的戏剧正在我们眼前上演，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪt] [θrəʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

and	a	chance	light	thrown	upon	the	stage	giving	the	life	and	motion	of
和	一个	机会	光	抛掷	之上	这	阶段	给予	这	生活	和	运动	的

[ə; eɪ] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	within	a	scene	.
一个	场景	之内	一个	场景	.

一束偶然的光线洒在舞台上，赋予了戏中戏以生命和动感。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kwɒlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ;

There	is	a	touching	quality	in	the	modest	feeling	of	the	soldier	;
那里	是	一个	接触	质量	在	这	谦虚的	感觉	的	这	士兵	;

士兵谦逊的情怀令人动容;

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['grɪzld] , [ɔː(r)][əʊld] , [ɔː(r)] [greɪ] ,

he	is	still	a	young	man	,	not	at	all	grizzled	,	or	old	,	or	gray	,
他	是	仍然	一个	年轻的	男人	,	不是	在	全部	斑白	,	或者	老的	,	或者	灰色的	,

他仍然很年轻，一点也不显老态，头发也没有花白。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt][peɪnts] [hɪm] , — [pəˈhæps] ['θɜːti] - [faɪv][ɔː(r)] ['θɜːti] - [sɪks] [jˈiəz] [əʊld] .

as	the	poet	paints	him	,	—	perhaps	thirty	-	five	or	thirty	-	six	years	old	.
作为	这	诗人	油漆	他	,	一	也许	三十	-	五	或者	三十	-	六	年	老的	.

诗人笔下的他，大概三十五六岁。

['deərɪŋ] [deθ] [æt; ət] ['evri] ['deɪli][ɪkˈspəʊʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [tuː; tə]['deɪndʒəz][frɒm; frəm] [dɪ'ziːz] ,

Daring	death	at	every	daily	exposure	of	the	colony	to	dangers	from	disease	,
大胆	死亡	在	每一个	日常的	接触	的	这	殖民地	到	危险	从	疾病	,

每天都冒着生命危险，让殖民地暴露在疾病的威胁之下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒməhɔːk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

from	the	tomahawk	,	from	the	sea	,	from	the	forest	,
从	这	钺	,	从	这	海	,	从	这	森林	,

来自战斧，来自大海，来自森林，

['ɔːlweɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [brʌnt] ,

always	the	one	to	go	foremost	and	receive	the	brunt	,
总是	这	一	到	去	首先	和	收到	这	冲击	,

总是冲在最前面，承受最大的冲击。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] ,

to	put	his	own	life	and	safety	a	barrier	against	the	common	enemy	,
到	放	他的	自己的	生活	和	安全	一个	障碍	反对	这	常见的	敌人	,

以自己的生命安全为屏障，抵御共同的敌人。

— [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪəd] [-]

—	yet	he	shrank	from	telling	a	girl	that	she	had	fired	[	32	]
—	然而	他	缩小	从	讲述	一个	女孩	那	她	有	被解雇	[	-	]

—但他却不敢告诉一个女孩她被解雇了[32]

[hɪz; ɪz] [ɪn'flæməb(ə)l] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðə; ði][fækt][baɪ][ðə; ði][wʌn]

his	inflammable	heart	,	and	would	fain	let	her	know	the	fact	by	the	one
他的	易燃	心	,	和	会	欣然	让	她	知道	这	事实	经过	这	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

他那颗易燃的心，以及他渴望通过那个人让她知道真相的愿望，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][left][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [tʌŋ] [ɔː(r)] ['redi] [freɪz] ,

if	he	has	left	no	record	of	polished	tongue	or	ready	phrase	,
如果	他	有	左边	不	记录	的	抛光	舌头	或者	准备好	短语	,

如果他没有留下任何能言善辩或妙语连珠的记录，

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ] [lʌvz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [piːs] ,

was	the	one	he	loved	as	the	hero	loves	the	man	of	peace	,
曾是	这	一	他	喜爱	作为	这	英雄	爱	这	男人	的	和平	,

他爱的人，就像英雄爱和平使者一样。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm] ['iːkwəli] ,

the	one	who	loved	him	equally	,
这	一	WHO	喜爱	他	同样地	,

同样爱他的人，

— [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] [huːz] “ ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] [lʊks] ” [kʊd; kəd]

—	the	youth	of	twenty	-	three	whose	“	countenance	of	gospel	looks	”	could
—	这	青年	的	二十	-	三	谁	“	面容	的	福音	看起来	”	可以

['hɑːdli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] ['kærid] [ɪn][ɪts] ['delɪkət] ['lɪniəmənts] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs]

hardly	at	that	time	have	carried	in	its	delicate	lineaments	much	of	the	greatness
几乎	在	那	时间	有	携带	在	它是	精美的	线状线	很多	的	这	伟大

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ænsestə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	nature	that	may	have	belonged	to	the	ancestor	of	two	of	our
的	自然	那	可能	有	属于	到	这	祖先	的	二	的	我们的

['prezədənt] .

Presidents	.
总统们	.

——这位二十三岁的年轻人，他“福音般的面容”，在当时的纤细轮廓中，很难展现出我们两位总统祖先可能拥有的那种伟大的自然风貌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] , ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn]

For	the	purposes	of	romance	,	fathers	and	mothers	are	often	much	in
为了	这	目的	的	浪漫	,	父亲们	和	母亲们	是	经常	很多	在

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

就爱情而言，父母往往会成为很大的阻碍；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] ,

and	the	poet	and	the	romancer	,
和	这	诗人	和	这	浪漫主义者	,

还有诗人与浪漫主义者，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mʌlɪnz] ,

with	a	reckless	disregard	of	the	life	and	safety	of	Mr	.	William	Mullins	,
和	一个	鲁莽	漠视	的	这	生活	和	安全	的	先生	.	威廉	穆林斯	,

完全漠视威廉·穆林斯先生的生命安全，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪd] ['peərənt] , [ˌreprɪ'zent] [prɪ'sɪlə] [æz; əz] ['ɔːf(ə)nd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

her	respected	parent	,	represent	Priscilla	as	orphaned	while	her	father
她	受人尊敬	父母	,	代表	普里西拉	作为	孤儿	尽管	她	父亲

[wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv] .

was	yet	alive	.
曾是	然而	活	.

她尊敬的父母将普莉希拉描述成孤儿，而她的父亲当时还健在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mʌlɪnz] [ðæt] [dʒɒn]['ɔːldən] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] ['djuːti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	to	Mr	.	Mullins	that	John	Alden	,	torn	between	duty	and	passion	,
它	曾是	到	先生	.	穆林斯	那	约翰	奥尔登	,	撕裂	之间	责任	和	热情	,

约翰·奥尔登在责任与激情之间左右为难，最终找到了穆林斯先生。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [peɪl] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kleɪmz] .

and	doubtless	pale	with	suffering	,	presented	the	Captain's	claims	.
和	毫无疑问	苍白	和	痛苦	,	呈现	这	船长的	索赔	.

船长面色苍白，显然是痛苦万分，他陈述了自己的诉求。

[ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ɜːrdʒd]['rɑːðə(r)] [pə'fʌŋktrəli] , ['mɪstə(r)] . ['mʌlɪnz] [siːm] [nɒt][tuː; tə]

If	the	matter	was	urged	rather	perfunctorily	,	Mr	.	Mullins	seems	not	to
如果	这	事情	曾是	敦促	相当	敷衍地	,	先生	.	穆林斯	似乎	不是	到

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	noticed	it	,
有	注意到	它	,

如果这件事被草率地提出，穆林斯先生似乎并没有注意到。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['redi] [kən'sent] .

as	he	gave	his	ready	consent	.
作为	他	给予	他的	准备好	同意	.

他欣然同意了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [prɪ'sɪlə] [dɪd] ; [-] [-] [-]

But	we	may	be	confident	that	Priscilla	did	;	[	33	]	[	34	]	[	35	]
但	我们	可能	是	自信的	那	普里西拉	做过	;	[	-	]	[	-	]	[	-	]

但我们可以确信普里西拉做到了；[33][34][35]

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['meɪd(ə)nli] ['delɪkəsi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	that	,	after	all	,	maidenly	delicacy	would	never	have	suffered	her	to
和	那	,	后	全部	,	少女	美味	会	绝不	有	遭受	她	到

['ʌtə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪ'stɒrɪk] [wɜːdz] ,

utter	her	historic	words	,
说出	她	历史性	字	,

毕竟，少女的矜持绝不会允许她说出那些载入史册的话。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [dʒɒn] ?

“	Why	don't	you	speak	for	yourself	,	John	?
“	为什么	不	你	说话	为了	你自己	,	约翰	?

“约翰，你为什么不自己说呢？”

” [ɪf] [ðə; ði] ['dedli] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['evɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz]['daʊnkɑːst] [feɪs]

”	if	the	deadly	sinking	of	his	heart	had	not	been	evident	in	his	downcast	face
”	如果	这	致命	下沉	的	他的	心	有	不是	到过	明显	在	他的	沮丧	脸

.

:
.

“如果他低垂的脸上没有明显地流露出内心的绝望的话。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['eni] ['krɒnɪk(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ʃɒt] [θruː] [dʒɒn]
Does it need any chronicle to tell us what a flame of joy shot through John
做 它 需要 任何 编年史 到 告诉 我们 什么 一个 火焰 的 喜悦 射击 通过 约翰
['ɔːldənz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ,
Alden's heart at the instant of those words ,
奥尔登的 心 在 这 立即的 的 那些 字 ,

还需要任何记载来告诉我们，约翰·奥尔登听到这些话的那一刻，心中燃起了怎样的喜悦之火吗?

— [wɒt] [æn; ən] ['aɪsi] [weɪv] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
— what an icy wave of despair quenched it ,
— 什么 一个 冰冷的 海浪 的 绝望 淬火 它 ,

——一股冰冷的绝望浪潮将它彻底浇灭了。

— [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ˌəʊvə'keɪm] [prɪ'sɪlə] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][peɪn] ?
— what a horror of shame overcame Priscilla till her blushes became a pain ?
— 什么 一个 恐怖 的 耻辱 克服 普里西拉 直到 她 脸红 成为 一个 疼痛 ?

—普莉希拉感到无比羞耻，以至于脸红让她痛苦不堪?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [deəd] [ɪn][veɪn] ,
For when she had dared so much , and dared in vain ,
为了 什么时候 她 有 敢于 所以 很多 , 和 敢于 在 徒劳 ,

因为当她做了那么多大胆的事，却都徒劳无功时，

[wɒt] [els] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɔːʃ(ə)n] ?
what else but shame could be her portion ?
什么 别的 但 耻辱 可以 是 她 部分 ?

除了羞耻，她还能得到什么呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɑːk] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] .
They must have been dark days that followed for the two young lovers .
他们 必须 有 到过 黑暗的 天 那 随后 为了 这 二 年轻的 恋人 .

对于这对年轻恋人来说，接下来的日子一定非常难熬。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [dʒɒn]['ɔːldən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv]
Can you not see John Alden trying to walk away his trouble on the stretch of
能 你 不是 看 约翰 奥尔登 尝试 到 走 离开 他的 麻烦 在 这 拉紧 的
[ðə; ði] [lɒŋ] [biːtʃ] ,
the long beach ,
这 长的 海滩 ,

难道你看不见约翰·奥尔登试图在绵长的海滩上逃避他的烦恼吗?

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['tretʃəri] , [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
to escape his sense of treachery , his sorrow in his friend's displeasure ,
到 逃脱 他的 感觉 的 背信弃义 , 他的 悲哀 在 他的 朋友们 不满 ,

为了逃避背叛感，以及朋友不悦带来的悲伤，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [tə'geðə(r)] ?
his joy and his shame together ?
他的 喜悦 和 他的 耻辱 一起 ?

他的喜悦和羞耻同时存在吗?

“ [ðeə(r)] , [maɪ][kləʊk] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs] ,
“ There , my cloak about my face ,
“ 那里 , 我的 披风 关于 我的 脸 ,

“瞧，我的斗篷遮住了我的脸，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz]
Up and down the sands
向上 和 向下 这 沙子

沙滩上上下下

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

步伐，

['meɪkɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spreɪ]
Making **footprints** **for** **the** **spray**
制作 脚印 为了 这 喷

为喷雾器留下脚印

[tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] . [-]
To **wash** **away** **.** **[** **36** **]**
到 洗 离开 . [-]

冲刷掉。[36]

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bærən] ['biːtʃɪz] ,
“ **Up** **and** **down** **the** **barren** **beaches** **,**
“ 向上 和 向下 这 荒芜 海滩 ,

“沿着荒芜的海滩来回走动，

[raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] [belts] [ɒv; əv][lænd] ,
Round **the** **ragged** **belts** **of** **land** **,**
圆形的 这 破烂不堪 腰带 的 土地 ,

在崎岖不平的地带周围，

[ɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['riːtʃɪz] ,
In **along** **the** **curving** **reaches** **,**
在 沿着 这 弯曲 到达 ,

沿着蜿蜒的河段，

[aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][sænd] .
Out **along** **the** **horns** **of** **sand** **.**
出去 沿着 这 角 的 沙 .

沿着沙丘的边缘。

” [ðeə(r)] , [tuː] , [keɪm] [prɪ'sɪlə] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
” **There** **,** **too** **,** **came** **Priscilla** **,** **without** **much** **doubt** **,** **when** **the** **closeness** **of** **the** **little**
” 那里 , 也 , 来了 普里西拉 , 没有 很多 怀疑 , 什么时候 这 亲近 的 这 小的
['klʌstə(r)][ɒv; əv][lɒg] [hʌt] ,
cluster **of** **log** **huts** **,**
簇 的 日志 小屋 ,

“毫无疑问，普里西拉也来了，因为那片小木屋群离得很近。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [gruː] [tuː] [ə'presɪv] ,
within **a** **few** **feet** **of** **one** **another** **,** **grew** **too** **oppressive** **,**
之内 一个 很少 脚 的 一 其他 , 生长 也 压迫性的 ,

彼此相距仅几英尺，气氛变得过于压抑。

[ɔː(r)][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [lest] [ɪn] ['eni] ['rekləsnəs] [ɒv; əv]
or **the** **notion** **that** **others** **looked** **askance** **at** **her** **,** **lest** **in** **any** **recklessness** **of**
或者 这 概念 那 其他的 看起来 斜视 在 她 , 免得 在 任何 鲁莽 的
[ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
desperation **the** **Captain** **,**
绝望 这 队长 ,

或者认为其他人会用异样的眼光看待她，以免船长在绝望的鲁莽行为中……

[ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] , [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [-] [-] [-]

the	mainstay	of	the	colony	,	threw	his	life	away	[	37	]	[	38	]	[	39	]
这	支柱	的	这	殖民地	,	扔	他的	生活	离开	[	-	]	[	-	]	[	-	]

殖民地的中流砥柱，献出了自己的生命[37][38][39]

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ekspɪ'dɪʃnz] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] , — [keɪm] [nɒt][æz; əz][g'ɜːlz][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

in	the	daily	expeditions	he	undertook	,	—	came	not	as	girls	stroll	along	the	shore
在	这	日常的	探险	他	承担	,	—	来了	不是	作为	女孩们	漫步	沿着	这	支撑

[tuː; tə]['gæðə(r)] [ʃelz] ,

to	gather	shells	,
到	收集	贝壳	,

在他每日进行的探险中，——并非像少女们在海岸边漫步捡贝壳那样，

[tuː; tə] [raɪt] [ðeə(r)] [nems] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['siːwiːd] [wɪð] [hjʊ] [laɪk] [ðəʊz]

to	write	their	names	on	the	sand	,	to	pick	up	the	seaweed	with	hues	like	those
到	写	他们的	姓名	在	这	沙	,	到	挑选	向上	这	海藻	和	色调	喜欢	那些

在沙滩上写下他们的名字，捡起那些颜色各异的海藻。

“ [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skˈɑːfs][ænd; ənd] ['gɒnfələn] [ɒv; əv] [kɪŋz]

“	Torn	from	the	scarfs	and	gonfalons	of	Kings
“	撕裂	从	这	围巾	和	旗帜	的	国王

“撕自国王的围巾和旗帜”

[huː] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

Who	dwell	beneath	the	waters	,
WHO	住	下面	这	水	,

生活在水下的人们，

” [æz; əz] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [eə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

”	as	very	likely	she	had	done	ere	this	,	but	to	forget	her	trouble	,
”	作为	非常	可能	她	有	完毕	埃雷	这	,	但	到	忘记	她	麻烦	,

“很可能她以前就这么做过，但为了忘记烦恼，

[tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	diffuse	and	lose	it	.
到	扩散	和	失去	它	.

扩散并消失。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['həʊmsɪknəs] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['fæmɪn] ,

For	here	,	added	to	homesickness	and	horror	and	impending	famine	,
为了	这里	,	额外	到	思乡之情	和	恐怖	和	即将到来的	饥荒	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['trʌb(ə)l] ,

was	a	new	trouble	,
曾是	一个	新的	麻烦	,

因为在这里，除了思乡之情、恐惧和即将到来的饥荒之外，还出现了一个新的麻烦。

[wɜːs] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

worse	perhaps	than	all	the	rest	.
更糟	也许	比	全部	这	休息	.

或许比其他所有情况都更糟。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [æt; ət] [siː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

If	her	lover	had	been	lost	at	sea	,	she	might	have	watched	for	his
如果	她	情人	有	到过	丢失的	在	海	,	她	可能	有	观看	为了	他的

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

如果她的爱人葬身大海，她或许会留意他的帆船。

“ [ænd; ənd][həʊp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] [hɑːt] [wʊd] [nɒk]

“	And	hope	at	her	yearning	heart	would	knock
“	和	希望	在	她	渴望	心	会	敲

“而她那颗渴望的心，终将敲响希望的大门。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [rɒk]
When a sunbeam on a far - off rock
什么时候 一个 阳光 在 一个 远的 - 离开 岩石

当一束阳光照射在远处的岩石上

['mærid] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [fəʊm] .
Married a wreath of wandering foam .
已婚 一个 花圈 的 漫游 泡沫 .

嫁给了一圈飘浮的泡沫。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ʌn'beərəb(ə)l][ðæn; ðən] [lɒs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sɑːnərd] [hɜː'self] [ɪn]
" But this was more unbearable than loss : she had dishonored herself in
" 但 这 曾是 更多的 难以忍受 比 损失 : 她 有 蒙羞 她自己 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

但这比失去更难以忍受：她在他眼中蒙羞了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
she had betrayed herself , and he had scorned her ;
她 有 背叛 她自己 , 和 他 有 被鄙视 她 ;

她背叛了自己，他也鄙视了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst]
and she came to the sea for the comfort which nearness to the vast
和 她 来了 到 这 海 为了 这 舒适 哪个 接近 到 这 广阔的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] .
and the infinite always gives .
和 这 无限 总是 给予 .

她来到大海，是为了寻求那份靠近浩瀚无垠之海所带来的慰藉。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['sɒlətjuːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [leɪ][ðə; ði] " ['meɪflaʊə(r)] , "
Even that was not solitude ; for there , a mile away , lay the " Mayflower , "
甚至 那 曾是 不是 孤独 ; 为了 那里 , 一个 英里 离开 , 躺 这 " 五月花号 , "
[stɪl] [æt; ət] [-]
still at [40]
仍然 在 [-]

即使那里也算不上孤独；因为在一英里外，还躺着"五月花号"，[40]

['æŋkə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][spaɪ] - [glɑːs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ,
anchor , where the spy - glass made her prisoner ,
锚 , 在哪里 这 间谍 - 玻璃 制成 她 囚犯 ,

锚点，望远镜让她成了囚徒，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [gɜːl][tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] ,
while it was not safe for a lonely girl to tread the shore at night ,
尽管 它 曾是 不是 安全的 为了 一个 孤独 女孩 到 踏 这 支撑 在 夜晚 ,

虽然对于一个孤身女孩来说，夜间在海边行走并不安全，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [siː] .
watching the glow of the evening star or the moonswale on the sea .
观看 这 辉光 的 这 晚上 星星 或者 这 - 在 这 海 .

观赏晚星的微光或海面上的月晕。

[pə'hæps] , [wɪð] ['meəri] ['tʃɪltən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)]
Perhaps , with Mary Chilton by her side , or with some of the smaller
也许 , 和 玛丽 奇尔顿 经过 她 边 , 或者 和 一些 的 这 较小的
['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] ,
children of the colony ,
孩子们 的 这 殖民地 ,

或许，玛丽·奇尔顿会陪在她身边，或者和殖民地里的一些小孩子在一起。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnjən][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] ,

she	climbed	a	hill	,	protected	by	the	minion	and	the	other	piece	of	ordnance	,
她	攀登	一个	爬坡道	,	受保护	经过	这	小黄人	和	这	其他	片	的	军械	,

她爬上一座小山，有喽啰和另一门火炮保护着她。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [tʃɜːtʃ] ,

which	were	afterwards	mounted	on	the	roof	of	the	rude	church	,
哪个	是	然后	安装	在	这	屋顶	的	这	粗鲁的	教会	,

后来这些物件被安装在了简陋教堂的屋顶上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['kæbinz] [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði][feə(r)] [taʊn] [laɪz] ,

and	looked	down	over	the	cluster	of	cabins	where	now	the	fair	town	lies	,
和	看起来	向下	超过	这	簇	的	小木屋	在哪里	现在	这	公平的	镇	谎言	,

他向下望去，只见一片片小屋散落在如今美丽小镇所在的位置。

[ænd; ənd] [θɔːt] [laɪf] [hɑːd] [ænd; ənd] ['sɒri] , [ænd; ənd] [lɒŋd] , [æz; əz][dʒɒn]['ɔːldən][hɪm'self][dɪd] ,

and	thought	life	hard	and	sorry	,	and	longed	,	as	John	Alden	himself	did	,
和	想法	生活	难的	和	对不起	,	和	渴望	,	作为	约翰	奥尔登	他自己	做过	,

并像约翰·奥尔登本人一样，认为生活艰难而悲惨，充满渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] .

for	the	shelter	of	Old	England	.
为了	这	庇护所	的	老的	英格兰	.

为了寻求古老英格兰的庇护。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvsɪk] ['fænsiz] , ['eniweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['sɪknəs]

Perhaps	she	had	no	time	for	lovesick	fancies	,	anyway	,	in	the	growing	sickness
也许	她	有	不	时间	为了	相思病	幻想	,	反正	,	在	这	生长	疾病

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

among	the	people	,
之中	这	人们	,

或许在民众日益弥漫的病态氛围下，她根本无暇顾及痴情的幻想。

[wɪtʃ] [tɑːskt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

which	tasked	the	strength	and	love	of	all	;	and	when	,	watching	with	the
哪个	任务	这	力量	和	爱	的	全部	;	和	什么时候	,	观看	和	这

[sɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

sick	at	night	,
生病的	在	夜晚	,

这考验着所有人的力量和爱心；以及当他们在夜里陪伴病人时，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['lætɪst] [wɪð] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] ,

she	thrust	aside	a	casement	latticed	with	oiled	paper	,
她	推力	旁边	一个	窗扇	晶格状	和	涂油	纸	,

她一把推开一扇用油纸编织的窗框，

[ɔː(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] ['fiːvəd] [lɪp] ,

or	chanced	to	go	outside	the	door	for	fresh	water	to	cool	a	fevered	lip	,
或者	偶然	到	去	外部	这	门	为了	新鲜的	水	到	凉爽的	一个	发烧	唇	,

或者碰巧走到门外去喝水降温发烧的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['plænɪt]['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [stɑːz]

she	saw	a	planet	rising	out	of	the	sea	,	or	the	immeasurable	universe	of	stars
她	锯	一个	行星	上升	出去	的	这	海	,	或者	这	无法估量的	宇宙	的	明星

['wiːlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

wheeling	overhead	,
惠灵	开销	,

她看到一颗行星从海中升起，或者看到无垠的星空在头顶旋转。

['əʊvə(r)] ['desələt] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪldənəs] , [-] [-] [-]

over	desolate	shore	,	and	water	,	and	wilderness	,	[	41	]	[	42	]	[	43	]
超过	荒凉	支撑	,	和	水	,	和	荒野	,	[	-	]	[	-	]	[	-	]

在荒凉的海岸、水和荒野之上，[41][42][43]

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wəʊ] [tu:] ['trɪviəl] [tu:; tə] [bi:; bi] [dwelt] [ə'pɒn] ;

she	felt	her	own	woe	too	trivial	to	be	dwelt	upon	;
她	毛毡	她	自己的	悲哀	也	琐碎的	到	是	居住	之上	;

她觉得自己的悲伤太过微不足道，不值得过多关注；

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [daɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn]

and	when	on	the	third	of	March	her	father	died	and	was	laid	in
和	什么时候	在	这	第三	的	行进	她	父亲	死亡	和	曾是	铺设	在

[ðə; ði] [fi:ld] [weə(r)] [ðə; ði] [wi:t] [wɒz; wəz] ['plɑ:ntɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [greɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv]

the	field	where	the	wheat	was	planted	over	the	level	graves	for	fear	of
这	场地	在哪里	这	小麦	曾是	已种植	超过	这	等级	坟墓	为了	害怕	的

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

the	Indians	,
这	印度人	,

3月3日，她的父亲去世了，为了防止印第安人袭击，人们将他葬在了种满小麦的田地里，尸体被平铺在坟墓上。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [-]

we	may	be	sure	that	[	44	]
我们	可能	是	当然	那	[	-	]

我们可以肯定的是[44]

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [beə(r)] ,

she	saw	her	trouble	as	part	of	the	cross	she	was	to	bear	,
她	锯	她	麻烦	作为	部分	的	这	叉	她	曾是	到	熊	,

她将自己的苦难视为自己必须背负的十字架的一部分。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['mi:knəs] ['aɪðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['ru:mə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	waited	in	patience	and	meekness	either	till	the	rumor	came	of	the
和	等待	在	耐心	和	谦逊	任何一个	直到	这	谣言	来了	的	这

[deθ] [ɒv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['skɜ:mɪʃ] ,

death	of	Miles	Standish	in	the	Indian	skirmish	,
死亡	的	迈尔斯	斯坦迪什	在	这	印度	小规模冲突	,

他们耐心而温顺地等待着，直到迈尔斯·斯坦迪什在印度冲突中阵亡的消息传来。

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

—	of	which	we	know	nothing	,
—	的	哪个	我们	知道	没有什么	,

——对此我们一无所知，

— [ɔ:(r)] [tɪl] [dʒɒn] ['ɔ:ldən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

—	or	till	John	Alden	had	made	it	up	with	his	conscience	and	found	his
—	或者	直到	约翰	奥尔登	有	制成	它	向上	和	他的	良心	和	成立	他的

[tʃɑ:ns] ,

chance	,
机会	,

——或者直到约翰·奥尔登良心发现并找到机会为止。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [lɒg] [hʌt] , [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ʃɔ:(r)] ,

not	in	the	crowded	little	log	huts	,	not	on	the	open	shore	,
不是	在	这	挤	小的	日志	小屋	,	不是	在	这	打开	支撑	,

不在拥挤的小木屋里，也不在开阔的岸边，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['li:fi] ['kʌvət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['freʃli] ['sprɪŋɪŋ] ['wʊdsaɪd] ,

but	within	the	leafy	covert	of	the	freshly	springing	woodside	,
但	之内	这	绿叶	隐蔽	的	这	新鲜的	弹簧	伍德赛德	,

但在新生的林边绿荫掩映之下，

[wɪð] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fæləʊ] [dɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]

with	none	but	the	fallow	deer	to	see	them	,	to	put	an	end	to
和	没有任何	但	这	休耕	鹿	到	看	他们	,	到	放	一个	结尾	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'rest] .

her	unrest	.
她	动荡	.

只有鹿能看到它们，才能平息她的不安。

['prɒbəbli] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [blɪs] [naʊ] [dɔ:nd] [wɪtʃ] [meɪks] [məʊst] ['lʌvəz] [fi:l] [ðəm'selvz]

Probably	that	period	of	bliss	now	dawned	which	makes	most	lovers	feel	themselves
大概	那	时期	的	极乐	现在	黎明	哪个	制作	最多	恋人	感觉	他们自己

['lɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tred] [ɒn][eə(r)] .

lifted	into	a	region	just	above	the	earth	and	when	they	tread	on	air	.
抬起	进入	一个	地区	只是	多于	这	地球	和	什么时候	他们	踏	在	空气	.

或许，那段极乐的时光已经来临，让大多数恋人感觉自己仿佛升到地球之上，脚踏实地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hæləʊd] [taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔ:tʃɪp] , [ɒn][ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p]

It	was	in	the	hallowed	time	of	this	courtship	,	on	the	skirts	of	the	deep
它	曾是	在	这	神圣的	时间	的	这	求爱	,	在	这	裙子	的	这	深的

[paɪn]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,

pine	forests	,
松树	森林	,

那是在这段神圣的求爱时光里，在茂密松林的边缘，

[ðæt] [ðeɪ] [fɜ:st] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] , [ðə; ði] ,

that	they	first	happened	on	the	mayflower	,	the	epigea	,
那	他们	第一的	发生	在	这	五月花号	,	这	地表	,

他们最初是在五月花号上偶然发现的，也就是地表。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪtʃ] [lend] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,

full	of	the	sweetest	essence	of	the	earth	which	lends	it	her	name	,
满的	的	这	最甜美的	本质	的	这	地球	哪个	借贷	它	她	姓名	,

充满了大地最甜美的精华，这也是它名字的由来。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd]

and	felt	as	if	love	and	youth	and	joy	and	innocence	had	invented
和	毛毡	作为	如果	爱	和	青年	和	喜悦	和	无辜	有	发明

[ə; eɪ]['flaʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə'ləʊn] ,

a	flower	for	them	alone	,
一个	花	为了	他们	独自的	,

感觉仿佛爱情、青春、快乐和纯真为他们创造了一朵专属于他们的花。

— [ðə; ði] ['di:pli] ['rəʊzi][ænd; ənd] [ɪn'efəbli] ['freɪgrənt] ['meɪflaʊə(r)] [ðæt] [blu:mz] ['əʊnli][ɪn]

—	the	deeply	rosy	and	ineffably	fragrant	mayflower	that	blooms	only	in
—	这	深	红润	和	难以言喻地	香	五月花号	那	花朵	仅有的	在

——那种颜色深红、香气浓郁的五月花，只在.....盛开

[ðə; ði] [-] [-] [-]

the	[	45	]	[	46	]	[	47	]
这	[	-	]	[	-	]	[	-	]

[45][46][47]

['plɪməθ] [wʊdz] [ɪn][ɪts] [pɪŋk] [pə'fekʃ(ə)n] ,

Plymouth	woods	in	its	pink	perfection	,
普利茅斯	树林	在	它是	粉色的	完美	,

普利茅斯森林，粉嫩完美，

[ænd; ənd] [huːz] [breθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [bləʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	whose	breath	must	have	seemed	like	a	breath	blown	out	of	the
和	谁	气息	必须	有	似乎	喜欢	一个	气息	吹	出去	的	这

['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

open	doors	of	the	new	life	awaiting	them	together	.
打开	门	的	这	新的	生活	等待中	他们	一起	.

他们的呼吸仿佛是从敞开的新生活之门中吹出的气息，而这新生活正等待着他们共同开启。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃəd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbələs] [pɒndz] , [set] [-]

If	they	had	ventured	as	far	as	any	of	the	numberless	ponds	,	set	[	48	]
如果	他们	有	冒险	作为	远的	作为	任何	的	这	无数	池塘	,	放	[	-	]

如果他们冒险到达了无数池塘中的任何一个，设置[48]

[laɪk] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðeə(r)]

like	jewels	in	the	ring	of	the	green	woods	about	them	,	something	later	in	their
喜欢	珠宝	在	这	戒指	的	这	绿色的	树林	关于	他们	,	某物	之后	在	他们的

[njuː] [jɪə(r)] ,

new	year	,
新的	年	,

就像环绕在他们周围的绿色森林中的宝石，那是新年晚些时候的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [sə'beɪʃə] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['prɪstiːn] ['lʌvlinəs] ,

they	would	have	found	the	blushing	sabbatia	in	all	its	pristine	loveliness	,
他们	会	有	成立	这	脸红	安息日	在	全部	它是	纯净无瑕	可爱	,

他们本会发现那娇羞的萨巴蒂亚花，它纯洁无瑕，美不胜收。

— [ðə; ði]['flaʊə(r)][məʊst]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] [hɜː'self] ; [ðə; ði]['flaʊə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

—	the	flower	most	typical	of	Priscilla	herself	;	the	flower	to	which	some
—	这	花	最多	典型的	的	普里西拉	她自己	;	这	花	到	哪个	一些

['fɔːtʃənət] [feɪt] ,

fortunate	fate	,
幸运	命运	,

——最能代表普莉希拉本人的花朵；某种幸运命运眷顾的花朵，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bætɪkl] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən]

in	view	of	the	sabbatical	character	of	the	region	,	gave	the	name	of	an
在	看法	的	这	学术休假	特点	的	这	地区	,	给予	这	姓名	的	一个

[əʊld][ɪ'tæliən] ['bɒtənɪst] ,

old	Italian	botanist	,
老的	意大利语	植物学家	,

鉴于该地区的休耕地性质，便以一位意大利古代植物学家的名字命名。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪts] [əʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

as	if	it	were	its	own	from	the	beginning	;
作为	如果	它	是	它是	自己的	从	这	开始	;

仿佛它从一开始就是属于它自己的一样；

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [les] [reə(r)] [ə'raʊnd] ['plɪməθ] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] .

a	flower	which	is	to	-	day	less	rare	around	Plymouth	than	elsewhere	.
一个	花	哪个	是	到	-	天	较少的	稀有的	大约	普利茅斯	比	别处	.

如今，这种花在普利茅斯附近比在其他地方更容易见到。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [spɒft] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Now	,	in	the	soft	spring	evenings	,	too	,	it	may	be	that	they	strolled	along	the
现在	,	在	这	柔软的	春天	晚上	,	也	,	它	可能	是	那	他们	漫步	沿着	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

如今，在春光明媚的傍晚，他们或许也会沿着海滩漫步。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɒk]
and **watched** **the** **phosphorescence** **of** **the** **waters** **playing** **about** **the** **sacred** **rock**
和 观看 这 磷光 的 这 水 玩耍 关于 这 神圣 岩石
[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɜːst][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
with **which** **the** **continent** **had** **gone** **out** **first** **to** **meet** **them** **,**
和 哪个 这 大陆 有 已消失 出去 第一的 到 见面 他们 ,

他们看着海水在神圣的岩石周围闪烁的磷光，这块岩石是大陆最初用来迎接他们的。

[ɔːl] [ˌʌn'wiːtiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
all **unweeting** **that** **it** **was** **the** **“** **corner** **-** **stone** **of** **a** **nation** **.**
全部 不哭 那 它 曾是 这 “ 角落 - 石头 的 一个 国家 .

所有人都毫不犹豫地认为它是“一个国家的基石”。

” [naʊ] , — [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvəz] [stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm]
” Now , — **for** **lovers** **will** **be** **lovers** **still** **,** **although** **the** **whole** **body** **of** **Calvinism**
” 现在 , — 为了 恋人 将要 是 恋人 仍然 , 虽然 这 所有的 身体 的 加尔文主义
[biː; bi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
be **behind** **them** **,**
是 在后面 他们 ,

“现在，——因为即使整个加尔文主义体系都背离了他们，恋人们依然会是恋人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [fəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'fɔː(r)] , — [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði]['beriəl] [hɪl] [baɪ]
and **the** **lurking** **foe** **of** **the** **forest** **before** **, —** **they** **sat** **on** **the** **Burial** **Hill** **by**
和 这 潜伏 敌人 的 这 森林 前 , — 他们 卫星 在 这 葬礼 爬坡道 经过
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

而潜伏在森林中的敌人，就在他们之前——他们夜里坐在墓地山上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] ['wɪljəm] ['ælɪŋˌhæm] [hæz; həz] ['piktʃəd] , — [-] [-] [
and **watched** **such** **a** **scene** **as** **William** **Allingham** **has** **pictured** **, —** **[** **49** **]** **[** **50** **]** **[**
和 观看 这样的 一个 场景 作为 威廉 阿林厄姆 有 如图所示 , — [-] [-] [
-]
51 **]**
-]

并目睹了威廉·阿林厄姆所描绘的那种场景，—[49][50][51]

“ [ə'bʌv] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] ['mæsi] , [dɪm] ,
“ Above **the** **headlands** **massy** **,** **dim** **,**
“ 多于 这 海岬 大 , 暗淡 ,

“海岬之上，密密麻麻，昏暗，

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [gləʊ] , [ə; eɪ]['faɪəri] [bɜːθ] ,
A **swelling** **glow** **,** **a** **fiery** **birth** **,**
一个 肿胀 辉光 , 一个 火热 出生 ,

炽热的光芒，炽烈的诞生

[ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [dʌθ] [swɪm] ,
A **marvel** **in** **the** **sky** **doth** **swim** **,**
一个 奇迹 在 这 天空 确实 游泳 ,

天空中出现了一个奇迹，它在游动。

[əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Advanced **upon** **the** **hush** **of** **earth** **.**
先进的 之上 这 嘘 的 地球 .

在寂静的大地上缓缓前行。

“ [ðə; ði] [gləʊb] , - [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv]
“ The **globe** **,** **o'erhanging** **bright** **and** **brave**
“ 这 地球 , - 明亮的 和 勇敢的

“地球，悬垂着明亮而勇敢的光芒。”

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] - ['glɪmərɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] - [flɔː(r)] ,
The pale green - glimmering ocean - floor ,
这 苍白 绿色的 - 微光 海洋 - 地面 ,

泛着淡绿色光泽的海底，

['sɪlvəz] [ɪts] [weɪv] , [ɪts] ['rʌslɪŋ] [weɪv]
Silvers its wave , its rustling wave
银 它是 海浪 , 它是 沙沙声 海浪

银色的波浪，沙沙作响的波浪

[sɒft] ['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [flɔː(r)] .
Soft folded on the shelving floor .
柔软的 折叠 在 这 货架 地面 .

轻轻折叠后放在货架地板上。

“ [əʊ] ['ləʊnli] [muːn] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs]
“ O lonely moon , a lonely place
“ 哦 孤独 月亮 , 一个 孤独 地方

“哦，孤寂的月亮，孤寂的地方。”

[ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [tʃɪə] [wɪð] [ðaɪ] [feɪs] ;
Is this thou cheerest with thy face ;
是 这 你 最快乐的 和 你的 脸 ;

这就是你脸上洋溢的笑容吗?

[θriː] [sænd] - [saɪd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə'fɑː(r)]
Three sand - side houses , and afar
三 沙 - 边 房屋 , 和 远方

三座沙滩边的房子，以及远处

[ðə; ði] ['stedi] ['biːkənz] ['feɪθf(ə)l][stɑː(r)] ” —
The steady beacon's faithful star ” —
这 稳定的 灯塔的 忠实 星星 ” —

“那颗坚定不移的灯塔，它忠实的星辰”——

['əʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [sænd] - [saɪd] ['haʊzɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ðə; ði]['sev(ə)n] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
only , instead of the three sand - side houses it was “ the Seven Houses of
仅有的 , 反而 的 这 三 沙 - 边 房屋 它 曾是 “ 这 七 房屋 的
['plɪməθ] , ” [ænd; ənd] [-]
Plymouth , ” and [52]
普利茅斯 , ” 和 [-]

只是，它不是三座沙滩边的房子，而是“普利茅斯的七座房子”，[52]

[ɔːl][ðə; ði] ['biːkən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] “ [meɪflaʊɚz] ” [ɔː(r)][ðə; ði] “ ['fɔːrtʃənz] ” [ʃraʊdz] .
all the beacon was the light in the “ Mayflower's ” or the “ Fortune's ” shrouds .
全部 这 信标 曾是 这 光 在 这 “ 五月花号 ” 或者 这 “ 命运的 ” 裹尸布 .

所有的灯塔都来自“五月花号”或“福琼号”的裹尸布上的灯光。

[ðæt] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][dɪd][nɒt][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs]
That the betrothal did not impair the friendship of the lovers with the impetuous
那 这 订婚 做过 不是 妨害 这 友谊 的 这 恋人 和 这 浮躁
['kæptɪn] ['stændɪʃ] ,
Captain Standish ,
队长 斯坦迪什 ,

订婚并没有损害这对恋人与性情急躁的斯坦迪什上尉之间的友谊。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] , ['sʌbsɪkwəntli] ,
we can understand from the fact that when , subsequently ,
我们 能 理解 从 这 事实 那 什么时候 , 随后 ,

我们可以从以下事实中理解到：当随后.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['əʊvə(r)][ɒn]['dʌks,bəri] [hɪl] , [dʒɒn] ['ɔ:ldənz] [haʊs] [stʊd] [nɪə(r)][,aɪ 'ti:]

the	Captain	built	his	house	over	on	Duxbury	Hill	,	John	Alden's	house	stood	near	it
这	队长	建造	他的	房子	超过	在	杜克斯伯里	爬坡道	,	约翰	奥尔登的	房子	站立	靠近	它

;
;
;

船长在杜克斯伯里山上建了自己的房子，约翰·奥尔登的房子就在附近；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtə(r)] , — [ænd; ənd] [ʌn'hɪndəd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [wi:; wi] [nəʊ] , — [dʒɒn] ['ɔ:ldənz]

and	that	later	,	—	and	unhindered	,	for	aught	we	know	,	—	John	Alden's
和	那	之后	,	—	和	畅通无阻	,	为了	零	我们	知道	,	—	约翰	奥尔登的

['dɔ:tə(r)] ['mærid] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] .

daughter	married	the	Captain's	son	.
女儿	已婚	这	船长的	儿子	.

后来，据我们所知，约翰·奥尔登的女儿顺利嫁给了船长的儿子。

[,aɪ 'ti:] [pli:z] [,em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [baɪ] [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st]

It	pleases	me	to	think	that	the	dear	daughter	-	in	-	law	,	by	whom	,	in	his	last
它	请	我	到	思考	那	这	亲爱的	女儿	-	在	-	法律	,	经过	谁	,	在	他的	最后的

[wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

will	and	testament	,
将要	和	遗嘱	,

想到我亲爱的儿媳，在她丈夫的遗嘱中，我感到很欣慰。

[ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ['mʌlɪnz] .

the	old	Captain	desired	to	be	buried	,	was	the	daughter	of	Priscilla	Mullins	.
这	老的	队长	想要的	到	是	埋葬	,	曾是	这	女儿	的	普里西拉	穆林斯	.

老船长希望被埋葬，她是普里西拉·穆林斯的女儿。

[prɪ'sɪlə] [ænd; ənd][dʒɒn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [swi:t]

Priscilla	and	John	must	have	had	time	enough	for	this	sweet
普里西拉	和	约翰	必须	有	有	时间	足够的	为了	这	甜的

[ək'septəns] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][tə'geðə(r)] ,

acceptance	of	life	and	nature	together	,
验收	的	生活	和	自然	一起	,

普里西拉和约翰一定有足够的时间一起享受生活和自然带来的这种甜蜜与美好。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] ['kɔ:tʃɪp] [wɒz; wəz] [bri:f] ,

for	although	in	other	instances	courtship	was	brief	,
为了	虽然	在	其他	实例	求爱	曾是	简短的	,

虽然在其他情况下，恋爱过程很短暂，

[jet] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [meɪ] ,

yet	we	know	that	their	wedding	certainly	did	not	take	place	till	May	,
然而	我们	知道	那	他们的	婚礼	当然	做过	不是	拿	地方	直到	可能	,

但我们知道他们的婚礼肯定是在五月份才举行的。

[æz; əz] ['gʌvənə(r)] ['wɪnzloʊ] [ðen] ['mærid] ['mɪsɪz] . [waɪt] ,

as	Governor	Winslow	then	married	Mrs	.	White	,
作为	州长	温斯洛	然后	已婚	太太	.	白色的	,

温斯洛州长随后与怀特夫人结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'kɔ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .

and	that	marriage	was	recorded	as	the	first	in	the	colony	.
和	那	婚姻	曾是	记录	作为	这	第一的	在	这	殖民地	.

这场婚姻被记录为该殖民地的第一桩婚姻。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [-] [-] [-] [-] [-]

There	is	indeed	some	probability	that	the	engagement	of	the	young	[	53	]	[	54	]	[	55	]
那里	是	的确	一些	可能性	那	这	订婚	的	这	年轻的	[	-	]	[	-	]	[	-	]

年轻人的参与确实存在一定的可能性[53][54][55]

['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] [bri:f] [wʌn] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

people	was	of	quite	another	character	from	the	incomprehensibly	brief	one	just	mentioned	.
人们	曾是	的	相当	其他	特点	从	这	难以理解地	简短的	一	只是	提及	.

这些人与刚才提到的那位性格极其古怪的人截然不同。

[pə'hæps] [dʒɒn] ['ɔ:ldən] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Perhaps	John	Alden	was	building	his	house	,
也许	约翰	奥尔登	曾是	建筑	他的	房子	,

或许约翰·奥尔登当时正在盖房子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [kə'məʊdiəs] ,

and	it	may	be	that	it	had	to	be	more	or	less	commodious	,
和	它	可能	是	那	它	有	到	是	更多的	或者	较少的	宽敞的	,

或许它必须或多或少地宽敞一些。

[sɪns] [hi:; hi] ['prɒbəbli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prə'tektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['mʌlɪnz] [left] ,

since	he	probably	became	the	protector	of	the	family	which	Mr	.	Mullins	left	,
自从	他	大概	成为	这	保护者	的	这	家庭	哪个	先生	.	穆林斯	左边	,

因为他很可能成为了穆林斯先生留下的这个家庭的保护者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['redʒɪstəd] [æz; əz] ['nʌmbərɪŋ] [faɪv] [p'ɜ:sənz] [ə'pɒn] ['lændɪŋ] .

and	which	is	registered	as	numbering	five	persons	upon	landing	.
和	哪个	是	挂号的	作为	编号	五	人	之上	降落	.

登陆时登记人数为五人。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ði] ['ledʒənd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:ni] ,

But	if	we	accept	the	legend	regarding	the	wedding	journey	,
但	如果	我们	接受	这	传奇	关于	这	婚礼	旅行	,

但如果我们接受关于婚礼旅程的传说，

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['braɪdl] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['si:z(ə)nz] ,

we	might	have	to	postpone	the	bridal	for	some	seasons	,
我们	可能	有	到	推迟	这	新娘	为了	一些	季节	,

我们可能不得不将婚礼推迟几个季度。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['edwəd] ['wɪnzloʊ] ,

as	it	was	not	until	three	years	after	their	arrival	that	Edward	Winslow	,
作为	它	曾是	不是	直到	三	年	后	他们的	到达	那	爱德华	温斯洛	,

直到他们抵达三年后，爱德华·温斯洛才……

['hævɪŋ] [gɒn] [tu:; tə] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['kæt(ə)l] ,

having	gone	to	England	and	returned	with	cattle	,
拥有	已消失	到	英格兰	和	返回	和	牛	,

他们去了英国，然后带着牛回来了，

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [waɪt] [bʊl] [wɪð] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] [klɒθ] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] .

made	such	a	thing	possible	as	that	traditional	ride	on	the	back	of	the	gentle	white	bull	with	its	crimson	cloth	and	cushion	.
制成	这样的	一个	事物	可能的	作为	那	传统的	骑	在	这	后退	的	这	温和的	白色的	公牛	和	它是	赤红	布	和	软垫	.

这使得骑在温顺的白牛背上，铺着深红色布料和垫子的传统骑行方式成为可能。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv]['riːəl] [ə'kʌrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['riːəl] [dɪ'sent] ,

In	fact	,	the	incidents	of	real	occurrence	and	the	traditions	of	real	descent	,
在	事实	,	这	事件	的	真实的	发生	和	这	传统	的	真实的	下降	,

事实上，真实发生的事件和真实传承的传统，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] , [ɑː(r); ə(r)]['veri] [fjuː] .

concerning	the	courtship	of	Priscilla	,	are	very	few	.
有关	这	求爱	的	普里西拉	,	是	非常	很少	.

关于普莉希拉的求婚过程，记载很少。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [rəʊz] ['stændɪʃ] [daɪd] ;

We	know	that	Rose	Standish	died	;
我们	知道	那	玫瑰	斯坦迪什	死亡	;

我们知道罗斯·斯坦迪什去世了；

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [dʒɒn]['ɔːldən][tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz][suːt] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['mʌlɪnz] ,

that	the	Captain	sent	John	Alden	to	urge	his	suit	before	Mr	.	Mullins	,
那	这	队长	发送	约翰	奥尔登	到	敦促	他的	套装	前	先生	.	穆林斯	,

船长派约翰·奥尔登去向穆林斯先生力陈他的诉求。

[huː] [rɪ'plaɪd] ['feɪvərəbli] ; [ðæt] [prɪ'sɪlə] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [-]

who	replied	favorably	;	that	Priscilla	asked	him	why	he	did	not	[	56	]
WHO	回复	有利	;	那	普里西拉	问	他	为什么	他	做过	不是	[	-	]

他欣然应允；普里西拉问他为什么不[56]

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ; [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mʌlɪnz] ['prez(ə)ntli][daɪd] ; [ðæt] ['kæptɪn] ['stændɪʃ]

speak	for	himself	;	that	Mr	.	Mullins	presently	died	;	that	Captain	Standish
说话	为了	他自己	;	那	先生	.	穆林斯	目前	死亡	;	那	队长	斯坦迪什

['prez(ə)ntli] ['mærid] [ˌels'weə(r)] ;

presently	married	elsewhere	;
目前	已婚	别处	;

他本人表示：穆林斯先生已去世；斯坦迪什上尉已另娶他人。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɒn] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] [prɪ'sɪlə] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	John	eventually	married	Priscilla	,	lived	in	the	neighborhood	of	the
和	那	约翰	最终	已婚	普里西拉	,	居住地	在	这	邻里	的	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

后来约翰娶了普里西拉，住在船长家附近。

['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,

married	his	daughter	to	the	Captain's	son	,	and	died	in	his	old	age	,
已婚	他的	女儿	到	这	船长的	儿子	,	和	死亡	在	他的	老的	年龄	,

他把女儿嫁给了船长的儿子，然后安享晚年去世。

['biːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['revərənd][mæn] .

being	known	to	the	end	as	a	severe	and	righteous	and	reverend	man	.
存在	已知	到	这	结尾	作为	一个	严重	和	正义	和	牧师	男人	.

他至死都以严厉、正直和敬畏之心著称。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][beə(r)][fækts] ; [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][kən'dʒektʃə(r)] .

These	are	the	bare	facts	;	all	the	rest	is	coloring	and	conjecture	.
这些	是	这	裸	事实	;	全部	这	休息	是	染色	和	推测	.

以上是事实，其余皆为添油加醋和臆测。

[jet] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðiːz] [fækts] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]

Yet	one	has	the	right	to	surround	these	facts	with	all	the	possibilities	of
然而	一	有	这	正确的	到	环绕	这些	事实	和	全部	这	可能性	的

['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [-]

human	emotion	,	[	57	]
人类	情感	,	[	-	]

然而，人们有权将这些事实与人类情感的各种可能性联系起来[57]。

[ə'laɪk] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð] ['eni] ['pi:p(ə)l] , [wɪtʃ] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]

alike	in	any	age	and	with	any	people	,	which	go	to	the	making	of	romance
同样	在	任何	年龄	和	和	任何	人们	,	哪个	去	到	这	制作	的	浪漫

[ænd; ənd] ['pəʊətri] ,

and	poetry	,
和	诗	,

无论在哪个时代，无论哪个民族，浪漫和诗歌的构成要素都是一样的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [du:; də] [səʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɑ:ts] [bi:t] , [lɪps] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊlz]

and	which	will	do	so	as	long	as	hearts	beat	,	lips	tremble	,	and	souls
和	哪个	将要	做	所以	作为	长的	作为	心	打	,	嘴唇	颤抖	,	和	灵魂

[dɪ'zaɪə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

desire	companionship	.
欲望	友谊	.

只要心脏还在跳动，嘴唇还在颤抖，灵魂还在渴望陪伴，它们就会一直这样做下去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , ['lu:mɪŋ] [lɑ:dʒ] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts]

It	is	because	we	like	to	make	these	people	,	looming	large	through	the	mists
它	是	因为	我们	喜欢	到	制作	这些	人们	,	迫在眉睫	大的	通过	这	薄雾

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

因为我们喜欢把这些人塑造成在历史迷雾中熠熠生辉的人物。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['maɪti] ['drɑ:mə] , ['ri:əl] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] ,

and	on	the	stage	of	their	mighty	drama	,	real	enough	for	our	sympathies	,
和	在	这	阶段	的	他们的	强大的	戏剧	,	真实的	足够的	为了	我们的	同情	,

在他们那场气势恢宏的戏剧舞台上，一切都如此真实，足以引起我们的同情。

[ðæt] [wi:; wi] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɔ:ri] .

that	we	love	Mr	.	Longfellow's	version	of	their	story	.
那	我们	爱	先生	.	朗费罗的	版本	的	他们的	故事	.

我们非常喜欢朗费罗先生笔下他们的故事版本。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['skɪlfl] , [-]

Nothing	more	skilful	,	[	58	]
没有什么	更多的	熟练	,	[	-	]

没有比这更巧妙的了[58]

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðæn; ðən]

gentle	,	and	beautiful	has	ever	been	written	concerning	the	Pilgrims	than
温和的	,	和	美丽的	有	曾经	到过	书面	有关	这	朝圣者	比

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['poʊɪts] ['vɜ:rsəz] .

the	beloved	poet's	verses	.
这	心爱	诗人的	诗句	.

关于清教徒的描写，没有比这位深受爱戴的诗人的诗句更温柔、更美好的了。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðeə(r)] ['peɪdʒɪz] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪərɪəd] ,

Every	incident	in	their	pages	is	absolutely	true	to	the	life	of	the	period	,
每一个	事件	在	他们的	页面	是	绝对地	真的	到	这	生活	的	这	时期	,

他们笔下的每一个事件都完全符合当时的社会生活。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'nækrənizəm] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] , [jet] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [ɪk'si:d] [ðə; ði]

and	although	the	anachronisms	are	many	,	yet	they	do	not	exceed	the
和	虽然	这	时代错置	是	许多	,	然而	他们	做	不是	超过	这

['prɒvɪns] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] ['laɪs(ə)ns] ,

province	of	poetic	license	,
省	的	诗意的	执照	,

虽然时代错误很多，但都在诗歌创作的合理范围之内。

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)]

—	they	are	perhaps	necessary	to	it	;	and	many	of	the	events	are
—	他们	是	也许	必要的	到	它	;	和	许多	的	这	活动	是

[ðəʊz] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,

those	which	actually	took	place	,
那些	哪个	实际上	采取	地方	,

——它们或许是必要的；而且许多事件都是真实发生过的。

[ɪf] [nɒt][æt; ət][ðə; ði]['steɪtɪd] [taɪm] .

if	not	at	the	stated	time	.
如果	不是	在	这	声明	时间	.

如果不按规定时间进行。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Thus	,	for	instance	,
因此	,	为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['siːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊɪm]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] [ðə; ði]['gɔːri]

it	was	at	a	later	season	than	the	poem	intimates	that	the	gory
它	曾是	在	一个	之后	季节	比	这	诗	亲密	那	这	血腥

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ;

head	of	the	savage	was	brought	home	;
头	的	这	野蛮的	曾是	带来	家	;

比诗中所暗示的季节要晚一些，野蛮人的血淋淋的头颅才被带回家；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] .

yet	it	was	brought	home	.
然而	它	曾是	带来	家	.

然而，它还是被带回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [deɪt] [ðæt][ðə; ði] ['rætlsneɪk] [skɪn] [fɪld] [wɪð] ['ærəus] [wɒz; wəz][sent] ;

It	was	at	another	date	that	the	rattlesnake	skin	filled	with	arrows	was	sent	;
它	曾是	在	其他	日期	那	这	响尾蛇	皮肤	已填	和	箭头	曾是	发送	;

后来，装有箭矢的响尾蛇皮被送了出去；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent] .

yet	it	was	sent	.
然而	它	曾是	发送	.

然而，它还是被发送了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] ['brædfəd] [ænd; ənd][nɒt] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [huː] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌft]

It	was	Governor	Bradford	and	not	Captain	Standish	who	returned	it	stuffed
它	曾是	州长	布拉德福德	和	不是	队长	斯坦迪什	WHO	返回	它	填充

[wɪð] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] ;

with	powder	and	shot	;
和	粉末	和	射击	;

归还这艘装满火药和弹丸的战舰的是布拉德福德总督，而不是斯坦迪什上尉；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .

yet	it	was	returned	.
然而	它	曾是	返回	.

但它还是被退回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][held][ɪn] ['sevrəlti] ,

It	was	much	later	than	represented	that	property	was	held	in	severalty	,
它	曾是	很多	之后	比	代表	那	财产	曾是	握住	在	几个	,

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [əʊnd] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] ;

and	individuals	owned	their	dwellings	;
和	个人	拥有	他们的	住宅	;

财产以个人名义持有，个人拥有自己的住所，这种情况出现的时间比人们所描述的要晚得多；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][duː; də][səʊ][ɪn][taɪm] .
yet they did do so in time .
然而 他们 做过 做 所以 在 时间 .

但他们最终还是及时做到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːtəm] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
It was much later than the first autumn that the ships of the merchants
它 曾是 很多 之后 比 这 第一的 秋天 那 这 船舶 的 这 商人
[brɔːt] ['kæt(ə)l] ;
brought cattle ;
带来 牛 ;

商船运来牛畜的时间比第一个秋季晚得多;

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [brɪŋ] ['kæt(ə)l] .
yet they did bring cattle .
然而 他们 做过 带来 牛 .

但他们确实带来了牛。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [-]
But whether the cattle [59]
但 无论 这 牛 [-]

但是这些牛[59]

[keɪm] ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] ,
came early or late ,
来了 早期的 或者 晚的 ,

来得早或晚

[ðæt] [snəʊ] - [waɪt] [bʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n]['sæd(ə)l] - [klɒθ] [gɪvz] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]
that snow - white bull with his crimson saddle - cloth gives occasion for one of
那 雪 - 白色的 公牛 和 他的 赤红 鞍 - 布 给予 场合 为了 一 的
[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
the most beautiful pictures in literature .
这 最多 美丽的 图片 在 文学 .

那头雪白的公牛，配上深红色的鞍毯，构成了文学史上最美丽的画面之一。

[jʊ'rəʊpə] [hɜː'self] , ['fliːɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bʊl] , [flekt] [wɪð] [-]
Europa herself , fleeing over the meadow on her white bull , flecked with [60]
欧洲 她自己 , 逃离 超过 这 草地 在 她 白色的 公牛 , 有斑点的 和 [-]

欧罗巴本人骑着她那只沾满斑点的白色公牛，飞驰过草地[60]

[wɔːm] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['rəʊzi]
warm sunshine , with shadows of leaves and flowers , all white and rosy
温暖的 阳光 , 和 阴影 的 树叶 和 花朵 , 全部 白色的 和 红润
['lʌvlinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][fled] ,
loveliness as she fled ,
可爱 作为 她 逃亡 ,

温暖的阳光，树叶和花朵的影子，在她逃离时，一片洁白而粉嫩的美丽。

[ɪz][nɒt][ə; eɪ][f'eəɹe] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl]
is not a fairer picture to the mind than this exquisite one of the bridal
是 不是 一个 更公平 图片 到 这 头脑 比 这 精美的 一 的 这 新娘
[prə'seʃ(ə)n] , [weə(r)]
procession , where
游行 , 在哪里

没有什么比这幅精美的婚礼队伍照片更能让人心旷神怡了，照片中.....

“ ['plezntli] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [brʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [fɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
“ Pleasantly murmured the brook as they crossed the ford in the forest ,
“ 愉快 低声说道 这 溪 作为 他们 交叉 这 福特 在 这 森林 ,

“当他们穿过森林中的浅滩时，小溪发出悦耳的低语声。”

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [pɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [lʌv] , [θruː] [ɪts] ['bʊzəm] ,

Pleased	with	the	image	that	passed	,	like	a	dream	of	love	,	through	its	bosom	,
高兴	和	这	图像	那	通过了	,	喜欢	一个	梦	的	爱	,	通过	它是	怀	,

她对那如梦似幻、掠过胸膛的景象感到满意，

['tremjələs] , ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [eə(r)] , ['or] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [ə'bis] .

Tremulous	,	floating	in	air	,	o'er	the	depths	of	the	azure	abysses	.
颤抖的	,	漂浮的	在	空气	,	超过	这	深度	的	这	蔚蓝	深渊	.

颤抖着，漂浮在空中，在蔚蓝深渊的深处。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊldən] [liːvz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendə] ,

Down	through	the	golden	leaves	the	sun	was	pouring	his	splendors	,
向下	通过	这	金的	树叶	这	太阳	曾是	浇注	他的	辉煌	,

金色的阳光透过树叶倾泻而下，灿烂夺目。

['gliːmɪŋ] [ɒn] ['pɜːp(ə)l] [greɪps] [ðæt] , [frɒm; frəm] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sə'spendɪd] ,

Gleaming	on	purple	grapes	that	,	from	branches	above	them	suspended	,
闪闪发光	在	紫色的	葡萄	那	,	从	分支	多于	他们	暂停	,

紫色的葡萄闪闪发光，这些葡萄从它们上方的枝头悬挂下来，

['mɪŋgld] [ðeə(r)] ['əʊdərəs] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triː] ,

Mingled	their	odorous	breath	with	the	balm	of	the	pine	and	the	fir	-	tree	,
混合	他们的	有气味的	气息	和	这	香脂	的	这	松树	和	这	冷杉	-	树	,

他们呼出的气息与松树和冷杉的香气混杂在一起。

[waɪld] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['klʌstəz] [ðæt] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ɛʃkɑːl] ,

Wild	and	sweet	as	the	clusters	that	grew	in	the	valley	of	Eshcol	,
荒野	和	甜的	作为	这	集群	那	生长	在	这	谷	的	埃什科尔	,

像埃什科尔山谷里生长的那些野葡萄串一样，又甜又壮。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['pɑːstərəl] ['eɪdʒɪz] ,

Like	a	picture	,	it	seemed	,	of	the	primitive	pastoral	ages	,
喜欢	一个	图片	,	它	似乎	,	的	这	原始	牧灵	年龄	,

它仿佛一幅原始游牧时代的画卷。

[freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . ” [-] [-] [-]

Fresh	with	the	youth	of	the	world	.	”	[	61	]	[	62	]	[	63	]
新鲜的	和	这	青年	的	这	世界	.	”	[	-	]	[	-	]	[	-	]

充满活力，与世界青春相伴。”[61][62][63]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['pɜːfɪkt] ['dʒuːəlz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

ONE	of	the	few	perfect	jewels	of	romance	,
一	的	这	很少	完美的	珠宝	的	浪漫	,

为数不多的完美浪漫佳作之一

[niːd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [krɑːft] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [wɜːd] - ['kʌtɪŋ]

needing	neither	the	craft	of	imagination	nor	cunning	device	of	word	-	cutting
需要	两者都不	这	工艺	的	想像力	也不	狡猾	设备	的	单词	-	切割

['læpɪdəri] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ægnəs] - ,

lapidary	,	is	that	of	Agnes	Surriage	,
宝石加工	,	是	那	的	艾格尼丝	-	,

艾格尼丝·苏里奇的文字既不需要丰富的想象力，也不需要精雕细琢的文字技巧。

[səʊ] [ɪm'prɒbəbl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] ['stændədz] , [səʊ] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði] [truːist]

so	improbable	,	according	to	every	-	day	standards	,	so	informed	with	the	truest
所以	不太可能	,	根据	到	每一个	-	天	标准	,	所以	知情的	和	这	最真实的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

按照日常标准来看，这简直不可思议，但却饱含最真挚的情感。

[ænd; ənd][səʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɑːt] ,

and	so	calculated	to	satisfy	every	exaction	of	literary	art	,
和	所以	计算	到	满足	每一个	执行	的	文学	艺术	,

因此，它旨在满足文学艺术的一切要求。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪŋ] [ɪts] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlə(r)]

that	even	the	most	critical	eye	might	be	forgiven	for	tracing	its	shifting	color
那	甚至	这	最多	批判的	眼睛	可能	是	已原谅	为了	追踪	它是	转变	颜色

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['fænsi] ,

to	the	light	of	fancy	,
到	这	光	的	想要	,

即使是最挑剔的眼光，也可能被原谅，因为它会将色彩的变化归因于想象的光芒。

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['həʊmli] [truːθ] .

and	not	of	homely	truth	.
和	不是	的	家常的	真相	.

并非朴实无华的真理。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [wen] [ðə; ði] “ [nek] ” [ɪz]['əʊvərʌn][baɪ][ðə; ði] [tuː] - ['sɪvəlaɪzd]

Even	at	the	present	day	,	when	the	“	Neck	”	is	overrun	by	the	too	-	civilized
甚至	在	这	展示	天	,	什么时候	这	“	脖子	”	是	超限	经过	这	也	-	文明

['kɒtɪdʒə(r)] ,

cottager	,
农舍	,

即使到了今天，当“颈地”被过于文明的农舍居民占据时，

[tuː; tə] [huːz] ['gɪldɪd] [iːz] [-]

to	whose	gilded	ease	[	64	]
到	谁	镀金	舒适	[	-	]

对他的镀金安逸[64]

['sʌmə(r)] [laɪf] ['evriweə(r)] [məʊst] ['peɪʃntli] [kən'fɔːmz] , ['mɑːblhed] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][kəʊst]

summer	life	everywhere	most	patiently	conforms	,	Marblehead	is	one	of	our	coast
夏天	生活	到处	最多	耐心	符合	,	马布尔黑德	是	一	的	我们的	海岸

['wʌndər] ,

wonders	,
奇迹	,

夏日生活处处都充满耐心，马布尔黑德是我们海岸奇观之一。

— [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [pə'reniəli] [held][baɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][juːz] ;

—	a	fortress	perennially	held	by	beauty	,	and	dedicated	to	her	use	;
—	一个	堡垒	常年	握住	经过	美丽	,	和	投入的	到	她	使用	;

—一座由美貌永远守护、专为她而设的堡垒；

[bʌt; bət][let][ðə; ði][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [geɪz] ['wɒndə(r)] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

but	let	the	reminiscent	gaze	wander	back	a	century	and	a	half	,
但	让	这	令人怀念的	目光	漫步	后退	一个	世纪	和	一个	一半	,

但就让怀旧的目光回溯到一个半世纪以前吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv]['fænsi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ðə; ði]

and	how	entirely	fitted	to	the	requirements	of	fancy	would	it	find	the
和	如何	完全	适配	到	这	要求	的	想要	会	它	寻找	这

[kweɪnt] [taʊn] ,

quaint	town	,
古雅	镇	,

而这座古朴的小镇又是多么符合人们的幻想呢?

[ðə; ði]['veɪgrənt][pə'nɪnsjələ] , [ænd; ənd] [sə'riːnli] [hɒ'spɪtəb(ə)l]['hɑːbə(r)] !

the	vagrant	peninsula	,	and	serenely	hospitable	harbor	!
这	流浪汉	半岛	,	和	平静地	好客	港口	!

荒凉的半岛，宁静宜人的港口!

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][wɒz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['bɪldɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɔ:tə'krætɪk]

The	town	itself	was	fantastically	builded	,	as	if	by	a	generation	of	autocratic
这	镇	本身	曾是	太棒了	已建成	,	作为	如果	经过	一个	一代	的	专制

['lændˌəʊnəz] ,

landowners	,
土地所有者	,

这座城镇本身建造得非常精美，仿佛是由一代专制的地主建造的。

[i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [bi:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] .

each	with	a	wilful	bee	in	his	bonnet	.
每个	和	一个	故意	蜜蜂	在	他的	引擎盖	.

每个人都固执己见。

[ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [ræn][ðə; ðɪ] [-] [-] [-]

Upstairs	and	downstairs	ran	the	[	65	]	[	66	]	[	67	]
楼上	和	楼下	跑	这	[	-	]	[	-	]	[	-	]

楼上和楼下都运行着[65][66][67]

[stri:ts] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [nɒt][maɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] .

streets	;	they	would	have	respected	not	my	lady's	chamber	.
街道	;	他们	会	有	受人尊敬	不是	我的	女士的	房间	.

街道；他们不会尊重我夫人的寝宫。

[ðeə(r)] ['mɒdɪst] [dwelɪŋz] [si:m] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] ['gʌvənd]

Their	modest	dwellings	seem	by	no	means	the	outcome	of	a	community	governed
他们的	谦虚的	住宅	似乎	经过	不	方法	这	结果	的	一个	社区	受统治

[baɪ] ['kɒmən] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [nə'sesəti] ;

by	common	designs	and	necessities	;
经过	常见的	设计	和	必需品	;

他们简陋的住所似乎完全不像是一个由共同的设计和需求所支配的社区的产物；

['rɑ:ðə(r)][du:; də] [ðeɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

rather	do	they	voice	a	capricious	and	eccentric	individualism	.
相当	做	他们	嗓音	一个	任性	和	偏心	个人主义	.

相反，他们表达的是一种反复无常、古怪的个人主义。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [sed] [æn; ən][əʊld] ['mɑ:rbəlˌhɛdər] , [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

“	Well	,	you	see	,	”	said	an	old	Marbleheader	,	indulgently	,	“	they	built	the	houses
“	出色地	,	你	看	,	”	说	一个	老的	马布尔黑德	,	纵容地	,	“	他们	建造	这	房屋

['fʌst] ,

fust	,
fust	,

“嗯，你看，”一位老马布尔黑德人宽容地说，“他们先建了房子，

[æn; ən] - [ðə; ði] [stri:ts] .

an	'	the	streets	arterwards	.
一个	-	这	街道	动脉	.

以及通往街道的动脉。

[wʌn][mæn] [sez] [tu:; tə][hɪm'self] , - [aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə][set][hɪə(r)] ;

One	man	says	to	himself	,	'	I'm	a	-	goin	'	to	set	here	;
一	男人	说道	到	他自己	,	-	我是	一个	-	去	-	到	放	这里	;

一个人自言自语道：“我要在这里安顿下来。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][set] [weə(r)] [jʊr; jər][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .

you	can	set	where	you're	a	mind	to	.
你	能	放	在哪里	你是	一个	头脑	到	.

你可以决定你想去哪里。

- [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['lɔɪəl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] , “ [ai] [tel] [jiː; ji] [wɒt] - [tɪz]

'	But	,	”	he	added	,	in	loyal	justification	of	his	forbears	,	“	I	tell	ye	what	'	tis
-	但	,	”	他	额外	,	在	忠诚	理由	的	他的	祖先	,	“	我	告诉	是的	什么	-	的

,

,

,

“但是,”他补充道，忠实地为他的祖先辩护，“我告诉你们真相，

[ðeɪ] [dʌn] [ðə; ðɪ][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] !

they	done	the	best	they	could	with	what	they	had	to	do	with	!
他们	完毕	这	最好的	他们	可以	和	什么	他们	有	到	做	和	!

他们尽了全力!

” [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] [baɪ][nəʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd]['kreɪzi]['fænsi] , — [ðiːz]

”	For	they	were	governed	by	no	inexplicable	and	crazy	fancy	,	—	these
”	为了	他们	是	受统治	经过	不	无法解释的	和	疯狂的	想要	,	—	这些

['stɜːdi] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['mɑːblhed] ;

sturdy	fishermen	of	Marblehead	;
结实的	渔民	的	马布尔黑德	;

“因为他们并不受任何莫名其妙的疯狂幻想的支配，——这些来自马布尔黑德的坚韧渔民;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [saɪt] .

they	were	merely	constrained	by	the	rigid	requirements	of	their	chosen	site	.
他们	是	仅仅	受限	经过	这	死板的	要求	的	他们的	选定	地点	.

他们只是受到所选场地严格要求的限制。

['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['stəʊni] ['hɪlsaɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒk] , ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

Building	on	that	stony	hillside	,	they	were	slaves	of	the	rock	,	dominated	by	it
建筑	在	那	石质的	山坡	,	他们	是	奴隶	的	这	岩石	,	占主导地位	经过	它

, [-]

,	[	68	]

, [-]

他们在那片多石的山坡上建造房屋，成了岩石的奴隶，受其支配。[68]

[prest] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] .

pressed	into	corners	.
按下	进入	角落	.

被压到角落里。

[ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ə'pɒn]['sɒlɪd] [ledʒ] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [striːts]

The	houses	themselves	were	founded	upon	solid	ledges	,	while	the	principal	streets
这	房屋	他们自己	是	创立	之上	坚硬的	壁架	,	尽管	这	主要的	街道

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['væliz] [bɪ'twiːn] ;

followed	the	natural	valleys	between	;
随后	这	自然的	山谷	之间	;

房屋本身建在坚固的岩架上，而主要街道则沿着房屋之间的天然山谷延伸;

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [sʌtʃ] ['raɪətɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] , [ðæt] [lɒŋ] - [pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

and	with	all	such	rioting	of	irregularity	,	that	long	-	past	generation	was
和	和	全部	这样的	骚乱	的	不规则	,	那	长的	-	过去的	一代	曾是

['daʊtləs] [wel] ['kɒntent] .

doubtless	well	content	.
毫无疑问	出色地	内容	.

对于所有这些骚乱和混乱，上一代人无疑感到非常满意。

[ə; eɪ] [haʊs] [set] “ ['kæti] - ['kɔːnəd] ” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , ['sɒvrɪn] ['əʊvə(r)][ɪts][bɪt]

A	house	set	“	catty	-	cornered	”	to	the	world	at	large	,	sovereign	over	its	bit
一个	房子	放	“	斤	-	被逼到绝境	”	到	这	世界	在	大的	,	主权	超过	它是少量	

[ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

of	a	garden	,
的	一个	花园	,

一栋与世隔绝、斜对着世界的房屋，傲然屹立于自己的小花园之上。

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪt'self] , [,əuvə'tɔp, 'əuvətɔp] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [fjuː]

was	sufficient	unto	itself	,	overtopped	though	it	were	by	the	few
曾是	充足的	到	本身	,	被淹没	尽管	它	是	经过	这	很少

[greɪt] [kə'ləʊniəl] ['mænʃənz] ,

great	colonial	mansions	,
伟大的	殖民	豪宅	,

它本身就足够好了，尽管周围有几座宏伟的殖民时期宅邸，略逊一筹。

['ʌpspɪŋɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['sɒlɪd]['dɪgnətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] - [haʊs] .

upspringing	here	and	there	,	or	by	the	solid	dignity	of	the	old	Town	-	House	.
爆发	这里	和	那里	,	或者	经过	这	坚硬的	尊严	的	这	老的	镇	-	房子	.

或从这里到那里冒出来，或从古老的市政厅的庄严气派中涌现出来。

[ðə; ði][smɔːlə(r)][dɪ'vaɪdɪŋ] [pɑːðz] , ['zɪgzæg][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [led][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [roʊmz] [ɒv; əv]

The	smaller	dividing	paths	,	zigzag	as	they	would	,	led	to	all	the	Romes	of
这	较小的	分割	路径	,	之字形	作为	他们	会	,	引领	到	全部	这	罗马	的

['ləʊk(ə)l]['træfɪk] ,

local	traffic	,
当地的	交通	,

那些蜿蜒曲折的小岔路通往当地交通的各个枢纽，就像罗马城一样。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːðz] , [ðə; ði] [pɑːðz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['rɒki]

and	presently	the	houses	followed	the	paths	,	the	paths	developed	into	rocky
和	目前	这	房屋	随后	这	路径	,	这	路径	发达	进入	岩石

[striːts] , [ænd; ənd][ləʊ] !

streets	,	and	lo	!
街道	,	和	洛	!

不久之后，房屋沿着小路而建，小路变成了岩石街道，瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːblhed] , [ə; eɪ] [taʊn] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs]

there	was	Marblehead	,	a	town	dropped	from	the	skies	,	and	each	house
那里	曾是	马布尔黑德	,	一个	镇	掉落	从	这	天空	,	和	每个	房子

['teɪkɪŋ] [ruːt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

taking	root	where	it	fell	.
采取	根	在哪里	它	跌倒	.

还有马布尔黑德镇，一个从天而降的小镇，每栋房子都在它落下的地方扎根生长。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪlfl] [dwelɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['səʊbəli] [daʊt] [ðə; ði]

But	if	any	one	reading	the	tale	of	these	wilful	dwellings	should	soberly	doubt	the
但	如果	任何	一	阅读	这	故事	的	这些	故意	住宅	应该	清醒地	怀疑	这

['kɒmən] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

common	interests	of	the	people	,
常见的	兴趣	的	这	人们	,

但是，如果有人在读到这些自作主张的住所的故事后，冷静地怀疑人民的共同利益，

[let][hɪm][klaɪm][ðə; ði] ['rɒki] ['emɪnəns] [ɪn][ðeə(r)][mɪdst][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['greɪvjɑːd] ,

let	him	climb	the	rocky	eminence	in	their	midst	to	the	old	graveyard	,
让	他	爬	这	岩石	卓越	在	他们的	中间	到	这	老的	墓地	,

让他爬上他们中间的岩石高地，去往那片古老的墓地。

[weə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɔːl] ; [hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [-] [-]

where	stood	the	little	church	,	the	oldest	of	all	;	here	the	first	settlers	[	69	]	[	70	]
在哪里	站立	这	小的	教会	,	这	最老	的	全部	;	这里	这	第一的	定居者	[	-	]	[	-	]

[-]

[	71	]
[	-	]

这里曾矗立着一座小教堂，它是所有教堂中最古老的；这里曾是第一批定居者[69][70][71]

['wəːʃip] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] ['kʌmfətɪŋ] ['nɪənəs] , [ðeɪ] ['berid] [ðeə(r)] [ded] ,

worshipped	,	and	here	,	in	comforting	nearness	,	they	buried	their	dead	,
崇拜	,	和	这里	,	在	令人感到安慰	接近	,	他们	埋葬	他们的	死的	,

他们在此敬拜，并在此，在令人感到慰藉的亲近中，安葬了逝者。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [speəd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rɒk] .

within	the	niches	spared	them	by	the	rock	.
之内	这	利基市场	幸存	他们	经过	这	岩石	.

它们栖身于岩石缝隙中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set] [ðʌs] [haɪ] , [ðɪs] ['həʊmli] ['tæbənækl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [lænd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

It	was	set	thus	high	,	this	homely	tabernacle	of	faith	,	to	overlook	land	and	water	,
它	曾是	放	因此	高的	,	这	家常的	圣幕	的	信仰	,	到	俯瞰	土地	和	水	,

这座温馨的信仰圣殿被建得如此高，是为了俯瞰陆地和水域。

[ðæt] [nəʊ] ['stelθi] ['ɪndiən] [bænd] [maɪt] [kriːp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wəːʃipə] [ˌʌnə'weə(r)] ,

that	no	stealthy	Indian	band	might	creep	upon	the	worshippers	unaware	,
那	不	隐秘的	印度	乐队	可能	潜行者	之上	这	信徒	不知情	,

以免有隐秘的印度匪帮悄悄潜入礼拜者身边，不给他们任何喘息之机。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pəʊ'etɪk] [sens] .

—	for	those	were	the	days	of	the	church	militant	in	more	than	a	poetic	sense	.
—	为了	那些	是	这	天	的	这	教会	好战分子	在	更多的	比	一个	诗意的	感觉	.

——因为那时的教会不仅在诗意意义上，而且在现实生活中也充满了战斗精神。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][spɒt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æntɪkwəri] , [weər'ɪn] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [-]

An	admirable	spot	this	for	the	antiquary	,	wherein	to	pursue	his	loving	labor	of	[	72	]
一个	令人钦佩的	点	这	为了	这	古董商	,	其中	到	追求	他的	爱	劳动	的	[	-	]

对于古董收藏家来说，这是一个令人钦佩的地方，可以在这里继续他热爱的事业[72]

['kəʊksɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [pɑːst] !

coaxing	forward	a	reluctant	past	!
哄骗	向前	一个	不情愿的	过去的	!

哄骗不情愿的过去向前迈进!

['eɪnʃənt] ['hedstəun] [wɪl] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [sed] [wʌn]['ləʊk(ə)l]['lɪŋgərər] ,

Ancient	headstones	will	salute	his	eye	,	and	of	these	said	one	local	lingerer	,
古老的	墓碑	将要	礼炮	他的	眼睛	,	和	的	这些	说	一	当地的	徘徊者	,

古老的墓碑会向他的眼睛致敬，一位当地的闲逛者说道：

['gærələs] [æz; əz][hiː; hi] [huː] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn] ['jɔːrɪks] [skʌl] , “ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]

garrulous	as	he	who	discoursed	on	Yorick's	skull	,	“	I	can	tell	the	date	of	-	[ɪm] [ɔːl] ,
贫嘴	作为	他	WHO	谈论的	在	约里克的	颅骨	,	“	我	能	告诉	这	日期	的	-	

'	em	all	,
-	呃	全部	,

他喋喋不休地谈论着约里克的头骨，“我能说出它们所有的日期，

[dʒest][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['bɪldɪn] - , [baɪ][ðə; ði] - - !

jest	as	I	could	a	buildin	'	,	by	the	architectur	'	!
笑话	作为	我	可以	一个	内置	-	,	经过	这	-	-	!

就像我能建造一座建筑一样，出自建筑师之手!

" [bʌt; bət][let][hɪm][nɒt] [kən'klu:d] [ðæt][ɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði][slæbz] [ɪ'rektɪd] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][hi:; hi]
" But let him not conclude that in scanning the slabs erected two centuries ago he
" 但 让 他 不是 结束 那 在 扫描 这 板 竖立 二 几个世纪 前 他
[hæz; həz] [si:n] [ɔ:l] ,
has seen all ,
有 已见 全部 ,

"但是，不要让他得出结论，通过审视两个世纪前竖立的石碑，他就看到了一切。"

— [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][laɪz] ['meni] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'kɔ:dɪd] [greɪv] .
— for here lies many an unrecorded grave .
— 为了 这里 谎言 许多 一个 未记录的 严重 .

——因为这里埋葬着许多未被记录的坟墓。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][send][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [stəʊnz] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldɪst]
" They had to send to England for their stones then , " said the Oldest
" 他们 有 到 发送 到 英格兰 为了 他们的 石头 然后 , " 说 这 最老
[ɪn'hæbɪtənt] .
Inhabitant .
居民 .

"那时候他们不得不从英国运石头过来，"最年长的居民说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊks]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ðæt] , [æn; ən] - [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [went] [wɪ'ðaʊt] .
" Poor folks couldn't afford that , an ' most of ' em went without .
" 贫穷的 各位 不能 买得起 那 , 一个 - 最多 的 - 呃 去 没有 .

"穷人买不起，他们中的大多数人只能挨饿。"

" [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:bə(r)] , [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ['pɒpjələs] [wɪð] [waɪt] [seɪlz] , ['stretʃɪz] [ðə; ði] "
" Across the little harbor , at nightfall populous with white sails , stretches the "
" 穿过 这 小的 港口 , 在 黄昏 人口众多 和 白色的 帆 , 伸展 这 "
[nek] ,
Neck ,
脖子 ,

"夜幕降临，白色的帆船挤满了小港口，横跨在海面上，延伸出'颈'号。"

" [wʌns][ə; eɪ] ['ləʊnli] , [rɒk] - [dɪ'fendɪd] ['treʒəri] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [bɪ'si:dʒd] [baɪ] [weɪv] ,
" once a lonely , rock - defended treasury of beauty , besieged by wave ,
" 一次 一个 孤独 , 岩石 - 辩护 财政部 的 美丽 , 被围困 经过 海浪 ,

"曾经是孤寂的、被岩石环绕的美丽宝库，饱受海浪侵袭，

[ænd; ənd] [ɔ:l'tɜ:nətli] [læʃt] [ænd; ənd] [kə'res] [baɪ][ðə; ði]['fɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] [fəʊm] .
and alternately lashed and caressed by the fickle , but persistent foam .
和 交替 鞭打 和 被爱抚 经过 这 反复无常 , 但 执着的 泡沫 .

时而被变幻莫测却又持久存在的泡沫鞭打，时而被泡沫轻抚。

[wel] ['fɪtɪd] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] ['gɜ:rdl] ['sɪtədəlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] ['wɔ:feə(r)] ; [ðeə(r)] ['taʊəz] [ˌaʊt'lɑ:st]
Well fitted are its girdling citadels for enduring warfare ; their towers outlast
出色地 适配 是 它是 环状 城堡 为了 持久 战争 ; 他们的 塔楼 坚持到最后
[ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [klaɪm] [ðem; ðəm] ,
the feet that climb them ,
这 脚 那 爬 他们 ,

它那环绕四周的堡垒非常适合持久作战；它们的塔楼比攀登它们的脚还要长久。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['meɪsənri] ['krʌmb(ə)lz][nɒt] [bɪ'ləʊ] , [seɪv] ['sləʊli] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns]
and their masonry crumbles not below , save slowly , through the infinite patience
和 他们的 石工 碎屑 不是 以下 , 节省 缓慢地 , 通过 这 无限 耐心
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:nəli] ['tɒsɪŋ] [si:] .
of the eternally tossing sea .
的 这 永恒 抛掷 海 .

它们的砖石结构不会在下面崩塌，除非在永不停息翻滚的大海的无限耐心下缓慢崩塌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [aɪ] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪərɪd]

And	when	the	eye	tired	of	this	majesty	of	the	illimitable	,	when	it	wearied
和	什么时候	这	眼睛	疲劳的	的	这	威严	的	这	无限的	,	什么时候	它	疲惫

[ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [spreɪ] , [-]

of	ocean	spray	,	[	73	]
的	海洋	喷	,	[	-	]

当眼睛厌倦了这无限的壮丽景色，当眼睛厌倦了海浪的拍打，[73]

['spaʊtɪŋ] ['kɒləm] - [laɪk] [θruː] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][kleft] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self] [ə'prest] [baɪ]

spouting	column	-	like	through	some	gigantic	cleft	,	and	found	itself	oppressed	by
喷水	柱子	-	喜欢	通过	一些	巨大	裂	,	和	成立	本身	受压迫者	经过

[ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [fəʊm] ,

the	rhythm	of	rolling	foam	,
这	韵律	的	滚动	泡沫	,

它像柱子一样从巨大的裂缝中喷涌而出，却发现自己被翻滚的泡沫的节奏所压制。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [siːn] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l] [rɒk] , [ðæt]

what	would	it	have	seen	,	on	turning	inland	from	Castle	Rock	,	that
什么	会	它	有	已见	,	在	转弯	内陆	从	城堡	岩石	,	那

['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'gɒn] ?

century	and	a	half	agone	?
世纪	和	一个	一半	曾经	?

一个半世纪前，当它从城堡岩转向内陆时，会看到什么呢?

[ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [griːn] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['jeləʊ] [æz; əz] ['ɔːgəst] ['maːtʃiz] [ɒn] , —

A	stretch	of	green	pasture	-	land	,	becoming	yellow	as	August	marches	on	,	—
一个	拉紧	的	绿色的	牧场	-	土地	,	成为	黄色的	作为	八月	游行	在	,	—

[ðə; ðɪ] “ [nek] ” [ɪt'self] .

the	“	Neck	”	itself	.
这	“	脖子	”	本身	.

一片绿色的牧场，随着八月的到来逐渐变成黄色——这就是“颈地”本身。

[ðen] , ['wɒndərɪŋ] [ɒn] [ʌn'wɪərɪd] , [stɪl] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ðɪ] “ [nek] , ” [swiːt] , ['bɑski] [h'ɒləʊz] ,

Then	,	wandering	on	unwearied	,	still	traversing	the	“	Neck	,	”	sweet	,	bosky	hollows	,
然后	,	漫游	在	不知疲倦	,	仍然	穿越	这	“	脖子	,	”	甜的	,	博斯基	空心	,

然后，他们继续不知疲倦地漫步，穿过“颈地”，那些甜美、绿树成荫的山谷，

[weə(r)] [laɪ][tuː; tə] - [deɪ] [sʌtʃ] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] [sɒft] - ['lɪpt] ['flaʊə(r)][æz; əz]

where	lie	to	-	day	such	treasures	of	shining	leaf	and	soft	-	lipped	flower	as
在哪里	说谎	到	-	天	这样的	宝藏	的	灼灼	叶子	和	柔软的	-	嘴唇	花	作为

['pærədaɪs] [maɪt] [kleɪm] .

Paradise	might	claim	.
天堂	可能	宣称	.

如今，这里竟藏着天堂般璀璨的绿叶和娇嫩的花朵。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][waɪld] , ['sʌŋkən] ['gaːdnz] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə] ['devəruː] ,

These	are	the	wild	,	sunken	gardens	on	the	road	to	Devereux	,
这些	是	这	荒野	,	凹陷	花园	在	这	路	到	德弗罗	,

这是通往德弗罗路旁那些野趣盎然的下沉式花园。

['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tænzi] , ['grinli] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] [fɜːn] ,

glowing	in	the	gold	of	a	royal	tansy	,	greenly	odorous	of	fern	,
发光	在	这	金子	的	一个	皇家	艾菊	,	绿意盎然	有气味的	的	蕨类	,

闪耀着皇家艾菊般的金光，散发着蕨类植物般的清新香气，

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð] [ðə; ðɪ][waɪld][ə'zeɪlɪə] , — ['hʌni] - [smɪəd] [ænd; ənd] ['pɒlən] - ['paʊdəd] ,

and	sweet	with	the	wild	azalea	,	—	honey	-	smeared	and	pollen	-	powdered	,
和	甜的	和	这	荒野	映山红	,	—	蜂蜜	-	涂抹	和	花粉	-	粉末状	,

[lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biː] ,

loved	of	the	bee	,
喜爱	的	这	蜜蜂	,

还有野生杜鹃花的甜香——沾满蜂蜜，撒满花粉，深受蜜蜂喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['temptə(r)][tu:; tə] ['drʌŋkən] ['revlz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['mɑ:kɪt] .

and	his	chief	tempter	to	drunken	revels	on	the	way	from	market	.
和	他的	首席	诱惑者	到	醉	揭秘	在	这	方式	从	市场	.

以及他从集市回来的路上，最让他沉迷于醉酒狂欢的诱惑。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [bʊʃ] [həʊldz][ə'lɒft][hɜ:(r); hə(r)][saɪn][ɒv; əv][ku:l] [waɪt] [bɔ:lz] ; ['lu:sˌstraɪf] [stɑ:z] [ðə; ði]

The	button	-	bush	holds	aloft	her	sign	of	cool	white	balls	;	loosestrife	stars	the
这	按钮	-	衬套	持有	高空	她	符号	的	凉爽的	白色的	球	;	千屈菜	明星	这

[gri:n] ['ʌndəgrəʊθ] [wɪð] ['jeləʊ] ;

green	undergrowth	with	yellow	;
绿色的	灌木丛	和	黄色的	;

钮扣树高举着它那清凉的白色球状花朵；千屈菜点缀着绿色的灌木丛，绽放出黄色的花朵；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [stɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [ðə; ði] ['blækbəri] [klɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊdz] .

and	over	stick	and	stone	the	blackberry	clings	and	crowds	.
和	超过	戳	和	石头	这	黑莓	黏附	和	人群	.

黑莓越过棍棒和石头，顽强地攀附在枝头，郁郁葱葱。

[ðeə(r)] [ðə; ði][waɪld] [rəʊz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [blu:mz] , [fed] [ɒn] ['mænə] [brɔ:t] [baɪ] ['rəʊvɪŋ]

There	the	wild	rose	lives	and	blooms	,	fed	on	manna	brought	by	roving
那里	这	荒野	玫瑰	生活	和	花朵	,	美联储	在	吗哪	带来	经过	漫游

[wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

winds	and	fleeting	sunlight	,
风	和	转瞬即逝	阳光	,

那里生长着野玫瑰，它们以飘荡的风和转瞬即逝的阳光带来的甘露为食。

['nevə(r)] [ʌn'blɪst] , [-]

never	unblest	,	[	74	]
绝不	不幸的	,	[	-	]

从未受过不公正的[74]

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pə'veiə] [ɒv; əv] ['hʌni] [kʌm] ['wɪŋɪŋ] [baɪ] , [tu:; tə]['raɪf(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [swi:ts] ,

even	when	the	purveyors	of	honey	come	winging	by	,	to	rifle	her	sweets	,
甚至	什么时候	这	供应商	的	蜂蜜	来	翅膀	经过	,	到	步枪	她	糖果	,

即使卖蜂蜜的小贩飞来偷她的糖果，

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][mə'tʃʊərəti][ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] [gləʊ] [ɒv; əv]

and	leave	her	to	the	ripening	of	maturity	and	the	solid	glow	of
和	离开	她	到	这	成熟	的	到期	和	这	坚硬的	辉光	的

[hɜ:(r); hə(r)] [red] - [hɪpt] ['meɪtrən] - [hʊd] .

her	red	-	hipped	matron	-	hood	.
她	红色的	-	臀部	护士长	-	兜帽	.

让她慢慢成熟，散发出红润丰腴的成熟女性光彩。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][left] [ə'gen] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [si:] , ['drægɪŋ] [daʊn] [ɪts]

And	on	the	left	again	,	still	facing	south	,	is	the	insistent	sea	,	dragging	down	its
和	在	这	左边	再次	,	仍然	面向	南	,	是	这	坚持	海	,	拖拽	向下	它是

['pebli] [bi:tʃ] ,

pebbly	beach	,
卵石状	海滩	,

左侧，依然面向南方，是汹涌澎湃的大海，拍打着鹅卵石海滩。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['hɑ:bə(r)] , ['redən] ,

and	on	the	right	,	the	dimpling	harbor	,	reddened	,
和	在	这	正确的	,	这	凹陷	港口	,	发红	,

右侧，波光粼粼的港湾泛着红光。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] [ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [ðæt] [wei] [æt; ət] ['sʌnset] ,

for	him	who	is	wise	enough	to	wander	that	way	at	sunset	,
为了	他	WHO	是	明智的	足够的	到	漫步	那	方式	在	日落	,

对于那些有智慧在日落时分漫步于此的人来说，

[wɪð] ['fleɪmɪŋ] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

with	flaming	banners	of	the	sky	.
和	炽盛	横幅	的	这	天空	.

伴着天空中燃烧的旗帜。

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [ə'gen] ,

To	cross	the	harbor	again	,
到	叉	这	港口	再次	,

再次穿过海港，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɒv; əv]

and	follow	the	mainland	back	to	a	point	nearly	opposite	the	lighthouse	of
和	跟随	这	大陆	后退	到	一个	观点	几乎	对面的	这	灯塔	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	Neck	,
这	脖子	,

然后沿着大陆返回到几乎与海岬灯塔相对的某个地点，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd] , ['neibə] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['greɪvjɑːd] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [fɔːt] ['suːəl] ,

is	to	find	,	neighbored	by	the	old	graveyard	,	ruined	and	grassy	Fort	Sewall	,
是	到	寻找	,	邻居	经过	这	老的	墓地	,	毁坏	和	草丛	堡	塞沃尔	,

在古老的墓地旁边，可以找到废弃的、长满草的塞沃尔堡。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪlɪdʒ] [-]

to	-	day	the	lounging	-	place	for	village	[	75	]
到	-	天	这	休闲	-	地方	为了	村庄	[	-	]

今天村庄的休闲场所[75]

[greɪt] - ['grænd,fɑːðə] , [ɔː(r)] ['vɑːntɪdʒ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [jɒt] [reɪs] , [bʌt; bət][ɪn]

great	-	grandfathers	,	or	vantage	-	ground	for	overlooking	a	yacht	race	,	but	in
伟大的	-	祖父们	,	或者	优势	-	地面	为了	俯瞰	一个	游艇	种族	,	但	在

- ,

1742	,
-	,

曾祖父辈的，或是俯瞰帆船比赛的制高点，但在 1742 年，

[wen] [tʃɑːlz] ['henri] ['frænŋklænd][wɒz; wəz][kə'lektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [dʒʌst][ə; eɪ]

when	Charles	Henry	Frankland	was	Collector	of	the	Port	of	Boston	,	just	a
什么时候	查尔斯	亨利	弗兰克兰	曾是	集电极	的	这	港口	的	波士顿	,	只是	一个

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

当查尔斯·亨利·弗兰克兰担任波士顿港口税务官时，这里只是一栋建筑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(Three Heroines of New England Romance)

第2/3页

[ænd; ənd][wʌn][deɪ][ɪn][ðə; ði]['priːviəs][jɪə(r)], [ðə; ði]['gælənt][jʌŋ][kə'lektə(r)],

And	one	day	in	the	previous	year	,	the	gallant	young	Collector	,
和	一	天	在	这	以前的	年	,	这	英勇	年轻的	集电极	,

前一年的某一天，这位英勇的年轻收藏家，

['smɑːtli][drest][ɪn][ðə; ði][faɪn]['feðər][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd], [ænd; ənd][nəʊ][daʊt]['hʌmɪŋ][ə; eɪ]

smartly	dressed	in	the	fine	feathers	of	the	period	,	and	no	doubt	humming	a
聪明地	穿着	在	这	美好的	羽毛	的	这	时期	,	和	不	怀疑	哼唱	一个

[sɒŋ],

song	,
歌曲	,

她身着当时流行的精美羽毛服饰，无疑还在哼着歌。

—[sɪns][hiː; hi][siːm][tuː; tə][hæv; həv][fʊl'fɪld][ɔːl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][æn; ən]['ɪntrəstɪŋ][jʌŋ]

—	since	he	seems	to	have	fulfilled	all	the	conditions	of	an	interesting	young
—	自从	他	似乎	到	有	已完成	全部	这	状况	的	一个	有趣的	年轻的

['gælɪɑːd],

galliard	,
加利亚德	,

——因为他似乎具备了一位有趣的年轻加利亚德的所有条件，

—[keɪm]['raɪdɪŋ][daʊn][ɒn][sʌm; səm]['bɪznəs][kə'nektɪd][wɪð][ðə; ði][prə'spektɪv][fɔːt].

—	came	riding	down	on	some	business	connected	with	the	prospective	fort	.
—	来了	骑术	向下	在	一些	商业	连接	和	这	预期	堡	.

——骑马前来洽谈与拟建堡垒相关的一些事宜。

[hiː; hi][stɒpt][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɑːft], —[nɒt][səʊ]['ɪnəs(ə)nt],

He	stopped	at	the	Fountain	Inn	for	a	draught	,	—	not	so	innocent	,
他	停止	在	这	喷泉	客栈	为了	一个	草稿	,	—	不是	所以	清白的	,

[pə'hæps],

perhaps	,
也许	,

他停在喷泉客栈喝了一杯——或许这并非什么无辜的事。

[æz; əz][ðæt][frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)][wel][stɪl]['sprɪŋɪŋ][nɪə(r)][ðə; ði][spɒt], —[ænd; ənd], [-]

as	that	from	the	clear	well	still	springing	near	the	spot	,	—	and	,	[	76	]
作为	那	从	这	清除	出色地	仍然	弹簧	靠近	这	点	,	—	和	,	[	-	]

就像从附近仍然涌出的清澈井里涌出的水一样，——而且，[76]

['skrʌbɪŋ][ðə; ði]['tævən][flɔː(r)], [ðeə(r)][nelt][bɪ'fɔː(r)][hɪm], [ɪn]['lʌvli][ˌdɪsə'reɪ],

scrubbing	the	tavern	floor	,	there	knelt	before	him	,	in	lovely	disarray	,
擦洗	这	酒馆	地面	,	那里	跪下	前	他	,	在	迷人的	混乱	,

她跪在他面前，衣衫凌乱，却依然在擦洗着酒馆的地板。

[ðə; ði][swiːt]['begə(r)] - [meɪd]['destɪnd][tuː; tə][biː; bi][kraʊnd][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

the	sweet	beggar	-	maid	destined	to	be	crowned	at	once	by	the	favor	of
这	甜的	乞丐	-	女佣	注定	到	是	加冕	在	一次	经过	这	偏爱	的

[ðɪs]['keələs][kə'fɛtʃuːə].

this	careless	Cophetua	.
这	粗心	科菲图亚	.

这位甜美的乞丐少女注定要立刻得到这位粗心的科菲图亚的青睐而加冕。

[let] [ðæt] [freɪz] [biː; bi] ['swɪftli] [ə'mendɪd] !
Let that phrase be swiftly amended !
让 那 短语 是 迅速地 修订版 !

必须立即修改这句话!

['ægnəs] - [wɒz; wəz][nəʊ]['begə(r)] - [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɑːd] -
Agnes Surriage was no beggar - maid , but the honest daughter of hard -
艾格尼丝 - 曾是 不 乞丐 - 女佣 , 但 这 诚实的 女儿 的 难的 -
['wɜːkɪŋ] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] ,
working fisher - folk ,
在职的 渔夫 - 民间 ,

艾格尼丝·苏里奇并非乞丐女，而是勤劳渔民家庭的诚实女儿。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv] [tɔɪl] .
and patient under her own birthright of toil .
和 病人 在下面 她 自己的与生俱来的权利 的 辛劳 .

她甘愿承受与生俱来的辛勤劳作。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [reə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]
Her beauty was something rare and delicate , calculated to arrest the
她 美丽 曾是 某物 稀有的 和 精美的 , 计算 到 逮捕 这
[aɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ;
eye and chain the heart ;
眼睛 和 链 这 心 ;

她的美貌罕见而精致，足以吸引目光，俘获人心;

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd]
the simple dignity of her demeanor was no more to be affected
这 简单的 尊严 的 她 风度 曾是 不 更多的 到 是 做作的
[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['miːniəl][tɑːsk][ðæn; ðən][ə; eɪ][rəʊz][baɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .
through her menial task than a rose by clouded skies .
通过 她 卑微的 任务 比 一个 玫瑰 经过 阴天 天空 .

她那朴素而高贵的气质，丝毫不会因卑微的工作而动摇，就像阴天中的玫瑰一样。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [nɒt][æt; ət][ðeə(r)] ['pɒvəti] ,
Her fair feet were naked , and blushed not at their poverty ,
她 公平的 脚 是 裸 , 和 脸红了 不是 在 他们的 贫困 ,

她那双白皙的脚赤裸着，却丝毫不因自身的贫瘠而感到羞愧。

[bʌt; bət] - [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] ['pɪti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]
but Frankland's heart ached with pity of them , and he closed her
但 - 心 疼痛 和 遗憾 的 他们 , 和 他 关闭 她
['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kɔɪn] ,
fingers over a coin ,
手指 超过 一个 硬币 ,

但弗兰克兰心中充满怜悯，他握紧她的手指，放在一枚硬币上。

[tuː; tə] [baɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .
to buy shoes and stockings .
到 买 鞋 和 长筒袜 .

去买鞋子和袜子。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] “ [gʊd] - [deɪ] , ” [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] , — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [fə'get]
Then he gave her “ good - day , ” and rode away , — but not to forget
然后 他 给予 她 “ 好的 - 天 , ” 和 骑 离开 , — 但 不是 到 忘记
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

然后他向她道了声“再见”，骑马离开了——但他并没有忘记她;

['əʊnli][tuː; tə][mjuːz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
only **to** **muse** **on** **her** **grace** **,** **and** **to** **start** **at** **the** **vision** **of** **her**
仅有的 到 沉思 在 她 优雅 , 和 到 开始 在 这 想象 的 她
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

只想静静欣赏她的优雅，凝视她那双迷人的眼睛。

['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪls] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [ænd; ənd] ['leɪdɪŋ] .
shining **between** **him** **and** **his** **bills** **of** **merchandise** **and** **lading** **.**
灼灼 之间 他 和 他的 账单 的 商品 和 装载 .

在他和他的货物提单之间闪闪发光。

[ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [ˌbeə'fʊtɪd] ;
Again **he** **came** **riding** **that** **way** **,** **and** **again** **he** **found** **her** **,** **still** **barefooted** **;**
再次 他 来了 骑术 那 方式 , 和 再次 他 成立 她 , 仍然 赤足 ;

他又一次骑马朝那个方向来，又一次找到了她，她仍然光着脚；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [-] [-] [-]
but **when** **he** **reproached** **her** **for** **[77]** **[78]** **[79]**
但 什么时候 他 受责备 她 为了 [-] [-] [-]

但当他责备她[77][78][79]

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][kɔɪn][tuː; tə][ɪts] ['destɪnd] [juːz] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,
having **failed** **to** **put** **his** **coin** **to** **its** **destined** **use** **,** **she** **blushed** **,**
拥有 失败的 到 放 他的 硬币 到 它是 注定 使用 , 她 脸红了 ,

她没能把他的硬币用在它应该做的事情上，于是脸红了。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['həʊmli] ['daɪəlekt][ɒv; əv] ['mɑːblhed] ,
and **answered** **in** **the** **homely** **dialect** **of** **Marblehead** **,**
和 回答 在 这 家常的 方言 的 马布尔黑德 ,

并用马布尔黑德方言回答道。

[wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
which **yet** **had** **no** **power** **over** **the** **music** **of** **her** **voice** **,**
哪个 然而 有 不 力量 超过 这 音乐 的 她 嗓音 ,

然而，这却无法控制她歌声的韵律。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə]
that **the** **shoes** **and** **stockings** **were** **bought** **,** **but** **that** **she** **kept** **them** **to**
那 这 鞋 和 长筒袜 是 买 , 但 那 她 保留 他们 到
[weə(r)][tuː; tə] ['miːtɪŋ] .
wear **to** **meeting** **.**
穿 到 会议 .

鞋子和袜子是买的，但她留着是为了去开会穿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'lektə(r)] [went] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['mɑːblhed] ,
And **now** **the** **young** **Collector** **went** **often** **and** **more** **often** **to** **Marblehead** **,**
和 现在 这 年轻的 集电极 去 经常 和 更多的 经常 到 马布尔黑德 ,

这位年轻的收藏家现在经常去马布尔黑德，而且去的次数越来越频繁。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
until **the** **day** **came** **when** **he** **obtained** **her** **parents** **'** **permission** **to** **become**
直到 这 天 来了 什么时候 他 获得 她 父母 - 允许 到 变得
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,
her **guardian** **,**
她 监护人 ,

直到有一天，他获得了她父母的许可，成为她的监护人。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .
and **take** **her** **away** **to** **be** **educated** **.**
和 拿 她 离开 到 是 受过教育 .

把她带走接受教育。

[səʊ][ðə; ði][waɪld][bɜːd] ['entəd] ['vɒləntrəli] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['keɪdʒɪz] ,

So	the	wild	bird	entered	voluntarily	into	the	life	of	cages	,
所以	这	荒野	鸟	进入	自愿	进入	这	生活	的	笼子	,

于是，这只野生鸟类自愿开始了笼中生活。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd] [sɒŋ] - [nəʊts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]

to	learn	the	demeanor	and	song	-	notes	which	were	approved	by	the
到	学习	这	风度	和	歌曲	-	笔记	哪个	是	得到正式认可的	经过	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɒstən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

fashionable	Boston	of	the	day	.
时髦	波士顿	的	这	天	.

学习当时波士顿时尚人士认可的举止和歌曲风格。

[ðə; ði] [kweɪnt] , ['vɪlɪdʒ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] - ['riːgl] ['bɒstən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

The	quaint	,	village	-	like	,	and	yet	all	-	regal	Boston	of	the	past	!
这	古雅	,	村庄	-	喜欢	,	和	然而	全部	-	尊贵	波士顿	的	这	过去的	!

昔日波士顿古朴宁静，宛如乡村，却又充满皇家气派!

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪts][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Perhaps	this	was	one	of	the	most	interesting	pages	of	its	life	history	,
也许	这	曾是	一	的	这	最多	有趣的	页面	的	它是	生活	历史	,

这或许是它生命历程中最精彩的一页。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnsələns] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['mænhʊd] ;

before	the	royal	insolence	had	roused	in	it	an	answering	manhood	;
前	这	皇家	傲慢	有	唤醒	在	它	一个	回答	男子气概	;

在国王的傲慢激起它内心的男子气概之前;

[wen] ['fæʃ(ə)n] ['skruːpjələsli] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [kɔːt] ['əʊvə(r)] [siː] ,

when	fashion	scrupulously	followed	a	far	-	away	court	over	sea	,
什么时候	时尚	一丝不苟地	随后	一个	远的	-	离开	法庭	超过	海	,

当时尚一丝不苟地追随遥远海外的宫廷时

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪli] [laɪf][ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɒz; wəz][səʊ][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðæt]

and	the	daily	life	of	luxurious	British	officials	was	so	distinct	from	that
和	这	日常的	生活	的	豪华	英国	官员	曾是	所以	清楚的	从	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən]['strɑːtəm][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

of	the	Puritan	stratum	of	society	.
的	这	清教徒	地层	的	社会	.

英国官员的奢华生活与清教徒社会阶层的日常生活截然不同。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['pʌblɪk] [ə'feəz] [-]

In	England	,	public	affairs	[	80	]
在	英格兰	,	民众	事务	[	-	]

在英国，公共事务[80]

['siːsɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɒləsiz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd]['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

seesawed	between	the	policies	of	George	II	.	and	Walpole	,	and	from
跷跷板	之间	这	政策	的	乔治	二	.	和	沃尔波尔	,	和	从

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

the	world	of	letters	,
这	世界	的	信件	,

在乔治二世和沃波尔的政策之间摇摆不定，并且来自文学界，

['rɪtʃədsən] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Richardson	and	Fielding	were	amusing	the	young	bloods	of	the	day	,
理查森	和	菲尔丁	是	有趣	这	年轻的	血	的	这	天	,

理查森和菲尔丁逗乐了当时的年轻人们。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['tʌfnɪŋ] [ðeə(r)]['mɒrəl]['faɪbə(r)] .

and	by	no	means	toughening	their	moral	fibre	.
和	经过	不	方法	强化	他们的	道德	纤维	.

而且丝毫没有增强他们的道德意志。

[ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld]['brɪt(ə)nz] [huː] [ruːld] ['əʊvə(r)][jʊː 'es][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	leisure	of	the	bold	Britons	who	ruled	over	us	was	not	for	a
这	闲暇	的	这	大胆的	英国人	WHO	裁决	超过	我们	曾是	不是	为了	一个

['məʊmənt] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [dɪ'fekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] - [lænd] .

moment	poisoned	by	fear	of	American	defection	from	the	royal	mother	-	land	.
片刻	中毒	经过	害怕	的	美国人	叛逃	从	这	皇家	母亲	-	土地	.

统治我们的那些大胆的英国人的闲暇时光，丝毫没有因为害怕美国人背叛他们的皇家母国而受到影响。

['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][men] [laɪk]['fræŋklænd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] ['westən] [eəz] [ðeə(r)]

Rather	,	for	men	like	Frankland	,	was	this	loitering	in	western	airs	their
相当	,	为了	男人	喜欢	弗兰克兰	,	曾是	这	游荡	在	西	播出	他们的

['vɑːndəjɑː] ,

Wanderjahr	,
漫游年	,

相反，对于像弗兰克兰这样的人来说，在西部地区闲逛就是他们的"游历年"吗？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksaɪl] , [wens] [ðeɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜːn] , [wɪð] ['treʒəz] [ɒv; əv] [njuː]

a	pleasant	exile	,	whence	they	would	some	day	return	,	with	treasures	of	new
一个	令人愉快的	流亡	,	何处	他们	会	一些	天	返回	,	和	宝藏	的	新的

[ɪk'spɪərɪəns] ,

experience	,
经验	,

一段愉快的流放生活，他们终有一天会带着全新的体验和宝贵的财富重返故土。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd] , [ə'θeləʊ] - [laɪk] , [rɪ'hɜːs] [ðə; ði]

to	sit	down	beside	the	English	hearthstone	,	and	,	Othello	-	like	,	rehearse	the
到	坐	向下	旁	这	英语	炉石传说	,	和	,	奥赛罗	-	喜欢	,	排练	这

['wʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

wonders	they	had	seen	.
奇迹	他们	有	已见	.

他们坐在英国的炉火旁，像奥赛罗一样，一遍遍地回味着他们所看到的奇观。

['miːntaɪm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , ['breɪvli] [ə'taɪəd] [ɪn] [smɔːl] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɪgz] ,

Meantime	,	they	walked	the	streets	,	bravely	attired	in	small	-	clothes	and	wigs	,
与此同时	,	他们	步行	这	街道	,	勇敢地	穿着	在	小的	-	衣服	和	假发	,

与此同时，他们勇敢地穿着暴露的衣服，戴着假发，走上街头。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] ['bruːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ]

discussing	the	troubles	brewing	with	the	French	,	and	seeking	,	so	far	as	they
讨论	这	麻烦	酿造	和	这	法语	,	和	寻求	,	所以	远的	作为	他们

[mait] ,

might	,
可能	,

讨论与法国之间酝酿的麻烦，并尽其所能地寻求解决之道。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɪŋgləndˌ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sævɪdʒ] - ['gəːdl] ['setlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	build	up	a	miniature	England	within	the	savage	-	girdled	settlements	of	the
到	建造	向上	一个	微型	英格兰	之内	这	野蛮的	-	束腰	定居点	的	这

[njuː] [wɜːld] .

New	World	.
新的	世界	.

在新世界蛮荒之地建立一个微型的英格兰。

[sɜː(r)] ['hæri] ['fræŋklænd][stændz][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][feɪnt] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][æz; əz][wʌn]

Sir	Harry	Frankland	stands	out	from	the	faint	portraiture	of	the	time	as	one
先生	哈里	弗兰克兰	站立	出去	从	这	头晕的	画像	的	这	时间	作为	一

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['naɪtli] [səʊlz][ɒv; əv][ɔːl] .

of	the	most	knightly	souls	of	all	.
的	这	最多	骑士精神	灵魂	的	全部	.

在当时模糊的人物画像中，哈里·弗兰克兰爵士脱颖而出，成为最具骑士精神的人物之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [blest] [wɪð] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-] [-] [-]

He	was	young	,	blest	with	an	attractive	presence	,	and	his	[	81	]	[	82	]	[	83
他	曾是	年轻的	,	祝福	和	一个	吸引人的	在场	,	和	他的	[	-	]	[	-	]	[	-

]

]

]

他年轻，相貌英俊，而且[81][82][83]

[teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɒlə(r)] .

tastes	were	those	of	the	gentleman	and	the	scholar	.
口味	是	那些	的	这	绅士	和	这	学者	.

他们的品味是绅士和学者的品味。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [i'vins] [ðæt]

That	he	was	sensitive	and	refined	even	to	the	point	of	evincing	that
那	他	曾是	敏感的	和	精制	甚至	到	这	观点	的	表现出	那

['femənɪn] [streɪn] [ɒv; əv] ['temprəmənt] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænli][mæn] ,

feminine	strain	of	temperament	so	fascinating	in	a	manly	man	,
女性	拉紧	的	气质	所以	迷人	在	一个	男子气概	男人	,

他既敏感又优雅，甚至在一位男子汉身上也展现出一种迷人的女性气质。

[ɪz] ['veri] [ə'pærənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frægmənt(ə)ri] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

is	very	apparent	from	the	fragmentary	records	of	his	life	,
是	非常	明显	从	这	片段	记录	的	他的	生活	,

从他生平的零星记载中可以明显看出这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [nəʊ] ['stɜːdinəs] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɔː(r)] [dɪ'miːnə(r)] .

but	he	lacked	no	sturdiness	of	temper	or	demeanor	.
但	他	缺乏	不	坚固性	的	脾气	或者	风度	.

但他性情和举止却毫不逊色。

['ægnəs] - [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɪnfluənsɪz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

Agnes	Surriage	responded	at	once	to	the	new	influences	about	her	.
艾格尼丝	-	回应	在	一次	到	这	新的	影响	关于	她	.

阿格尼斯·苏里奇立即对周围的新影响做出了反应。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['bɒrəʊd] ['greɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [-]

Indeed	,	she	was	of	those	to	whom	borrowed	graces	are	external	[	84	]
的确	,	她	曾是	的	那些	到	谁	借来的	恩典	是	外部的	[	-	]

事实上，她属于那种借来的恩典是外在的[84]

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] : ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['dauə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz]

and	almost	unnecessary	:	Nature	had	dowered	her	with	the	riches
和	几乎	不必要	:	自然	有	嫁妆	她	和	这	财富

[ɒv; əv] ['bjuːti] , [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [miːn] ;

of	beauty	,	nobility	,	and	modesty	of	mien	;
的	美丽	,	贵族	,	和	谦逊	的	面容	;

而且几乎没有必要：大自然赋予了她美貌、高贵的气质和谦逊的风度；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɑːtɪfɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][rəʊz][frɒm; frəm]

and	to	adorn	her	by	artifice	was	merely	to	remove	the	rose	from
和	到	装饰	她	经过	技巧	曾是	仅仅	到	消除	这	玫瑰	从

[ɪts]['gɑːd(ə)n][bed] ,

its	garden	bed	,
它是	花园	床	,

用花哨的装饰来装点她，只不过是将玫瑰从花坛里摘了出来。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [vɑːz] .

and	set	it	in	a	silver	vase	.
和	放	它	在	一个	银	花瓶	.

并将其放入银花瓶中。

[frɒm; frəm] [gɑːdz] ['leɪdi] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði] ['tævən] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [tʃɑːm] [ˌðeə'baɪ] ,

From	God's	lady	,	fitted	to	scrub	the	tavern	floor	and	lose	no	charm	thereby	,
从	神的	女士	,	适配	到	擦洗	这	酒馆	地面	和	失去	不	魅力	从而	,

来自上帝的夫人，即使去擦洗酒馆的地板也不会失去魅力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [deɪm] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kə'mend] [tuː; tə] [kɔːts] [ænd; ənd] ['pæləs] .

she	became	a	dame	who	might	have	been	commended	to	courts	and	palaces	.
她	成为	一个	贵妇人	WHO	可能	有	到过	赞扬	到	法院	和	宫殿	.

她成了一位名媛，可能会被送往宫廷和宫殿。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] , [ænd; ənd] [dɑːns] ; [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ]

She	learned	to	sing	,	to	play	on	the	harpsichord	,	and	dance	;	for	painting
她	学习	到	唱歌	,	到	玩	在	这	羽管键琴	,	和	舞蹈	;	为了	绘画

,

,

,

她学会了唱歌、弹奏大键琴和跳舞；为了绘画，

[ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['frædʒaɪl] [ə'kʌmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi]

embroidery	,	and	all	the	fragile	accomplishments	of	the	day	,	she
刺绣	,	和	全部	这	脆弱的	成就	的	这	天	,	她

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['æptɪtjuːd] .

had	a	surprising	aptitude	.
有	一个	奇怪	能力倾向	.

刺绣，以及当时所有精致的工艺品，她都展现出了惊人的天赋。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [les]

She	was	surrounded	by	luxuries	which	might	have	proved	bewildering	to	a	less
她	曾是	包围	经过	奢侈品	哪个	可能	有	已证实	扑朔迷离	到	一个	较少的

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,

simple	and	noble	nature	,
简单的	和	高贵	自然	,

她身处奢华之中，这或许会让性格不够单纯高尚的人感到困惑。

[ænd; ənd] , [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz]

and	,	last	of	all	,	she	stooped	to	receive	the	crown	of	her	guardian's
和	,	最后的	的	全部	,	她	弯腰	到	收到	这	王冠	的	她	监护人的

[lʌv] .

love	.
爱	.

最后，她弯下腰，接受了监护人爱的桂冠。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['mɑːblhed] !

poor	maid	of	Marblehead	!
贫穷的	女佣	的	马布尔黑德	!

可怜的马布尔黑德女仆!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ðæt] [smɜːtʃ] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [stʌŋ] [æz; əz] [wɪð] ['netlz]

for	this	was	a	crown	that	smirched	the	brow	and	stung	as	with	nettles
为了	这	曾是	一个	王冠	那	污秽	这	眉头	和	被蜇了	作为	和	荨麻

,

,

,

因为这顶王冠会玷污额头，像荨麻一样刺痛人心。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['breɪvli] [ɪts] ['blɔsəmz] [n'ɒdɪd] [ə'bʌv] .
no matter how bravely its blossoms nodded above .
不 事情 如何 勇敢地 它是 花朵 点头 多于 .

无论它头顶的花朵多么勇敢地点头。

['fræŋklænd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['fetəz] [ɒv; əv][æn; ən]
Frankland loved her , but he was bound by the fetters of an
弗兰克兰 喜爱 她 , 但 他 曾是 边界 经过 这 镣铐 的 一个
[æn'sestrəl] [praɪd] ;
ancestral pride ;
祖先的 自豪 ;

弗兰克兰爱她，但他却被祖先的骄傲所束缚；

[hiː; hi] [əud] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænli]
he owed all to his family , and nothing to his own manly
他 欠款 全部 到 他的 家庭 , 和 没有什么 到 他的 自己的 男子气概

他的一切都归功于他的家庭，而与他自身的男子气概无关。

['ɒnə(r)] , — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [-] [-] [-]
honor , — and he could not [85] [86] [87]
荣誉 , — 和 他 可以 不是 [-] [-] [-]

荣誉，——但他不能[85][86][87]

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
marry her .
结婚 她 .

娶她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɪð] [wɒt] ['trædʒɪk] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns]
It is pitiful to guess with what tragic battlings of heart and conscience
它 是 可怜 到 猜测 和 什么 悲惨 战斗 的 心 和 良心
[hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,
her overthrow must have been accomplished ,
她 推翻 必须 有 到过 完成 ,

不禁令人惋惜，她的垮台背后究竟经历了怎样悲惨的内心挣扎和良心谴责。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ðiˌ][kɒst] , — [ðə; ðiˌ]['deɪli] ['tɔːtʃə(r)] , [ðə; ðiˌ]
but even she could scarcely have counted the cost , — the daily torture , the
但 甚至 她 可以 几乎 有 计数 这 成本 , — 这 日常的 酷刑 , 这
['aʊəli] [pɪntʃ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,
hourly pinch of circumstance ,
每小时 捏 的 环境 ,

但即使是她也很难估量其中的代价——每天的折磨，每时每刻的困境。

[wen] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]['bɔːstənz] [best] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ðiˌ]
when one after another of Boston's best , who had not failed to recognize the
什么时候 一 后 其他 的 波士顿的 最好的 , WHO 有 不是 失败的 到 认出 这
['fɪʃə(r)] - [gɜːl] ,
fisher - girl ,
渔夫 - 女孩 ,

波士顿最优秀的人们一个接一个地认出了这位渔家女，

[rɪtʃ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
rich in nothing but her dower of beauty and character , refused to
富有的 在 没有什么 但 她 嫁妆 的 美丽 和 特点 , 拒绝 到
['kaʊntənəns] [ðə; ðiˌ] [faɪn] ['leɪdi] ,
countenance the fine lady ,
面容 这 美好的 女士 ,

她除了美貌和品格之外一无所有，拒绝与这位高贵的女士攀谈。

[səʊ] [aɪ'rɒnɪkli] ['feɪvəd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

so	ironically	favored	of	Fortune	.
所以	讽刺的是	受青睐	的	财富	.

真是讽刺，命运如此眷顾他。

[ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][həʊm][æt; ət] ['mɑːblhed] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [-]

In	the	humble	home	at	Marblehead	,	her	name	became	the	keynote	[	88	]
在	这	谦逊的	家	在	马布尔黑德	,	她	姓名	成为	这	基调	[	-	]

在马布尔黑德简陋的家中，她的名字成为了主题[88]

[ɒv; əv] [ʃeɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðiːz] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [ruːd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] ,

of	shame	;	for	though	these	fisher	-	folk	were	rude	of	speech	almost	beyond	belief	,
的	耻辱	;	为了	尽管	这些	渔夫	-	民间	是	粗鲁的	的	演讲	几乎	超过	信仰	,

羞愧难当；因为尽管这些渔民说话粗鲁得令人难以置信，

[ðəʊ] [ðeɪ] [kə'rauz] ['waɪldli][hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] , [prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['vɔiidʒ] ,

though	they	caroused	wildly	half	the	year	,	preparatory	to	their	summer	voyaging	,
尽管	他们	狂欢	疯狂地	一半	这	年	,	预备	到	他们的	夏天	航行	,

虽然他们一年中有半年时间都在疯狂寻欢作乐，为夏季航行做准备，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [lait] [əʊ] - [lʌv] .

they	had	a	hard	hand	and	a	rough	word	ready	for	one	who	was	light	o	'	love	.
他们	有	一个	难的	手	和	一个	粗糙的	单词	准备好	为了	一	WHO	曾是	光	o	-	爱	.

对于一个缺乏爱心的人，他们准备了严厉的手段和恶毒的言语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn]['dʒuːəl] , [ænd; ənd][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,

She	had	given	all	for	the	one	jewel	,	and	both	her	little	worlds	,
她	有	给定	全部	为了	这	一	宝石	,	和	两个都	她	小的	世界	,

她为那颗宝石付出了一切，以及她两个小小的世界。

[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ə'dɒpʃn] , ['trembld] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sentəz] .

of	birth	and	adoption	,	trembled	from	their	centres	.
的	出生	和	采用	,	颤抖	从	他们的	中心	.

出生和收养，从他们的中心颤抖。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tɜːn] [tuː; tə]['fræŋklænd] , [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

All	the	more	did	she	turn	to	Frankland	,	as	to	her	sun	of	happiness	,
全部	这	更多的	做过	她	转动	到	弗兰克兰	,	作为	到	她	太阳	的	幸福	,

她更加依赖弗兰克兰，视他为幸福的太阳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'tɜːnətli] [druːp] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	in	the	unfailing	warmth	of	his	affection	she	alternately	drooped	and	smiled	.
和	在	这	永不失败	温暖	的	他的	感情	她	交替	下垂	和	微笑	.

在他永不消逝的温暖爱意中，她时而垂下眼帘，时而露出微笑。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][mɔː(r)] ['gləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] [teɪl] .

Then	began	the	second	and	more	glowing	chapter	of	this	dramatic	tale	.
然后	开始	这	第二	和	更多的	发光	章	的	这	戏剧性	故事	.

然后，这个跌宕起伏的故事开始了第二章，也是更加精彩的一章。

[sɜː(r)] ['hæri] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['bɪtəli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['ɒstrəsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	Harry	must	have	been	bitterly	moved	by	the	social	ostracism	of	his
先生	哈里	必须	有	到过	苦涩地	已搬	经过	这	社会的	排斥	的	他的

[wɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] ,

ward	and	lady	,
病房	和	女士	,

哈里爵士一定对他的养子和夫人遭受的社会排斥感到非常痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði]['pɪərɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l]

and	he	shortened	the	period	of	her	expiation	by	the	only	possible
和	他	缩短	这	时期	的	她	赎罪	经过	这	仅有的	可能的

[dɪ'vaɪs] [left] [hɪm] ,

device	left	him	,
设备	左边	他	,

他用唯一剩下的办法缩短了她受罚的时间。

[seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

save	one	,	and	took	her	away	.
节省	一	,	和	采取	她	离开	.

留下一个，然后把她带走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt][ɒv; əv][lænd][ɪn]['hɑːpkɪntən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

He	had	bought	a	large	tract	of	land	in	Hopkinton	,	Massachusetts	,
他	有	买	一个	大的	通道	的	土地	在	霍普金顿	,	马萨诸塞州	,

他在马萨诸塞州霍普金顿买了一大片土地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mænə(r)] - [haʊs] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

and	there	he	proceeded	to	build	a	manor	-	house	,	where	,	in	a	humble
和	那里	他	继续	到	建造	一个	庄园	-	房子	,	在哪里	,	在	一个	谦逊的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

于是他在那里建造了一座庄园，并以一种谦逊的方式，

[laɪf] [maɪt] ['kɒpi] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [æn'sestrəl] [hoʊmz]

life	might	copy	the	abundance	and	solid	magnificence	of	England's	ancestral	homes
生活	可能	复制	这	丰富	和	坚硬的	壮丽	的	英格兰的	祖先的	房屋

.

:

.

生活或许会效仿英国祖宅的富饶和宏伟。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] [-] [-] [-]

The	country	itself	[	89	]	[	90	]	[	91	]
这	国家	本身	[	-	]	[	-	]	[	-	]

该国本身[89][90][91]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,

was	a	wonder	of	hill	and	valley	,
曾是	一个	想知道	的	爬坡道	和	谷	,

那里山峦叠嶂，景色奇观。

— [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['bjuːti] [ɒv; əv] [wɔː'suːsɪt] [ænd; ənd] [mə'nædnɒk] [maɪt] [biː; bi] [vjuː] ,

—	hills	where	the	loftier	beauty	of	Wachusett	and	Monadnock	might	be	viewed	,
—	丘陵	在哪里	这	更高	美丽	的	沃楚塞特	和	孤山	可能	是	已查看	,

——从这些山丘上可以欣赏到沃楚塞特山和莫纳德诺克山更为壮丽的景色，

['væli] [weə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪlɪdʒ] ['nesld] , [ænd; ənd] [weə(r)] [klɪə(r)] , [ku:l] [stri:mz] [fləʊd] ['laɪtli]
valley **where** **a** **happy** **village** **nestled** **,** **and** **where** **clear** **,** **cool** **streams** **flowed** **lightly**
谷 在哪里 一个 快乐的 村庄 依偎 , 和 在哪里 清除 , 凉爽的 溪流 流动 轻轻
[tu:; tə][ðeə(r)] ['aʊtlet] .
to **their** **outlet** **.**
到 他们的 出路 .

山谷中坐落着一个幸福的村庄，清澈凉爽的溪流缓缓流向外海。

[sɜ:(r)] ['hæri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ;
Sir **Harry** **was** **a** **clever** **purveyor** **of** **the** **good** **things** **of** **life** **;**
先生 哈里 曾是 一个 聪明的 供应商 的 这 好的 事物 的 生活 ;

哈里爵士是一位精明的"美好生活品贩子";

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] - [haʊs] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd][feə(r)][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd]
he **made** **his** **manor** **-** **house** **commodious** **and** **fair** **to** **see** **,** **and** **erected**
他 制成 他的 庄园 - 房子 宽敞的 和 公平的 到 看 , 和 竖立
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [fɑ:m] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['læbɔ:ərz] ;
a **comfortable** **farm** **-** **house** **for** **his** **laborers** **;**
一个 舒服的 农场 - 房子 为了 他的 劳工 ;

他将自己的庄园宅邸建成了宽敞美观的住所，并为他的工人建造了一座舒适的农舍;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔ:l] [ru:f] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]['flu:tɪd] ['kɒləms] , [ænd; ənd][ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)]
his **great** **hall** **roof** **was** **supported** **by** **fluted** **columns** **,** **and** **its** **walls** **were**
他的 伟大的 大厅 屋顶 曾是 有 经过 凹槽 列 , 和 它是 墙壁 是
[hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] ,
hung **with** **tapestry** **,**
悬挂 和 挂毯 ,

他的大厅屋顶由凹槽柱支撑，墙壁上挂满了挂毯。

[rɪtʃ] [ɒv; əv][hju:][ænd; ənd]['tekstʃə(r)] .
rich **of** **hue** **and** **texture** **.**
富有的 的 色调 和 质地 .

色泽和质感丰富。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ævənju:][kʌt] [θru:]
The **house** **was** **approached** **by** **a** **long** **and** **stately** **avenue** **cut** **through**
这 房子 曾是 接近 经过 一个 长的 和 庄严 大街 切 通过
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃesnʌt] - [tri:z] ;
magnificent **chestnut** **-** **trees** **;**
壮丽 板栗 - 树木 ;

房子前面是一条长长的、庄严的林荫大道，大道两旁是高大的栗树;

[ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [daʊn] [ɪn] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['terəsɪz] [ɒv; əv] ['blu:mɪŋ] [swɔ:d] ,
the **ground** **sloped** **down** **in** **commanding** **terraces** **of** **blooming** **sward** **,**
这 地面 倾斜的 向下 在 指挥 露台 的 盛开 草 ,

地面向下倾斜，形成层层叠叠、繁花似锦的梯田，气势恢宏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns]
and **the** **gardens** **and** **orchards** **were** **marvels** **of** **growth** **and** **abundance**
和 这 花园 和 果园 是 奇迹 的 生长 和 丰富
.
:
.

花园和果园郁郁葱葱，生机勃勃，令人惊叹。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:dnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən][praɪd][ænd; ənd]['paʊə(r)] !
In **his** **gardening** **he** **took** **delight** **,** **but** **,** **alas** **for** **human** **pride** **and** **power** **!**
在 他的 园艺 他 采取 喜 , 但 , 唉 为了 人类 自豪 和 力量 !

他喜爱园艺，但可惜的是，人类的骄傲和权力让他失去了乐趣!

['əʊnli][ðə; ði]['dʒaɪənt][bɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['eɪnʃənt] [triːz] [hæv; həv] [siːn]

only	the	giant	box	of	his	borders	and	a	few	ancient	trees	have	seen
仅有的	这	巨大的	盒子	的	他的	边界	和	一个	很少	古老的	树木	有	已见

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

the	present	century	,
这	展示	世纪	,

只有他那巨大的围墙和几棵古树见证了本世纪的到来。

[tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃd] [laɪf] .

to	attest	his	vanished	life	.
到	证明	他的	消失了	生活	.

证明他消失的一生。

[hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɑː'keɪdiən] [deɪz] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt]

Here	the	two	must	have	lived	Arcadian	days	,	in	all	but	lightness	of	heart
这里	这	二	必须	有	居住地	阿卡迪亚	天	,	在	全部	但	亮度	的	心

.

:

.

两人在这里一定过着田园牧歌般的生活，除了心情无忧无虑之外，一切都那么美好。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ]['leɪbə(r)][hæd; həd] [biːn] [-]

The	lovely	maid	,	for	whom	no	labor	had	been	[	92	]
这	迷人的	女佣	,	为了	谁	不	劳动	有	到过	[	-	]

这位美丽的侍女，没有付出任何劳动[92]

[tuː] ['miːniəl] , [rein] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['lævɪʃ] [də'meɪn] .

too	menial	,	reigned	the	queen	,	of	this	lavish	domain	.
也	卑微的	,	统治	这	女王	,	的	这	奢华的	领域	.

女王认为，这片奢华领地上的居民太卑微了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] [sleɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][sɪlk][ə'taɪə(r)] ;

She	was	the	mistress	of	negro	slaves	,	she	walked	in	silk	attire	;
她	曾是	这	情妇	的	黑人	奴隶	,	她	步行	在	丝绸	服装	;

她是黑奴的女主人，她身着丝绸服饰；

[ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['gɒsɪp] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hæri]

and	local	gossip	assures	us	that	her	tastes	and	those	of	Sir	Harry
和	当地的	闲话	保证	我们	那	她	口味	和	那些	的	先生	哈里

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] . [-]

were	in	the	most	perfect	harmony	.	[	93	]
是	在	这	最多	完美的	和谐	.	[	-	]

当地的传言告诉我们，她的品味和哈里爵士的品味非常契合。[93]

[ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] [θruː] [ðeə(r)] [əʊn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋli] [ʌn'brəʊkən]

They	rode	together	through	their	own	plantation	or	over	the	fascinatingly	unbroken
他们	骑	一起	通过	他们的	自己的	种植园	或者	超过	这	令人着迷	未破

['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ;

country	without	;
国家	没有	;

他们一起骑马穿过自己的种植园，或者穿越外面那片迷人的、一望无际的乡村；

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

they	read	the	latest	consignment	of	books	from	England	;
他们	读	这	最新的	寄售	的	图书	从	英格兰	;

他们阅读了最新一批从英国运来的书籍；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['hæri] ['hʌntɪd] [ðə; ði][fɒks][ænd; ənd] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)] [traʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [striːmz] ,

and	Sir	Harry	hunted	the	fox	and	fished	for	trout	in	the	cold	streams	,
和	先生	哈里	猎杀	这	狐狸	和	钓鱼	为了	鳟鱼	在	这	寒冷的	溪流	,

哈里爵士在冰冷的溪流中猎狐、钓鳟鱼。

['pɒsəbli] [waɪl] ['ægnəs][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]['leɪdɪlaɪk] ['sketʃɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
possibly **while** **Agnes** **did** **a** **bit** **of** **graceful** **and** **ladylike** **sketching** **on** **her** **own**
可能 尽管 艾格尼丝 做过 一个 少量 的 优美 和 淑女 素描 在 她 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

或许艾格尼丝曾独自进行过一些优雅淑女风格的素描创作，

— [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-]
— **for** **it** **must** **not** **be** **forgotten** **that** **she** **belonged** **to** **that** **unexacting**
— 为了 它 必须 不是 是 被遗忘的 那 她 属于 到 那 不苛求的
['ɪərə] [wen] [lɑ:dʒ] [aɪz] [ænd; ənd]['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] ,
era **when** **large** **eyes** **and** **sloping** **shoulders** **were** **much** **in** **vogue** **,**
时代 什么时候 大的 眼睛 和 倾斜的 肩膀 是 很多 在 时尚 ,

——因为我们不能忘记，她属于那个对外貌要求不高的时代，那时大眼睛和倾斜的肩膀非常流行。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
and **when** **the** **work** **of** **womankind** **was** **all** **the** **more** **attractive** **for** **being**
和 什么时候 这 工作 的 女性 曾是 全部 这 更多的 吸引人的 为了 存在
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd] “ ['veri] ['prɪti] .
a **trifle** **thin** **and** **“** **very** **pretty** **.**
一个 琐事 薄的 和 “ 非常 漂亮的 .

而当女性的作品因为略显纤细和“非常漂亮”而更具吸引力时。

” ['prɒbəbli] [hɜ:(r); hə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'trɑ:nsɪŋ]
” **Probably** **her** **accomplishments** **were** **all** **the** **more** **entrancing**
” 大概 她 成就 是 全部 这 更多的 迷人的
[fɔ:(r); fə(r)] ['mætʃɪŋ] “ ['leɪdiz] [gri:k] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æksents; æk'sents] .
for **matching** **“** **lady's** **Greek** **,** **without** **the** **accents** **.**
为了 匹配 “ 女士的 希腊语 , 没有 这 口音 .

“或许正是因为她能说一口地道的希腊语，而没有口音，她的成就才更加令人着迷。”

” [hɪə(r)][ɪn][ðeə(r)][praɪ'mi:v(ə)l] ['wɪldənəs] , [praɪ'mi:v(ə)l]['mɒrəlz][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi]
” **Here** **in** **their** **primeval** **wilderness** **,** **primeval** **morals** **were** **more** **to** **be**
” 这里 在 他们的 原始 荒野 , 原始 德 是 更多的 到 是
['tɒləreɪtɪd] ,
tolerated **,**
容忍 ,

“在这片原始荒野中，原始的道德观念更容易被容忍。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:təukræt][ɒv; əv]['bɒstən][dɪd][nɒt][dɪs'deɪn][tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] — [ʌn'daʊtɪdli]
and **the** **autocrats** **of** **Boston** **did** **not** **disdain** **to** **visit** **them** **—** **undoubtedly**
和 这 独裁者 的 波士顿 做过 不是 蔑视 到 访问 他们 — 无疑
[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [waɪvz] !
without **their** **wives** **!**
没有 他们的 妻子们 !

波士顿的独裁者们也毫不吝啬地去拜访他们——当然，他们的妻子肯定不会陪同！

[æt; ət] [li:st] [sɜ:(r)] ['hæri] [dɪd][nɒt] [læk] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [-]
At **least** **Sir** **Harry** **did** **not** **lack** **society** **;** **and** **there** **is** **a** **tale** **that** **at** **the** **[** **94** **]**
在 至少 先生 哈里 做过 不是 缺少 社会 ; 和 那里 是 一个 故事 那 在 这 [-]

至少哈里爵士并不缺乏社交；而且有一个故事说，在[94]

['bæŋkwɪt] , [in'laivən] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [waɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
banquets **,** **enlivened** **by** **the** **choice** **wines** **which** **came** **in** **his** **way** **by** **virtue** **of** **his**
宴会 , 活跃 经过 这 选择 葡萄酒 哪个 来了 在 他的 方式 经过 美德 的 他的
[kə'lektəʃɪp] ,
collectorship **,**
收藏 ,

他凭借收藏才能获得的名贵葡萄酒，为宴会增添了活力。

[hiː; hi] , ['kæni] [mæn] ! [dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑːs] ['kʌnɪŋli] [meɪd] ['ʃæləʊ] ,

he	,	canny	man	!	drank	from	a	glass	cunningly	made	shallow	,
他	,	精明	男人	!	喝	从	一个	玻璃	狡猾地	制成	浅的	,

他，真是个精明的人！用一个巧妙地做成浅杯的杯子喝水。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɒs] [ɒf] [æn; ən]['iːkwəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pəʊ'teɪʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] ,

so	that	he	could	toss	off	an	equal	number	of	potations	with	his	guests	,
所以	那	他	可以	折腾	离开	一个	平等的	数字	的	饮料	和	他的	客人	,

这样他就可以和客人们一起畅饮同样数量的美酒了。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] ['səʊbə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [slɪd] [ˌɪmpə'septəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

and	yet	remain	sober	while	they	slid	imperceptibly	under	the	table	.
和	然而	保持	清醒	尽管	他们	滑行	不易察觉地	在下面	这	桌子	.

然而，他们却保持清醒，悄无声息地滑到桌子底下。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

For	in	these	days	,
为了	在	这些	天	,

在如今这个时代，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][baɪ]['laɪɪŋ]

it	was	almost	incumbent	upon	gentlemen	to	conclude	a	banquet	by	lying
它	曾是	几乎	现任	之上	先生们	到	结束	一个	宴会	经过	说谎

[rɪ'klaɪnd] “ [laɪk] [gɒdz] [tə'geðə(r)] ,

reclined	“	like	gods	together	,
斜倚	“	喜欢	神	一起	,

绅士们几乎有义务在宴会结束时像“神一样”斜倚着躺下。

['keələs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

careless	of	mankind	.
粗心	的	人类	.

对人类漠不关心。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['drɑːmə][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [steɪd] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] ['hæri] ,

”	But	the	swiftly	moving	drama	could	not	be	stayed	;	and	Sir	Harry	,
”	但	这	迅速地	移动	戏剧	可以	不是	是	入住	;	和	先生	哈里	,

“但是，这出迅速发展的戏剧无法阻挡；而哈里爵士，

[kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ɪm'perətɪv] ['djuːtiz] , ['kærid] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

called	to	England	by	imperative	duties	,	carried	his	treasure	with	him	to	his
称为	到	英格兰	经过	至关重要的	职责	,	携带	他的	宝藏	和	他	到	他的

[æn'sestrəl] [həʊm] .

ancestral	home	.
祖先的	家	.

因公务需要被召回英格兰，他把财物带回了祖籍地。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['daʊtf(ə)l] [deɪz] ,

At	least	there	was	this	to	be	said	in	his	favor	,	during	these	doubtful	days	,
在	至少	那里	曾是	这	到	是	说	在	他的	偏爱	,	期间	这些	疑	天	,

至少在这些充满不确定性的日子里，还有一点值得他称赞：

— [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] ,

—	he	was	not	of	those	who	love	and	ride	away	,
—	他	曾是	不是	的	那些	WHO	爱	和	骑	离开	,

他不是那种恋爱后就远走高飞的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] ['tʃəʊzn] ['wʊmən]['nevə(r)] ['sʌfəd] [rɪ'prəʊtʃ] .

and	his	loyalty	to	the	one	chosen	woman	never	suffered	reproach	.
和	他的	忠诚	到	这	一	选定	女士	绝不	遭受	责备	.

他对唯一选定的女子忠贞不渝，从未受到任何指责。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['aɪðə(r)][dɪ'faɪənt][ɔ:(r)] ['streɪndʒli] [əb'tju:s] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:z][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

In	England	,	either	defiant	or	strangely	obtuse	to	the	values	of	their	relation	,
在	英格兰	,	任何一个	桀骜不驯	或者	奇怪的	钝	到	这	值	的	他们的	关系	,

在英国，他们要么公然反抗，要么对彼此关系的价值观表现出奇怪的迟钝。

[hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] ['ægnəs][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [nɔ:(r)]

he	introduced	Agnes	to	his	family	;	but	neither	her	beauty	nor
他	介绍	艾格尼丝	到	他的	家庭	;	但	两者都不	她	美丽	也不

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [rɪ'di:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['stændɪŋ] ,

accomplishments	redeemed	her	unhappy	standing	,
成就	已赎回	她	不开心	常设	,

他把艾格尼丝介绍给了他的家人；但是，她的美貌和才华都无法改变她不幸的处境。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [-]

and	she	was	[	95	]
和	她	曾是	[	-	]

她[95]

[meɪd] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪgnəmɪni] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['æbsəlu:tli] ['blaɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv]

made	to	suffer	that	social	ignominy	which	is	so	absolutely	blighting	to	a	sensitive
制成	到	遭受	那	社会的	耻辱	哪个	是	所以	绝对地	枯萎病	到	一个	敏感的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

被迫遭受那种对敏感心灵来说极其痛苦的社会耻辱。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['aɪrəni][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [drə'mætɪk][ɪn] ['retrəspekt] .

The	strange	irony	of	her	position	is	very	dramatic	in	retrospect	.
这	奇怪的	讽刺	的	她	位置	是	非常	戏剧性	在	回顾	.

现在回想起来，她当时的处境充满了奇特的讽刺意味，非常引人注目。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]

A	lovely	and	loving	woman	,	bound	to	the	man	who	should	have	been
一个	迷人的	和	爱	女士	,	边界	到	这	男人	WHO	应该	有	到过

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

一位美丽善良的女子，却被困在了本该是她丈夫的男人身边。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][məʊst]['həʊli] [vaʊz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnrɪ'li:vd]

by	all	the	most	holy	vows	of	nature	,	she	was	destined	to	an	unrelieved
经过	全部	这	最多	圣	誓言	的	自然	,	她	曾是	注定	到	一个	未缓解

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] ;

and	bitter	expiation	;
和	苦的	赎罪	;

根据自然界最神圣的法则，她注定要遭受无情而痛苦的赎罪；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sɜ:(r)] ['hæri] ['daʊtləs] ['sʌfəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [jet] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	though	Sir	Harry	doubtless	suffered	with	her	,	yet	,	in	obedience	to	the
和	尽管	先生	哈里	毫无疑问	遭受	和	她	,	然而	,	在	服从	到	这

[lɔ:z] [ðæt] ['gʌv(ə)n]['wʊmənkaɪnd] ,

laws	that	govern	womankind	,
法律	那	治理	女性	,

虽然哈里爵士无疑也和她一起承受着痛苦，但是，为了遵守支配女性的法则，

['ægnəs][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd][baɪ][hɪm] .

Agnes	must	have	endured	a	desolation	of	misery	entirely	unimagined	by	him	.
艾格尼丝	必须	有	忍受	一个	荒凉	的	苦难	完全	难以想象的	经过	他	.

阿格尼丝一定遭受了他完全无法想象的悲惨境遇。

[ə'gen] [ðeɪ] [-]
Again they [96]
再次 他们 [-]

他们再次[96]

[went] ['ɪntuː] ['hæpi] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , ['endɪŋ]
went into happy exile , and made the grand tour of the Continent , ending
去 进入 快乐的 流亡 , 和 制成 这 盛大 旅游 的 这 大陆 , 结束
[æt; ət] ['lɪzbən] ,
at Lisbon ,
在 里斯本 ,

他开始了快乐的流亡生活，并进行了欧洲大陆的旅行，最终抵达里斯本。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['sɪbərɪs] .
at that time a species of modern Sybaris .
在 那 时间 一个 物种 的 现代的 西巴里斯 .

当时是现代锡巴里斯属的一个物种。

[ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [brə'zɪliən] [gəʊld] , [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ðen]
Enriched by Brazilian gold , the court was supported in a magnificence then
富含 经过 巴西 金子 , 这 法庭 曾是 有 在 一个 壮丽 然后
[ʌn'pærəleld] [ɪn] ['jʊərəp] .
unparalleled in Europe .
无与伦比 在 欧洲 .

得益于巴西黄金的富丽堂皇，这座宫廷展现出当时欧洲无与伦比的辉煌。

[ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd][wʌn]['pædʒənt] [sək'siːdɪd]
The opera was the finest on the Continent , and one pageant succeeded
这 歌剧 曾是 这 最好的 在 这 大陆 , 和 一 盛会 成功了
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

这座歌剧院是欧洲大陆上最优秀的，一场接一场的盛大演出接踵而至。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv] ['eni] ['evə(r)] - ['regnənt] ['lʌkʃəri] .
obedient to the whims of any ever - regnant luxury .
听话 到 这 心血来潮 的 任何 曾经 - 统治者 奢华 .

唯唯诺诺，任由任何掌权的奢侈之人摆布。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɒn][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] , [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['welθi] ['ɪŋglɪʃ]
Here , too , on the eminence of the seven hills , a colony of wealthy English
这里 , 也 , 在 这 卓越 的 这 七 丘陵 , 一个 殖民地 的 富裕 英语
['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['kɔŋgri,geit] ,
merchants had congregated ,
商人 有 聚集 ,

这里，在七座山丘的高地上，也聚集了一群富有的英国商人。

[ænd; ənd] [spent] [ðeə(r)]['feəri][gəʊld] , ['fləʊɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk]['pɔːt(ə)lz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]
and spent their fairy gold , flowing back through the magic portals leading to
和 花费 他们的 仙女 金子 , 流动 后退 通过 这 魔法 门户 领导 到
[ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ,
the New World ,
这 新的 世界 ,

他们花费了仙女金币，这些金币又通过通往新世界的魔法传送门流回了新世界。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌprɒdɪ'gæləti] ['emjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
with a prodigality emulating that of the court .
和 一个 挥霍无度 模拟 那 的 这 法庭 .

挥霍无度，如同宫廷一般。

[hɪə(r)]['fræŋklænd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [gɒd] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;

Here	Frankland	gave	himself	up	to	the	fair	god	of	Pleasure	;
这里	弗兰克兰	给予	他自己	向上	到	这	公平的	上帝	的	乐趣	;

在这里，弗兰克兰将自己献给了享乐之神；

[hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

he	lived	as	if	there	were	to	be	no	morrow	,	and	lo	!
他	居住地	作为	如果	那里	是	到	是	不	明天	,	和	洛	!

他活得好像没有明天一样，瞧！

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	morrow	came	,	and	with	it	the	judgment	of	God	.
这	明天	来了	,	和	和	它	这	判断	的	上帝	.

第二天早晨来临，上帝的审判也随之而来。

[ɒn] [ɔ:l] [seɪnts] - [deɪ] , - , [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɪn] ['splendə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lɪzbən] ;

On	All	Saints	'	Day	,	1755	,	the	sun	rose	in	splendor	over	the	city	of	Lisbon	;
在	全部	圣徒队	-	天	,	-	,	这	太阳	玫瑰	在	辉煌	超过	这	城市	的	里斯本	;

1755 年万圣节，太阳在里斯本城上空灿烂升起；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [frɒm; frəm] ['kɔ:tiə(r)] [tu:; tə] ['begə(r)] , [tʊk] [ðeə(r)] [weɪ] ['tʃɜ:tʃwəd] ,

and	all	its	inhabitants	,	from	courtier	to	beggar	,	took	their	way	churchward	,
和	全部	它是	居民	,	从	朝臣	到	乞丐	,	采取	他们的	方式	丘奇沃德	,

所有居民，从朝臣到乞丐，都朝着教堂的方向走去。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] [mæs] . ['frænklænd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [dres] , [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ]

for	the	celebration	of	High	Mass	.	Frankland	,	in	his	court	dress	,	was	riding
为了	这	庆典	的	高的	大量的	.	弗兰克兰	,	在	他的	法庭	裙子	,	曾是	骑术

[wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

with	a	lady	,
和	一个	女士	,

为了庆祝弥撒，弗兰克兰身着宫廷礼服，与一位女士一同骑马。

[wen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [sɜ:rdʒd] [si:] - [laɪk] [-]

when	without	warning	the	earth	surged	sea	-	like	[	97	]
什么时候	没有	警告	这	地球	激增	海	-	喜欢	[	-	]

毫无预兆地，大地像海一样翻腾[97]

['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [fel] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪts] ['ru:ɪnz] .

under	them	,	and	a	neighboring	house	fell	,	engulfing	them	in	its	ruins	.
在下面	他们	,	和	一个	邻接	房子	跌倒	,	吞噬	他们	在	它是	废墟	.

他们身下，邻近的一栋房子倒塌了，将他们掩埋在废墟之中。

[ðə; ði] ['leɪdi] ([hu:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] , [əʊ] [hɪ'stɒrɪk] [mju:z] ?

The	lady	(	who	was	she	,	O	Historic	Muse	?
这	女士	(	WHO	曾是	她	,	哦	历史性	沉思	?

这位女士（她是谁，哦，历史的缪斯？）

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tɔ:k] [laɪt] [ɔ:(r)] ['səʊbə(r)] , [ðæt] [keə(r)] - [fri:] [deɪ] [ɪn] ['lɪzbən] ?) ,

and	was	their	talk	light	or	sober	,	that	care	-	free	day	in	Lisbon	?	)	,
和	曾是	他们的	讲话	光	或者	清醒	,	那	关心	-	自由的	天	在	里斯本	?	)	,

在里斯本那无忧无虑的一天，他们的谈话是轻松的还是严肃的呢?

[ðɪs] [ˌʌn'neɪmd] ['leɪdi] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ægəni] [ænd; ənd] ['terə(r)] , [bɪt] [θru:] [ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv]

this	unnamed	lady	,	in	her	agony	and	terror	,	bit	through	the	sleeve	of
这	无名氏	女士	,	在	她	痛苦	和	恐怖	,	少量	通过	这	袖子	的

- [klɒθ] [kəʊt] ,

Frankland's	cloth	coat	,
-	布	外套	,

这位不知名的女士在极度的痛苦和恐惧中，咬破了弗兰克兰的布外套袖子。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fleʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] .

and	tore	a	piece	of	flesh	from	his	arm	.
和	撕裂	一个	片	的	肉	从	他的	手臂	.

他撕下了一块手臂上的肉。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [leɪ] ['helpləs] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [red] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

And	for	him	,	he	lay	helpless	,	reading	the	red	record	of	his	sins	,
和	为了	他	,	他	躺	无助	,	阅读	这	红色的	记录	的	他的	罪孽	,

而他，只能无助地躺在那里，看着那份记录着他罪行的红色记录。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒ] [hɪm'self][ɪn] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['gɪlti] [æz; əz][ðə; ði] [-]

and	adjudging	himself	in	nothing	so	guilty	as	the	[	98	]
和	评判	他自己	在	没有什么	所以	有罪的	作为	这	[	-	]

并认为自己没有犯下像[98]那样严重的罪行

[rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] .

wrong	to	the	woman	who	loved	him	.
错误的	到	这	女士	WHO	喜爱	他	.

对爱他的女人来说，这是错的。

[streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [siːnz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['sɪti]['fræntɪk] .

Strange	and	awful	scenes	had	driven	the	city	frantic	.
奇怪的	和	可怕	场景	有	驱动	这	城市	疯狂的	.

诡异可怕的景象让整个城市陷入恐慌。

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [dwelɪŋz] [hæd; həd]['fɔːlən] ; [ðə; ði] [siː] [sweld] ['maʊntən] - [haɪ] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [kiː] ,

Churches	and	dwellings	had	fallen	;	the	sea	swelled	mountain	-	high	,	and	swallowed	the	quay	,
教堂	和	住宅	有	倒下	;	这	海	肿胀	山	-	高的	,	和	吞咽	这	码头	,

教堂和民居倒塌了；海水上涨到山峰的高度，吞没了码头。

[wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] ['fjʊdʒətɪv] .

with	its	thousands	of	bewildered	fugitives	.
和	它是	数千	的	困惑	逃犯	.

以及成千上万不知所措的逃亡者。

['lɪzbən] [went] [mæd] , [ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [brest] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

Lisbon	went	mad	,	and	beat	its	breast	,	beseeching	all	the	saints	for	mercy	.
里斯本	去	疯狂的	,	和	打	它是	胸部	,	恳求	全部	这	圣徒	为了	怜悯	.

里斯本陷入疯狂，捶胸顿足，向所有圣徒祈求怜悯。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

But	to	one	great	spirit	,
但	到	一	伟大的	精神	,

但对于一位伟大的灵魂而言，

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnsɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

even	the	insecurity	of	the	solid	earth	was	as	nothing	compared	with	the
甚至	这	不安全感	的	这	坚硬的	地球	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [meɪt] .

danger	of	her	beloved	mate	.
危险	的	她	心爱	伴侣	.

即使是坚实大地的不安全感，与她心爱的伴侣所面临的危险相比，也显得微不足道。

['ægnəs] - , [ə'fleɪm] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)]['frænŋklænd] , [ræn][aʊt] ,

Agnes	Surriage	,	aflame	with	anxiety	for	Frankland	,	ran	out	,
艾格尼丝	-	,	燃烧	和	焦虑	为了	弗兰克兰	,	跑	出去	,

阿格尼斯·苏里奇因弗兰克兰的安危而焦急万分，她跑了出去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [striːts] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊthəʊld] ,

as	soon	as	the	surging	streets	would	give	her	foothold	,
作为	很快	作为	这	滔滔	街道	会	给	她	立足点	,

一旦熙熙攘攘的街道给她提供立足点，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'baʊt][ðə; ði]['desələt, 'desəleit]['sɪti][ɪn]['ægənaɪzɪŋ] [sɜːtʃ] .

and	rushed	about	the	desolated	city	in	agonizing	search	.
和	匆忙	关于	这	荒凉的	城市	在	痛苦的	搜索	.

于是，他们在荒凉的城市里焦急地四处寻找。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃɑːns] , [streɪndʒ][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][drə'mætɪk][laɪf] ,

By	some	chance	,	strange	as	all	the	chances	of	her	dramatic	life	,
经过	一些	机会	,	奇怪的	作为	全部	这	机会	的	她	戏剧性	生活	,

出于某种偶然，就像她戏剧性人生中所有离奇的际遇一样，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['beriəl] .

she	came	upon	the	very	spot	of	his	fearful	burial	.
她	来了	之上	这	非常	点	的	他的	可怕	葬礼	.

她来到了他被悲惨埋葬的地方。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ə'bʌv] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][hændz] ; [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [lɑːdʒ]

She	tore	at	the	rubbish	above	him	with	her	tender	hands	;	she	offered	large
她	撕裂	在	这	垃圾	多于	他	和	她	投标	双手	;	她	提供	大的

[rɪ'wɔːdz] ,

rewards	,
奖励	,

她用她那双纤细的手撕扯着他头顶上的垃圾；她悬赏重金，

[səʊ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'veil] [streŋθ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]['fræŋklænd][wɒz; wəz] [seɪvd] .

so	purchasing	the	availing	strength	of	others	,	and	Frankland	was	saved	.
所以	购买	这	利用	力量	的	其他的	,	和	弗兰克兰	曾是	已保存	.

因此，通过购买他人的可用力量，弗兰克兰得救了。

[tuː; tə] [kɔːt] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [vɔɪst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri]

To	court	and	people	,	the	earthquake	voiced	the	vengeance	of	an	angry
到	法庭	和	人们	,	这	地震	配音	这	复仇	的	一个	生气的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

在法庭和民众看来，地震是愤怒的神明的复仇之举；

[tuː; tə]['fræŋklænd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , ['raɪtɪŋ] [ɒn] [-] [-] [-]

to	Frankland	,	it	had	been	a	flaming	finger	,	writing	on	[	99	]	[	100	]	[	101	]
到	弗兰克兰	,	它	有	到过	一个	炽盛	手指	,	写作	在	[	-	]	[	-	]	[	-	]

对弗兰克兰来说，它就像一根燃烧的手指，写在[99][100][101]

[ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn][sɪ'kjʊərəti][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ɪts]

the	wall	a	sentence	for	him	alone	,	and	in	security	he	did	not	forget	its
这	墙	一个	句子	为了	他	独自的	,	和	在	安全	他	做过	不是	忘记	它是

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

那堵墙对他来说就像一句判决，即使在安全的情况下，他也没有忘记它的含义。

['weɪtɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] ,

Waiting	only	for	the	healing	of	his	wounds	,
等待	仅有的	为了	这	康复	的	他的	伤口	,

他只等伤口愈合。

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

he	at	last	besought	the	blessing	of	holy	church	upon	his	love	;
他	在	最后的	恳求	这	祝福	的	圣	教会	之上	他的	爱	;

他最终恳求圣教会为他的爱情祈福；

[ænd; ənd]['ægnəs] - ['ʌndə(r)] [went] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdi] ['ægnəs]['fræŋklænd] .

and	Agnes	Surriage	under	went	a	radiant	change	into	the	Lady	Agnes	Frankland	.
和	艾格尼丝	-	在下面	去	一个	辐射状	改变	进入	这	女士	艾格尼丝	弗兰克兰	.

艾格尼丝·苏里奇 (Agnes Surriage) 焕然一新，成为了艾格尼丝·弗兰克兰夫人 (Lady Agnes Frankland)。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [bɪ'keɪm] ['gliːmɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

And	now	for	a	time	her	days	became	gleaming	points	in	a	procession
和	现在	为了	一个	时间	她	天	成为	闪闪发光	积分	在	一个	游行

[ɒv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

而现在，她的日子仿佛成了幸福长河中闪耀的点点滴滴。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Her	husband	returned	with	her	to	England	,
她	丈夫	返回	和	她	到	英格兰	,

她的丈夫陪她一起返回了英国。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

where	she	was	received	as	a	beloved	daughter	of	the	house	,
在哪里	她	曾是	已收到	作为	一个	心爱	女儿	的	这	房子	,

她被当作家中备受宠爱的女儿一样接纳。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] [ðəʊz] ['stedfɑːst] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːts] , [weə(r)] ['fiːəlti] , [wʌns]['gɪv(ə)n] , [səʊ]

and	enshrined	in	those	steadfast	English	hearts	,	where	fealty	,	once	given	,	so
和	奉为圭臬	在	那些	坚定不移	英语	心	,	在哪里	忠诚	,	一次	给定	,	所以

['seldəm] [grəuz] [kəʊld] ;

seldom	grows	cold	;
很少	生长	寒冷的	;

并铭刻在那些坚定的英国人的心中，在那里，忠诚一旦给予，就很少会冷却；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [speɪs] , [ðə; ði] [tuː] [set][seɪl] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .

and	after	a	tranquil	space	,	the	two	set	sail	again	for	America	.
和	后	一个	宁静	空间	,	这	二	放	帆	再次	为了	美国	.

经过一段平静的时光后，两人再次启程前往美国。

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['mɑːtədəm] ,

Even	amid	the	scenes	of	her	former	martyrdom	,
甚至	之中	这	场景	的	她	以前的	殉道	,

即使在她昔日殉难的场景之中，

['ægnəs][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['aʊtkɑːst] .

Agnes	was	no	longer	to	be	regarded	as	an	alien	and	social	outcast	.
艾格尼丝	曾是	不	更长	到	是	认为	作为	一个	外星人	和	社会的	被排斥者	.

艾格尼丝不再被视为异类和社会弃儿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['bɒstən] [sə'saɪəti][æz; əz] [wɔːks] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [də'meɪn]

She	walked	into	Boston	society	as	walks	a	princess	entering	her	rightful	domain
她	步行	进入	波士顿	社会	作为	散步	一个	公主	进入	她	正当的	领域

,

;

,

她步入波士顿上流社会，就像一位公主走进她应有的领地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['septə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [nɔːθ] [end] .

and	there	took	up	the	sceptre	of	social	sway	at	the	aristocratic	North	End	.
和	那里	采取	向上	这	权杖	的	社会的	摇摆	在	这	贵族	北	结尾	.

于是，他在贵族云集的北区掌握了社会权力。

['fræŋklænd][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði][məʊst] ['lɔːdli] ['mænʃ(ə)n][ðeə(r)] ,

Frankland	had	purchased	the	most	lordly	mansion	there	,
弗兰克兰	有	购买	这	最多	尊贵的	大厦	那里	,

弗兰克兰德买下了那里最豪华的宅邸。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['frægmənt(ə)ri] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] -

of	which	the	fragmentary	descriptions	are	enough	to	make	the	antiquary's
的	哪个	这	片段	描述	是	足够的	到	制作	这	-

[maʊθ] ['wɔːtə(r)] . [-]

mouth	water	.	[	102	]
嘴	水	.	[	-	]

其中一些零星的描述足以让古董收藏家垂涎三尺。[102]

[ðə; ði] [steəz] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] [hiː; hi]

The	stairs	ascending	from	the	great	hall	were	so	broad	and	low	that	he
这	楼梯	上升	从	这	伟大的	大厅	是	所以	广阔	和	低的	那	他

[kʊd; kəd][raɪd][hɪz; ɪz]['pəʊni][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['seɪfti] ;

could	ride	his	pony	up	and	down	in	safety	;
可以	骑	他的	小马	向上	和	向下	在	安全	;

从大厅上来的楼梯又宽又低，他可以骑着小马安全地上下楼梯；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪn'leɪd] [flɔːz] , [ɪ'tæliən]['mɑːb(ə)lz] , [ænd; ənd]['kɑːv(ə)n] ['pɪlər] .

there	were	wonderful	inlaid	floors	,	Italian	marbles	,	and	carven	pillars	.
那里	是	精彩的	镶嵌	楼层	,	意大利语	弹珠	,	和	卡文	柱子	.

那里有精美的镶嵌地板、意大利大理石和雕刻精美的柱子。

[ðeə(r)]['ægnəs][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['meɪtrən] ,

There	Agnes	lived	the	life	of	a	dignified	matron	,
那里	艾格尼丝	居住地	这	生活	的	一个	凝重	护士长	,

在那里，艾格尼丝过着一位端庄贤淑的贵妇人的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['liːdə(r)] [huːz] ['fiːæt; 'fiːət] [nʌn] [maɪt] [ˌgeɪn'seɪ] .

and	a	social	leader	whose	fiats	none	might	gainsay	.
和	一个	社会的	领导者	谁	菲亚特	没有任何	可能	否定	.

以及一位无人敢质疑其命令的社会领袖。

[ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['wɪmɪn] [huːz]

Indeed	,	from	this	time	forward	her	story	is	that	of	the	happy	women	whose
的确	,	从	这	时间	向前	她	故事	是	那	的	这	快乐的	女性	谁

[diːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ,

deeds	are	unrecorded	,
契约	是	未记录的	,

事实上，从那时起，她的故事就成了那些事迹未被记录的幸福女性的故事。

[ænd; ənd][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [gest] [θruː] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [revl'eʃən] [-]

and	is	only	to	be	guessed	through	scanning	the	revelations	[	103	]
和	是	仅有的	到	是	猜对了	通过	扫描	这	启示	[	-	]

只能通过查阅启示录来猜测[103]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dʒɜːn(ə)l] .

of	her	husband's	journal	.
的	她	丈夫的	杂志	.

她丈夫的日记。

[hɪz; ɪz] [helθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

His	health	seems	to	have	guided	their	movements	in	great	measure	;	for	they
他的	健康	似乎	到	有	引导	他们的	移动	在	伟大的	措施	;	为了	他们

[ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['lɪzbən] ,

again	visited	Lisbon	,
再次	到访	里斯本	,

他的健康状况似乎很大程度上影响了他们的行程；因为他们又一次去了里斯本。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [weə(r)] [hiː; hi][daɪd] , [ɪn] - .

and	then	came	home	to	England	,	where	he	died	,	in	1768	.
和	然后	来了	家	到	英格兰	,	在哪里	他	死亡	,	在	-	.

然后他回到英国，并于 1768 年在那里去世。

['leɪdi] ['fræŋklænd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['hɑːpkɪntən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l]

Lady	Frankland	returned	to	Hopkinton	,	and	there	she	lived	through	uneventful
女士	弗兰克兰	返回	到	霍普金顿	,	和	那里	她	居住地	通过	平静无事

[deɪz] ,

days	,
天	,

弗兰克兰夫人回到了霍普金顿，在那里度过了平静的日子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] , [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['speɪʃəs] [ɪ'steɪt] ,

with	her	sister	and	sister's	children	,	overseeing	her	spacious	estate	,
和	她	姐姐	和	姐妹	孩子们	,	监督	她	宽敞	财产	,

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊsts] [ɒv; əv] [frendz] ,

and	entertaining	her	hosts	of	friends	,
和	娱乐	她	主持人	的	朋友们	,

她与姐姐和姐姐的孩子们一起，管理着她宽敞的庄园，并招待着她的众多朋友。

[ʌn'tɪl] - , [ðæt] ['faɪəri] [deɪt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['stɔːri] .

until	1775	,	that	fiery	date	of	American	story	.
直到	-	,	那	火热	日期	的	美国人	故事	.

直到 1775 年，那段充满火药味的岁月，开启了美国历史。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [wɒz; wəz] [raɪf] ;

A	jealous	patriotism	was	rife	;
一个	嫉妒的	爱国主义	曾是	普遍存在	;

嫉妒和爱国主义盛行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn]

and	it	was	not	unnatural	that	the	widow	of	an	officer	of	the	Crown
和	它	曾是	不是	不自然	那	这	寡妇	的	一个	官	的	这	王冠

,

,

,

一位王室官员的遗孀，

[hɜː'self] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

herself	a	devotee	of	the	Established	Church	,	should	become	an	object
她自己	一个	信徒	的	这	已确立的	教会	,	应该	变得	一个	目的

[ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

of	local	suspicion	,
的	当地的	怀疑	,

她本人是英国国教的虔诚信徒，理应成为当地人怀疑的对象。

[hænd] [ɪn] [glʌv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'vedər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [piːs] .

hand	in	glove	as	she	was	with	the	British	invaders	of	our	peace	.
手	在	手套	作为	她	曾是	和	这	英国	入侵者	的	我们的	和平	.

她与英国侵略者沆瀣一气，共同破坏了我们的和平。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ə'vaʊd] ['rɔɪəlɪst] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'fendɪd]

Like	many	another	avowed	royalist	,	she	judged	it	best	to	leave	her	undefended
喜欢	许多	其他	公开承认	保皇党	,	她	评判	它	最好的	到	离开	她	未设防

[ɪ'steɪt] [æt; ət] ['hɑːpkɪntən] ,

estate	at	Hopkinton	,
财产	在	霍普金顿	,

像许多其他公开的保皇党人一样，她认为最好把她在霍普金顿那处毫无防备的庄园留下来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] ['mɪlətri] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ,

and	place	herself	under	military	protection	in	Boston	,	and	there	she	arrived	,
和	地方	她自己	在下面	军队	保护	在	波士顿	,	和	那里	她	到达的	,

她把自己置于波士顿的军方保护之下，并抵达了那里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [dɪ'tenʃn] [baɪ][sʌm; səm]['əʊvə(r)] - ['zeləs] ['pætriət] ,

after	a	short	detention	by	some	over	-	zealous	patriot	,
后	一个	短的	拘留	经过	一些	超过	-	热心	爱国者	,

在被一些过分热心的爱国者短暂拘留后，

[ɪn][taɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['bʌŋkə(r)] [hɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

in	time	to	witness	the	battle	of	Bunker	Hill	from	the	windows	of
在	时间	到	证人	这	战斗	的	掩体	爬坡道	从	这	视窗	的

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

她正好从自家窗户目睹了邦克山战役。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [-]

and	to	receive	some	of	the	wounded	[	104	]
和	到	收到	一些	的	这	受伤	[	-	]

并接收一些伤员[104]

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeltə(r)] .

within	its	shelter	.
之内	它是	庇护所	.

在它的庇护所内。

[ðens] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [ʌn'plezntnəs] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] -

Thence	she	sailed	for	England	,	as	our	unpleasantness	with	the	mother	-
因此	她	航行	为了	英格兰	,	作为	我们的	不愉快	和	这	母亲	-

['kʌntri] [ɪn'kriːst] [ɪn] [wɔːmθ] ,

country	increased	in	warmth	,
国家	增加	在	温暖	,

于是她启程前往英国，因为我们与祖国的不愉快情绪日益加剧。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæns] - ['lʌvɪŋ] ['vɪʒn] , — [fɔː(r); fə(r)] ,

and	at	this	point	she	becomes	lost	to	the	romance	-	loving	vision	,	—	for	,
和	在	这	观点	她	变成	丢失的	到	这	浪漫	-	爱	想象	,	—	为了	,

这时，她便沉浸在浪漫的幻想中——因为，

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] “ [lʌv] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , ” [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɒn][æn; ən][aɪ'diːəl] ['kɒnstənsi] !

alas	for	those	who	“	love	a	lover	,	”	and	insist	upon	an	ideal	constancy	!
唉	为了	那些	WHO	“	爱	一个	情人	,	”	和	坚持	之上	一个	理想的	恒常	!

唉，那些“爱上情人”并坚持理想中忠贞不渝的人啊！

['leɪdi] ['fræŋklænd][wɒz; wəz] ['mærid] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊhʊd] , [tuː; tə]

Lady	Frankland	was	married	,	in	the	fourteenth	year	of	her	widowhood	,	to
女士	弗兰克兰	曾是	已婚	,	在	这	第十四	年	的	她	丧偶	,	到

[dʒɒn] [druː] ,

John	Drew	,
约翰	德鲁	,

弗兰克兰夫人守寡十四年后嫁给了约翰·德鲁。

[ə; eɪ] ['welθi] ['bæŋkə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪtʃəstə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃɪtʃəstə(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ɪn][wʌn] [jɪrz]

a	wealthy	banker	of	Chichester	,	and	at	Chichester	she	died	,	in	one	year's
一个	富裕	银行家	的	奇切斯特	,	和	在	奇切斯特	她	死亡	,	在	一	年

[taɪm] .

time	.
时间	.

她是一位奇切斯特的富裕银行家，一年后在奇切斯特去世。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɒn] [ðæt] ['səʊbə(r)]['sekənd] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [ˌri:'gɪldɪŋ] [ə; eɪ]

But	after	all	,	on	that	sober	second	thought	which	is	so	powerful	in	regilding	a
但	后	全部	,	在	那	清醒	第二	想法	哪个	是	所以	强大的	在	重新镀金	一个

['tɑ:nɪʃt] ['fænsi] ,

tarnished	fancy	,
失去光泽	想要	,

但归根结底，冷静下来仔细想想，这种冷静的思考方式足以让黯淡的幻想重焕光彩。

[dʌz] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [ˌri:'mærɪdʒ] [su:t] [stɪl] ['betə(r)][ðə; ði][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][rəʊ'mæns] ?

does	not	her	remarriage	suit	still	better	the	requirements	of	romance	?
做	不是	她	再婚	套装	仍然	更好的	这	要求	的	浪漫	?

她的再婚难道不是更符合浪漫的要求吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [steɪd] ['leɪdi] ['fræŋklænd] ,

For	instead	of	dying	a	staid	Lady	Frankland	,
为了	反而	的	垂死	一个	稳重	女士	弗兰克兰	,

与其像弗兰克兰夫人那样安详地死去，

[hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][kæps][ænd; ənd][læp] - [dɒgz] , [ʃi:; ʃi]

her	passions	merged	in	the	vital	interests	of	caps	and	lap	-	dogs	,	she
她	激情	合并	在	这	必不可少的	兴趣	的	帽子	和	膝	-	狗	,	她

[trænz'mju:t, træns-, tra:n-] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] ,

transmutes	herself	into	another	person	,
嬗变	她自己	进入	其他	人	,

她对帽子和宠物狗的热爱融合在一起，她把自己变成了另一个人。

[ænd; ənd] [-]

and	[	105	]
和	[	-	]

和[105]

[ðʌs] [feɪdz] [aʊt]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['fju:tʃə(r)] .

thus	fades	out	into	an	unrecognized	future	.
因此	淡出	出去	进入	一个	未被识别的	未来	.

于是，它逐渐消失在无人知晓的未来之中。

[sɪns] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [nɔ:(r)]['fræŋklænd][ɪz] [prɪ'dɒmɪnənt] [ɪn][ɪts]['ledʒənd] ,

Since	neither	the	name	of	Surriage	nor	Frankland	is	predominant	in	its	legend	,
自从	两者都不	这	姓名	的	-	也不	弗兰克兰	是	主要的	在	它是	传奇	,

由于苏里奇和弗兰克兰这两个名字在传说中都不是主要出现的地方，

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [tu:m] [si:m] [lɒst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][gəʊz]['evə(r)] [bæk] [ɪn]['fænsi][tu:; tə]

even	her	tomb	seems	lost	;	and	the	mind	goes	ever	back	in	fancy	to
甚至	她	墓	似乎	丢失的	;	和	这	头脑	去	曾经	后退	在	想要	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] ,

her	maiden	name	,
她	少女	姓名	,

就连她的墓地似乎也已消失；人们的思绪总是不由自主地回到她的娘家名字。

[hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [steɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]

her	maiden	state	,	when	she	was	the	disguised	and	humble	princess	of
她	少女	状态	,	什么时候	她	曾是	这	伪装	和	谦逊的	公主	的

['mɑ:blhed] . [-] [-]

Marblehead	.	[	106	]	[	107	]
马布尔黑德	.	[	-	]	[	-	]

她的少女时代，她是伪装成谦逊的马布尔黑德公主。[106][107]

['mɑ:θə] ['hɪltən] [-] [-]

MARTHA	HILTON	[	108	]	[	109	]
玛莎	希尔顿	[	-	]	[	-	]

玛莎·希尔顿[108][109]

[nju:] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [spɜ:t] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪn][əʊld] [taɪmz] ,

NEW	ENGLAND	had	her	spurts	of	human	nature	in	old	times	,
新的	英格兰	有	她	喷涌	的	人类	自然	在	老的	时代	,

新英格兰在古代也曾展现过人性的光辉。

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [witʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ris] ,

whenever	she	was	not	taken	up	with	the	witches	and	the	Tories	,
每当	她	曾是	不是	已采取	向上	和	这	女巫	和	这	保守党	,

只要她不忙着应付女巫和托利党人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - ['wʌndə(r)]['əʊvə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	could	afford	a	nine	-	days	'	wonder	over	so	simple	a	thing	as	a
和	可以	买得起	一个	九	-	天	-	想知道	超过	所以	简单的	一个	事物	作为	一个

['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .

marriage	between	high	and	low	.
婚姻	之间	高的	和	低的	.

并且能够承受高低阶层联姻这种简单事情昙花一现的九天奇迹。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd][nɒt][gɒt] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'naɪəl][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

For	we	had	not	got	then	to	a	professional	denial	of	difference	between
为了	我们	有	不是	得到	然后	到	一个	专业的	拒绝	的	不同之处	之间

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ;

high	and	low	;
高的	和	低的	;

因为那时我们还没有达到专业上否认高低之间的差异的程度；

[nɒt][æz; əz] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [-]

not	as	yet	had	the	bell	of	Philadelphia	[	110	]
不是	作为	然而	有	这	钟	的	费城	[	-	]

当时还没有费城的钟[110]

[krækt] [ɪts] [hɑ:t] , [laɪk][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['kaɪloʊ] , [wɪð] ['pʌblɪk][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [ðə; ði]

cracked	its	heart	,	like	the	philosopher	Chilo	,	with	public	joy	,	and	proclaimed	the
裂纹	它是	心	,	喜欢	这	哲学家	奇洛	,	和	民众	喜悦	,	和	宣布	这

['krʊkɪd] [weɪz] [streɪt] ,

crooked	ways	straight	,
歪	方式	直的	,

它像哲学家奇洛一样，在公众的喜悦中敞开了心扉，并宣布弯曲的道路变成了笔直的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz][pleɪn] .

and	the	rough	places	plain	.
和	这	粗糙的	地方	清楚的	.

崎岖不平的地方变成了平原。

[wen] [sʌm; səm] [swi:t] [skrʌb] [ɒv; əv][æn; ən]['ægnəs] - ['kæptʃəd] [ə; eɪ][sɜ:(r)] ['hæri] ,

When	some	sweet	scrub	of	an	Agnes	Surriage	captured	a	Sir	Harry	,
什么时候	一些	甜的	擦洗	的	一个	艾格尼丝	-	捕获	一个	先生	哈里	,

当某个甜美的灌木丛般的艾格尼丝·萨里奇俘获了哈里爵士时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [θɜ:d] [ækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd]

at	the	end	of	a	moving	third	act	,	there	was	a	thrill	of	awe	and
在	这	结尾	的	一个	移动	第三	行为	,	那里	曾是	一个	刺激	的	敬畏	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

satisfaction	:
满意	:

在感人的第三幕结束时，人们心中涌起一股敬畏和满足的激动之情：

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði]['stɔːri] [went]['ɪntuː]['aʊə(r)][fəʊk] - [lɔː(r)] , [ænd; ənd]['veri] ['prɒpəli] ;

and	forthwith	the	story	went	into	our	folk	-	lore	,	and	very	properly	;
和	立即	这	故事	去	进入	我们的	民间	-	知识	,	和	非常	适当地	;

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

since	it	had	incidents	and	character	.
自从	它	有	事件	和	特点	.

于是，这个故事就成了我们的民间传说，而且非常恰当；因为它情节跌宕起伏，人物鲜明。

[slaɪ] ['dæmzlz] [ɪn]['pjʊərɪtən][kæps] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [sə'saɪəti] ,

Sly	damsels	in	Puritan	caps	made	the	most	of	a	shifting	society	,
狡猾	少女们	在	清教徒	帽子	制成	这	最多	的	一个	转变	社会	,

戴着清教徒帽子的狡猾女子充分利用了不断变化的社会环境。

[fʊl] [ɒv; əv] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrən] [wɜːld] .

full	of	waifs	and	strays	from	the	foreign	world	.
满的	的	孤儿	和	流浪者	从	这	外国的	世界	.

这里到处都是来自异国的孤儿和流浪者。

['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][gəʊld] - [leɪst] [pə'rɪziən]['bærənz]

Royal	commissioners	were	yet	to	be	seen	,	and	gold	-	laced	Parisian	barons
皇家	专员	是	然而	到	是	已见	,	和	金子	-	系带	巴黎人	男爵们

[æt; ət] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] ,

at	Newport	and	Norwich	,
在	纽波特	和	诺维奇	,

皇家专员尚未露面，而身着金饰的巴黎男爵们则出现在纽波特和诺里奇。

[ænd; ənd]['paɪrət] - ['tækɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃəʊlz] ,

and	pirate	Blackbeards	tacking	from	the	Shoals	,
和	海盗	-	追踪	从	这	浅滩	,

还有从浅滩上劫掠而来的黑胡子海盗，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['swiːtˌhɑːts] [tuː; tə] [rɪŋ] ['gəʊstli] [hændz][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	leaving	sweethearts	to	wring	ghostly	hands	there	to	this	day	.
和	离开	甜心们	到	拧	幽灵般的	双手	那里	到	这	天	.

留下那些至今仍在那里默默承受痛苦的恋人们。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [læs] [hæd; həd] [tuː] [dʌl] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn][laɪf] , [nɔː(r)] [niːd] [lɪŋk] [hɜː'self] [wɪð] [

So	that	no	lass	had	too	dull	an	outlook	upon	life	,	nor	need	link	herself	with	[
所以	那	不	小姐	有	也	乏味的	一个	前景	之上	生活	,	也不	需要	关联	她自己	和	[

\-] [-] [-]

111	]	[	112	]	[	113	]

\-] [-] [-]

这样，任何少女都不会对生活抱有太过悲观的看法，也不需要与[111][112][113]人交往。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['jəʊkl] [huːm] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [sʌtʃ] ['splendɪd]

the	neighboring	yokel	whom	Providence	had	assigned	her	,	while	such	splendid
这	邻接	乡巴佬	谁	普罗维登斯	有	分配	她	,	尽管	这样的	灿烂

[fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːz] .

fish	were	in	the	seas	.
鱼	是	在	这	海域	.

当大海里有如此美味的鱼时，上帝却把她安排给了邻近的乡巴佬。

[let] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wed] “ [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['faʊntənhed]

Let	her	but	wed	“	above	her	,	”	and	she	shall	be	a	fountainhead
让	她	但	结婚	“	多于	她	,	”	和	她	将	是	一个	源泉

[ɒv; əv] ['presɪdənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	precedent	and	distinction	,
的	先例	和	区别	,

只要她嫁给比她地位高的人，她就将成为先例和荣耀的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][aɪ'di:əl][ɒv; əv] [kɪŋ] - ['begə(r)] - [braɪd] .

and	the	sister	ideal	of	King	Cophetua's	beggar	-	bride	.
和	这	姐姐	理想的	的	国王	-	乞丐	-	新娘	.

以及国王科菲图阿的乞丐新娘的姊妹理想。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['ægnəs][ɒv; əv] ['mɑ:blhed] , [æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪd] [hɜ:'self] ,

Poor	Agnes	of	Marblehead	,	as	faithful	as	the	Nut	-	Browne	Maid	herself	,
贫穷的	艾格尼丝	的	马布尔黑德	,	作为	忠实	作为	这	坚果	-	布朗	女佣	她自己	,

可怜的马布尔黑德的艾格尼丝，像纳特布朗少女一样忠贞不渝。

[ə'dɔ:nz] [hɜ:(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] ['mɑ:θə] ['hɪltən] ,

adorns	her	romantic	station	with	living	interest	;	but	Martha	Hilton	,
装饰	她	浪漫的	车站	和	活的	兴趣	;	但	玛莎	希尔顿酒店	,

她以生动的笔触装点着自己浪漫的地位；但玛莎·希尔顿，

[hu:] ['fɪgəz] [ɪn] [tru:] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['prɪti] ['bæləd] , [ɪz][ə; eɪ]

who	figures	in	true	histories	and	in	Mr	.	Longfellow's	pretty	ballad	,	is	a
WHO	数据	在	真的	历史	和	在	先生	.	朗费罗的	漂亮的	民谣	,	是	一个

['herəʊɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

heroine	of	the	letter	,
女英雄	的	这	信	,

她既出现在真实的历史著作中，也出现在朗费罗先生优美的民谣中，是书信中的一位女主人公。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

rather	than	of	the	spirit	.
相当	比	的	这	精神	.

而不是精神上的。

[wi:; wi][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:ts] ; [wi:; wi][hɪə(r)] ['mɪəli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] .

We	hear	nothing	of	her	deserts	;	we	hear	merely	of	her	success	.
我们	听到	没有什么	的	她	沙漠	;	我们	听到	仅仅	的	她	成功	.

我们对她应得的奖赏一无所知；我们只听到了她的成功。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['leɪdi] ['wentwəθ] ([ɔ:l] ['pɜ:sənəbl] ['mædəm][wɜ:(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [ðen] [ænd; ənd] [ə'waɪl]

She	became	Lady	Wentworth	(	all	personable	Madams	were	Ladies	then	and	awhile
她	成为	女士	温特沃斯	(	全部	性格随和	夫人	是	女士们	然后	和	一会儿

['ɑ:ftə(r)] ,

after	,
后	,

她成为了温特沃斯夫人（当时以及之后的一段时间里，所有有风度的夫人都是夫人）。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən] [eə(r)][ɒv; əv] [maʊnt] ['vɜ:rnən] !)

even	in	the	model	republican	air	of	Mount	Vernon	!	)
甚至	在	这	模型	共和党人	空气	的	山	弗农	!	)

即使是在充满共和主义气息的弗农山庄！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [wentʃ] .

and	she	had	been	a	kitchen	-	wench	.
和	她	有	到过	一个	厨房	-	妖妇	.

她以前是厨房女佣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [-]

But	she	was	also	the	descendant	of	[	114	]
但	她	曾是	还	这	后裔	的	[	-	]

但她也是[114]的后裔

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['faʊndə(r)][ɒv; əv]['dəʊvə(r)] , " [ə; eɪ] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ɪn] ['lʌndən] , " ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

the	honorable	founder	of	Dover	,	"	a	fishmonger	in	London	,	"	even	as	the
这	光荣的	创始人	的	多佛	,	"	一个	鱼贩	在	伦敦	,	"	甚至	作为	这

[greɪt] [ænd; ənd] ['gaʊti] ['gʌvənə(r)] ,

great	and	gouty	Governor	,
伟大的	和	痛风	州长	,

多佛的尊贵创始人，"伦敦的一位鱼贩"，即便身为伟大而患有痛风的总督，

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɔɪntɪd] [spaʊs] , [wɒz; wəz] [ˈgrænsʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnəʊblɪst] [wɜːk] [ðv; əv][gɒd] , [huː] , [ɪn]

her	appointed	spouse	,	was	grandson	to	a	noblest	work	of	God	,	who	,	in
她	任命	配偶	,	曾是	孙子	到	一个	最高贵	工作	的	上帝	,	WHO	,	在

- ,

1670	,

- ,

她指定的配偶是上帝最杰出的杰作的孙子，这位杰作于1670年.....

[gɒt] “ [lɪbɜ˞tiː] [tuː; tə] - [ˈstrendʒər] , [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd] [bruː] [bɪər] .

got	“	libertie	to	entertayne	strangers	,	and	sell	and	brew	beare	.
得到	“	自由	到	-	陌生人	,	和	卖	和	酿造	熊	.

获得了“招待陌生人、出售和酿造啤酒的自由”。

” [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðv; əv][bɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈhɑːti] - [ˈtɪmbəd] [haʊs] [ˈplɑːntɪd] [jet] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔːtsməθ]

”	In	that	house	of	beer	,	the	hearty	-	timbered	house	planted	yet	by	a	Portsmouth
”	在	那	房子	的	啤酒	,	这	爽朗	-	木材	房子	已种植	然而	经过	一个	朴茨茅斯

['ɪnlet] ,

inlet	,
进口	,

“在那座啤酒屋里，那座坚固的木结构房屋仍然矗立在朴茨茅斯海湾边，

[wɪð] [wʌn][ˈtɪmɪd] [bʊʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈəʊvə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ˈbɛnɪŋ] [ˈwentwəθ]

with	one	timid	bush	to	be	seen	over	against	the	door	,	was	Benning	Wentworth
和	一	胆小	衬套	到	是	已见	超过	反对	这	门	,	曾是	本宁	温特沃斯

[bɔːn] .

born	.
出生	.

门边有一丛不起眼的灌木，本宁·温特沃斯就出生在那里。

[ˈhævɪŋ] [səbˈdjuːd] [ðə; ði] [ˈælfəbet] , [grəʊn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ɪntʃ] , [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ˈmærid] ,

Having	subdued	the	alphabet	,	grown	his	last	inch	,	looked	about	,	married	,
拥有	低沉的	这	字母	,	生长	他的	最后的	英寸	,	看起来	关于	,	已婚	,

他征服了字母表，长高了最后一寸，环顾四周，结了婚。

[ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][ˈæbɪgeɪl][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [ˈentəz] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [teɪl] “

and	buried	his	sons	and	Abigail	his	wife	,	he	enters	upon	our	tale	“
和	埋葬	他的	儿子们	和	阿比盖尔	他的	妻子	,	他	进入	之上	我们的	故事	“

[ˌɪnkənˈsəʊləb(ə)l] ,

inconsolable	,
无法安慰	,

他埋葬了自己的儿子和妻子阿比盖尔，然后“悲痛欲绝”地进入了我们的故事。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌmɪnjuˈet][ɪn][ˌærɪˈædni] .

to	the	minuet	in	Ariadne	.
到	这	小步舞曲	在	阿丽亚德涅	.

以阿里阿德涅小步舞曲为背景。

” [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [lɒst] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [wiːdz] [ˈwɪðəd] .

”	He	had	played	a	game	,	too	,	and	lost	,	since	his	weeds	withered	.
”	他	有	玩	一个	游戏	,	也	,	和	丢失的	,	自从	他的	杂草	干枯	.

“他也玩过一局游戏，但输了，因为他的杂草都枯萎了。”

[ˈhævɪŋ] [prəˈpəʊzd] [hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪkəz][tuː; tə] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ˈpɪtmən] ,

Having	proposed	himself	and	his	acres	to	young	Mistress	Pitman	,
拥有	建议的	他自己	和	他的	英亩	到	年轻的	情妇	皮特曼	,

他向年轻的皮特曼小姐求婚，并提议将自己和他的土地一起送给她。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][prɪˈfɜː(r)][wʌn] [ˈʃɔːrtˌrɪdʒ] , [ə; eɪ]

he	had	the	mortification	to	see	her	prefer	one	Shortridge	,	a
他	有	这	屈辱	到	看	她	更喜欢	一	肖特里奇	,	一个

[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] .

mechanic	.
机械	.

他羞愧地发现她更喜欢一个名叫肖特里奇的机械师。

[ðə; ði]['siːkwəl] [-] [-] [-]

The	sequel	[	115	]	[	116	]	[	117	]
这	续集	[	-	]	[	-	]	[	-	]

续集[115][116][117]

[ʃəʊz] [ðæt] ['bɛnɪŋz] ['eksələnsi] [kʊd; kəd][raɪz]['grændli][tuː; tə][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] ,

shows	that	Benning's	Excellency	could	rise	grandly	to	an	occasion	,
演出	那	本宁的	阁下	可以	上升	宏伟	到	一个	场合	,

这表明本宁阁下能够出色地应对各种场合。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈmɔːfəs] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

and	also	that	he	had	an	amorphous	turn	for	the	humor	of	things
和	还	那	他	有	一个	无定形	转动	为了	这	幽默	的	事物

;

;
;

而且他还有一种难以捉摸的幽默感;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əbˈnɒkʃəs] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][sent][tuː; tə] [siː] ,

for	he	had	the	obnoxious	mechanic	kidnapped	and	sent	to	sea	,
为了	他	有	这	令人讨厌的	机械	被绑架	和	发送	到	海	,

“ [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [jˈiəz] [lɒŋ] ,

“	for	seven	years	long	,
“	为了	七	年	长的	,

因为他把那个讨厌的机械师绑架并送往海上，“长达七年”，

” [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['feəri] - [leɪ] .

”	like	the	child	in	the	fairy	-	lay	.
”	喜欢	这	孩子	在	这	仙女	-	躺	.

就像童话故事里的孩子一样。

[ðɪs] [strəʊk] [ɒv; əv] ['pleɪflnəs] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈkɔɪl] [ɒv; əv] [feɪt] .

This	stroke	of	playfulness	insured	him	nothing	but	a	recoil	of	fate	.
这	中风	的	玩乐	投保人	他	没有什么	但	一个	畏缩	的	命运	.

这一举动不过是命运的捉弄，最终却让他遭受了报应。

[ɪˈvents] [rɪˈstɔːd] [ðə; ði] ['lʌvəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Events	restored	the	lovers	to	each	other	,
活动	恢复	这	恋人	到	每个	其他	,

种种机缘巧合让这对恋人重归于好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][left][tuː; tə][kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['kɒləni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [snʌf]

and	he	was	left	to	console	himself	with	his	restless	colony	,	with	his	snuff
和	他	曾是	左边	到	安慰	他自己	和	他的	不安	殖民地	,	和	他的	鼻烟

- ['bɒksɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊlz] .

-	boxes	and	his	bowls	.
-	盒子	和	他的	碗	.

于是他只能独自一人，与他躁动不安的族群、鼻烟盒和鼻烟碗作伴，以此来安慰自己。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['ləʊnli] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌmæl'fɔːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['sliːpɪŋ]
And **into** **that** **lonely** **manor** **of** **his** **,** **malformed** **and** **delightful** **,** **sleeping**
和 进入 那 孤独 庄园 的 他的 , 畸形 和 愉快 , 睡眠
['əʊvə(r)] [ə'genst] ['njuːkɑːsl] ,
over **against** **Newcastle** **,**
超过 反对 纽卡斯尔 ,

于是，他那座孤零零的庄园，虽然有些畸形，却也令人喜爱，就坐落在纽卡斯尔对面。

['miːkli] [æz; əz] [biˈfit] [hɜː(r); hə(r)] ['miːniəl] ['ɒfɪs] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
meekly **as** **befits** **her** **menial** **office** **(** **though** **it** **is** **to** **be** **suspected** **that** **she**
温顺地 作为 适合 她 卑微的 办公室 (尽管 它 是 到 是 怀疑 那 她
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mɪŋks] !
was **always** **a** **minx** **!**
曾是 总是 一个 minx !

她温顺得就像她卑微的职位一样（尽管人们怀疑她一直是个小妖精！）

) ['entəz] ['mɑːθə] ['hɪltən] , [leɪt] [ðə; ðiˈ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ɜːl] [ɒv; əv]
) **enters** **Martha** **Hilton** **,** **late** **the** **horror** **of** **the** **landlady** **of** **the** **Earl** **of**
) 进入 玛莎 希尔顿酒店 , 晚的 这 恐怖 的 这 房东 的 这 伯爵 的
['hælɪfæks] .
Halifax **.**
哈利法克斯 .

) 玛莎·希尔顿登场，她曾是哈利法克斯伯爵房东太太的噩梦。

[ðæt] [wel] - ['kɒndʌktɪd] ['dʒuːnəʊ][ɒv; əv] [kwiːn] [striːt] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃuːlɪs] [gɜːl] ['fetʃɪŋ]
That **well** **-** **conducted** **Juno** **of** **Queen** **Street** **,** **beholding** **a** **shoeless** **girl** **fetching**
那 出色地 - 实施 朱诺 的 女王 街道 , 凝视 一个 赤脚 女孩 获取
['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [-]
water **from** **[** **118** **]**
水 从 [-]

那位举止得体的皇后街朱诺，看到一个光着脚的女孩从[118]取水

[ðə; ðiˈ] ['diːsnt] [pʌmp] [ɒv; əv] ['pɔːtsməθ] ,
the **decent** **pump** **of** **Portsmouth** **,**
这 体面的 泵 的 朴茨茅斯 ,

朴茨茅斯那台不错的水泵，

[ɪn][ə; eɪ][beə(r)] - ['ʃəʊldəd] [ɪ'steɪt] ['seɪkrɪd]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['ɪndɔː(r)][ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt]['ɔːdʒiːz]
in **a** **bare** **-** **shouldered** **estate** **sacred** **only** **to** **the** **indoor** **and** **adult** **orgies**
在 一个 裸 - 肩部 财产 神圣 仅有的 到 这 室内的 和 成人 狂欢
[ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
of **the** **aristocracy** **,**
的 这 贵族 ,

在一个只供贵族室内成人狂欢的、袒露肩膀的神圣庄园里，

[dɪd] [nɒt] ['kɒntent] [hɜː'self] , [æz; əz][ðə; ðiˈ]['pəʊɪt] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð]
did **not** **content** **herself** **,** **as** **the** **poet** **hath** **it** **,** **with**
做过 不是 内容 她自己 , 作为 这 诗人 有 它 , 和

她并不满足于，正如诗人所说，

“ [əʊ] ['mɑːθə] ['hɪltən] , [faɪ] !
“ **O** **Martha** **Hilton** **,** **fie** **!**
“ 哦 玛莎 希尔顿酒店 , 菲 !

“哦，玛莎·希尔顿，呸！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] [hæd; həd]['greɪtə(r)][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pliːzɪŋli] ['metrɪk(ə)l] .
” **Her** **comment** **had** **greater** **vivacity** **,** **and** **was** **pleasingly** **metrical** **.**
” 她 评论 有 更大的 活泼 , 和 曾是 令人欣喜的是 度量 .

“她的评论更加生动活泼，而且韵律优美。”

“ [juː; jʊ][pæt] , [juː; jʊ][pæt] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ You Pat , you Pat , how dare you go looking like that ?
“ 你 拍 , 你 拍 , 如何 敢 你 去 寻找 喜欢 那 ?

“帕特，你，帕特，你怎么敢穿成那样出门？”

” [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [hai'bəːniən][dɪd][rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
” There seems to be no doubt that the pseudo - Hibernian did reply with a
” 那里 似乎 到 是 不 怀疑 那 这 伪 - 希伯尼安 做过 回复 和 一个
['prɒfəsi] ,
prophecy ,
预言 ,

“毫无疑问，那位假爱尔兰人确实用预言作了回应。”

[ænd; ənd] , ['betə(r)] [jet] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] [truː] .
and , better yet , that she made it her business to have spoken true .
和 , 更好的 然而 , 那 她 制成 它 她 商业 到 有 说 真的 .

更重要的是，她坚持说真话。

['sev(ə)n] [j'iəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] ['kwestʃən] , [dɪd] ['mɑːθə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]
Seven years , according to the verses in question , did Martha serve her future
七 年 , 根据 到 这 诗句 在 问题 , 做过 玛莎 服务 她 未来
[lɔːd] ;
lord ;
主 ;

根据相关经文，玛莎服侍她未来的主人七年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒrəkl] , [ɒn] [wɒt'evə(r)] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [wɪð]
and it is not for this oracle , on whatever computation , to dispute with
和 它 是 不是 为了 这 神谕 , 在 任何 计算 , 到 争议 和
[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] .
a son of Apollo .
一个 儿子 的 阿波罗 .

无论根据何种计算，这个神谕都无权与阿波罗之子争论。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] [aːts]
There she shed her clever childhood , and took her degree in the arts
那里 她 棚 她 聪明的 童年 , 和 采取 她 程度 在 这 艺术
[ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] ;
of womankind ;
的 女性 ;

在那里，她抛弃了聪颖的童年，获得了女性艺术学位；

['bɪzi] [wɪð] [pænz][ænd; ənd] [kləʊðz] - [laɪnz] , [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [-] [-] [-]
busy with pans and clothes - lines , the sea - wind [119] [120] [121]
忙碌的 和 平底锅 和 衣服 - 线条 , 这 海 - 风 [-] [-] [-]

海风[119][120][121] 忙着晾晒锅碗瓢盆和衣物

['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][strə'tiːdʒɪk] [aɪ] [ə'pɒn] ['maːstəz] [dɪ'sɪdʒuəs] [tʃɑːms] ,
always in her hair , her strategic eye upon master's deciduous charms ,
总是 在 她 头发 , 她 战略 眼睛 之上 硕士学位 落叶 魅力 ,
[ænd; ənd] [pə'hæps] ,
and perhaps ,
和 也许 ,

她总是梳着头发，目光敏锐地注视着主人摇曳的容颜，或许，

[prə'vɪʒənəli] , [ə'pɒn] ['maːstəz] ['əʊnli][sʌn] , “ [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [tuː] ['ɜːli] ['feɪdɪd] ” [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)l]
provisionally , upon master's only son , “ a flower too early faded ” for any mortal
暂定 , 之上 硕士学位 仅有的 儿子 , “ 一个 花 也 早期的 褪色 ” 为了 任何 凡人
['plʌkɪŋ] .
plucking .
拔毛 .

暂且把这朵花送给主人唯一的儿子，就像一朵“过早凋零的花朵”，凡人无法采摘。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r)] - [du:md] , ['aɪðə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stepsʌn] .

The	latter	was	not	fore	-	doomed	,	either	,	to	be	a	stepson	.
这	后者	曾是	不是	前	-	注定失败	,	任何一个	,	到	是	一个	继子	.

后者也并非注定要成为继子。

[hi:; hi][daɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] - , [wʌn][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] ,

He	died	;	and	in	March	of	1760	,	one	year	after	,
他	死亡	;	和	在	行进	的	-	,	一	年	后	,

他去世了；一年后的1760年3月，

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] [ə'stɒnɪʃmənt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['revərənd] ['ɑ:θə(r)] [braʊn] ,

a	moment	of	historic	astonishment	befell	the	Reverend	Arthur	Brown	,
一个	片刻	的	历史性	惊讶	发生	这	牧师	亚瑟	棕色的	,

亚瑟·布朗牧师经历了一个历史性的震惊时刻。

[ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['stræfəd] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz]

shared	by	the	painted	Strafford	on	the	wall	,	when	the	good	rector	of	St	.	John's
共享	经过	这	绘	斯特拉福德	在	这	墙	,	什么时候	这	好的	校长	的	英石	.	约翰的

,

,

,

墙上绘有斯特拉福德的画像，与圣约翰教堂的善良牧师斯特拉福德的画像相呼应。

['hævɪŋ] [daind] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['hɑ:bə(r)] , [hɜ:d] [hɪz; ɪz][həʊst][prə'kleɪm] : —

having	dined	sumptuously	at	Little	Harbor	,	heard	his	host	proclaim	:	—
拥有	用餐	奢华地	在	小的	港口	,	听到	他的	主持人	宣布	:	—

在小港湾享用过丰盛的晚餐后，他听到主人宣布：——

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['laɪkwaɪz][bi:; bi]

“	This	is	my	birthday	;	it	shall	likewise	be
“	这	是	我的	生日	;	它	将	同样地	是

“今天是我的生日；它也将是

[maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'i:] ! ” [-]

My	wedding	-	day	,	and	you	shall	marry	me	!	”	[	122	]
我的	婚礼	-	天	,	和	你	将	结婚	我	!	”	[	-	]

我的婚礼当天，你将娶我！[122]

([ɑ:] , [nəʊ] ; [hi:; hi] - [hɪm] , [dɪd][ðæt] ['revərənd] ['ɑ:θə(r)] [braʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv]

(	Ah	,	no	;	he	marrified	him	,	did	that	Reverend	Arthur	Brown	from	the	north	of
(	啊	,	不	;	他	-	他	,	做过	那	牧师	亚瑟	棕色的	从	这	北	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

（啊，不；是他为他主持了婚礼，是来自爱尔兰北部的亚瑟·布朗牧师吗？）

[hu:] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] , [fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st] , [wɪð] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['ɔditi]

who	had	so	much	to	do	,	first	and	last	,	with	the	matrimonial	oddities
WHO	有	所以	很多	到	做	,	第一的	和	最后的	,	和	这	婚姻	奇闻异事

[ɒv; əv][ðə; ði] .)

of	the	Wentworths	.	)
的	这	温特沃斯	.	)

从头到尾，温特沃斯夫妇的婚姻怪事都与他有着千丝万缕的联系。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktrɪs] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] , [wɒz; wəz] “ [ju:; jʊ][pæt] ,

And	the	victress	,	as	all	the	world	knows	,	was	“	You	Pat	,
和	这	胜利者	,	作为	全部	这	世界	知道	,	曾是	“	你	拍	,

而胜利者，正如全世界所知，是“你，帕特”。

" ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪn][əʊld]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ə'prəʊpriətli] ['vestɪd] ,

"	**suddenly**	**found**	**standing**	**in**	**the**	**fine**	**old**	**council**	**-**	**chamber**	**,**	**appropriately**	**vested**	**,**
	突然	成立	常设	在	这	美好的	老的	理事会	-	房间	,	适当	既得权益	,

[ænd; ənd]['reɪdiənt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

and	**radiant**	**with**	**her**	**twenty**	**years**	**.**
和	辐射状	和	她	二十	年	.

突然间，人们发现她站在古色古香的议会厅里，穿着得体的礼服，容光焕发，一看就是二十岁的她。

[ə'brʌptli] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] , [ði:z] ['wʌndrəs] [tu:] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] " [ə'krɒs] [ðə; ði]

Abruptly	**were**	**they**	**joined**	**,**	**these**	**wondrous**	**two**	**,**	**and**	**literally**	**"**	**across**	**the**
突然	是	他们	加入	,	这些	奇妙的	二	,	和	字面上地	"	穿过	这

['wɔ:lnʌts][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .

walnuts	**and**	**the**	**wine**	**.**
核桃	和	这	葡萄酒	.

这两个奇妙的人突然走到了一起，字面意义上就是"跨越了核桃和葡萄酒"。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mɑ:θə] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃæriət] , [æz; əz] [fɔ:'təʊld] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [red]

"	**And**	**now**	**Martha**	**had**	**her**	**chariot**	**,**	**as**	**foretold**	**,**	**and**	**her**	**red**
"	和	现在	玛莎	有	她	战车	,	作为	预言	,	和	她	红色的

[hi:lz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['swi:pɪŋ] [brə'keɪdz] ,

heels	**,**	**and**	**her**	**sweeping**	**brocades**	**,**
高跟鞋	,	和	她	扫荡	锦缎	,

"现在，玛莎如预言所说，有了她的战车、红色高跟鞋和飘逸的锦缎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['taʊərɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['paʊdəd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bju:tɪf(ə)l]

and	**a**	**cushion**	**towering**	**on**	**her**	**powdered**	**head**	**,**	**and**	**a**	**famous**	**beautiful**
和	一个	软垫	参天	在	她	粉末状	头	,	和	一个	著名的	美丽的

['kɑ:v(ə)n]['mænt(ə)l] ,

carven	**mantel**	**,**
卡文	壁炉架	,

她扑着粉的头上顶着一个高高的靠垫，还有一个著名的精美雕花壁炉架。

[ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [li:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndələnt] ['elbəʊ] .

on	**which**	**to**	**lean**	**her**	**indolent**	**elbow**	**.**
在	哪个	到	倾斜	她	懒惰的	弯头	.

她懒洋洋地倚靠在上面的手肘。

[baɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪz][ʃi:; ʃi][hɪə(r)] , [wɪð] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['ru:lə(r)z] ,

By	**able**	**and**	**easy**	**generalship**	**is**	**she**	**here**	**,**	**with**	**him**	**of**	**a**	**race**	**of**	**rulers**	**,**
经过	有能力的	和	简单的	将军	是	她	这里	,	和	他	的	一个	种族	的	统治者	,

她凭借着卓越的统帅才能来到这里，与他同属一个统治者种族。

[eɪdʒd]['sɪksti] - [faɪv][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['ɔ:dəli] ,

aged	**sixty**	**-**	**five**	**and**	**terrible**	**in**	**his**	**wrath**	**,**	**for**	**her**	**gentle**	**orderly**	**,**
老年人	六十	-	五	和	糟糕的	在	他的	愤怒	,	为了	她	温和的	秩序	,

[hɜ:(r); hə(r)]['mɪnjən] .

her	**minion**	**.**
她	小黄人	.

他六十五岁，怒火中烧，因为她温柔的仆人，她的爪牙。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvz] [wɪŋz] [ɪz][nɒt] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ,

The	**rustling**	**of**	**Love's**	**wings**	**is**	**not**	**audible**	**in**	**the**	**Governor's**	**corridors**	**,**
这	沙沙声	的	爱的	翅膀	是	不是	可听见的	在	这	州长的	走廊	,

在州长的走廊里，听不到爱神翅膀的沙沙声。

[pə'hæps] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [ðeə(r)] , [laɪk] ['eni] [bləʊ] - [flaɪz] ; [bʌt; bət] [də'mestɪk]

perhaps	**would**	**be**	**an**	**impertinence**	**there**	**,**	**like**	**any**	**blow**	**-**	**fly's**	**;**	**but**	**domestic**
也许	会	是	一个	无礼	那里	,	喜欢	任何	吹	-	苍蝇	;	但	国内的

['kʌmfət] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ə'pɒn][wʌn][saɪd] ,

comfort	**was**	**secured**	**upon**	**one**	**side**	**,**
舒适	曾是	安全	之上	一	边	,

在那里这样做或许会显得无礼，就像苍蝇的叫声一样；但家庭的舒适生活却在一侧得到了保障。

[ænd; ənd]['paʊə(r)] , ['swægərɪŋ] ['paʊə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , — [ə; eɪ] ['hedi] [-] [-] [-]

and	power	,	swaggering	power	,	upon	the	other	,	—	a	heady	[	123	]	[	124	]	[	125	]
和	力量	,	趾高气扬	力量	,	之上	这	其他	,	—	一个	令人陶醉	[	-	]	[	-	]	[	-	]

而另一边，是权力，是趾高气扬的权力，——令人陶醉的[123][124][125]

[drɑ:ft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [wel] [tɜ:n] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] ['gɪdi] .

draught	of	it	,	such	as	might	well	turn	a	novice	giddy	.
草稿	的	它	,	这样的	作为	可能	出色地	转动	一个	新手	头晕	.

少量饮用，足以让新手感到头晕目眩。

[trə'dɪʃ(ə)n] [seθ] [ðæt] ['veri] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['mɑ:θə] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋ] ,

Tradition	saith	that	very	shortly	after	her	elevation	,	Martha	dropped	her	ring	,
传统	赛斯说	那	非常	不久	后	她	海拔	,	玛莎	掉落	她	戒指	,

据传，玛莎晋升后不久，就把戒指弄丢了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt] ['kɒli:gz] [tu:; tə]['reskju:][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	summoned	one	of	her	recent	colleagues	to	rescue	it	from	the
和	被召唤	一	的	她	最近的	同事	到	救援	它	从	这

[flɔ:(r)] .

floor	.
地面	.

于是叫来一位最近认识的同事，把它从地上捡起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒli:g] , [ə'læs] ! [bɪ'keɪm] ['pɪtiəsli] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ]

But	the	colleague	,	alas	!	became	piteously	short	-	sighted	,	and	could	offer	no
但	这	同事	,	唉	!	成为	可怜地	短的	-	目击者	,	和	可以	提供	不

[help] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] ,

help	worth	having	,
帮助	值得	拥有	,

但是，唉！这位同事却变得目光短浅，根本无法提供任何有价值的帮助。

[ʌn'tɪl][maɪ]['leɪdi] , [wɪð] [greɪt] ['ækjəmən] , [dɪs'mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

until	my	lady	,	with	great	acumen	,	dismissed	her	,	and	picked	it	up	.
直到	我的	女士	,	和	伟大的	敏锐	,	解雇	她	,	和	挑选	它	向上	.

直到我的夫人以极大的智慧打发她走，然后自己拿起了它。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['dekeɪd] [ʃi:; ʃi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] , [bɪ'haɪnd]['aut,raidə] , [θru:] [ðə; ði][feə(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l]

For	a	full	decade	she	rolled	along	,	behind	outriders	,	through	the	fair	provincial
为了	一个	满的	十年	她	滚动	沿着	,	在后面	护卫队	,	通过	这	公平的	省级

[rəʊdz] ,

roads	,
道路	,

整整十年间，她跟在护卫队后面，沿着风景优美的省道缓缓前行。

[wɪð] ['kɜ:rtʃɪft] ['tʃɪldrən] ['bɒbɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:nə(r)] .

with	kerchiefed	children	bobbing	respectfully	at	every	corner	.
和	手帕	孩子们	上下摆动	尊敬	在	每一个	角落	.

每个角落都有戴着头巾的孩子们恭敬地点头。

[ðə; ði][streɪndʒ] , [staʊt] , [splə'netɪk] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [əud] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'rɪdiən] ['glɔ:ri] ,

The	strange	,	stout	,	splenetic	being	to	whom	she	owed	her	meridian	glory	,
这	奇怪的	,	肥硕	,	脾脏	存在	到	谁	她	欠款	她	子午线	荣耀	,

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ɪ'vents] ,

disgusted	with	events	,
厌恶	和	活动	,

那个古怪、矮壮、脾气暴躁的家伙，她之所以能获得子午线的荣耀，正是因为他，而他却对眼前发生的一切感到厌恶。

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [wɒz; wəz] ['gæðəd] ['prez(ə)ntli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,

and	out	of	office	,	was	gathered	presently	to	his	fathers	,
和	出去	的	办公室	,	曾是	聚集	目前	到	他的	父亲们	,

他卸任后，随即被召回他的祖先那里。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

and	left	all	his	property	in	her	hands	.
和	左边	全部	他的	财产	在	她	双手	.

他把所有财产都留给了她。

[wɪð] ['ɪnstənt] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] [siːn] [ʃɪfts] .

With	instant	despatch	,	the	scene	shifts	.
和	立即的	调度	,	这	场景	轮班	.

随着瞬间的调动，场景发生了转变。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ɑːθə(r)] [braʊn] [biˈhəuld] [ðə; ði] ['saɪrən] [ɒv; əv] ['hɪltən] [blʌd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	Reverend	Arthur	Brown	beholds	the	siren	of	Hilton	blood	again	before	him	,
这	牧师	亚瑟	棕色的	凝视	这	警笛	的	希尔顿酒店	血	再次	前	他	,

亚瑟·布朗牧师再次看到了希尔顿家族血脉的魅影。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['wentwəθ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] : [wʌn] [red] - ['kəʊtɪd] ['maɪk(ə)l] [ɒv; əv]

with	an	imported	Wentworth	by	her	side	:	one	red	-	coated	Michael	of
和	一个	进口	温特沃斯	经过	她	边	:	一	红色的	-	涂层	迈克尔	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

她身边跟着一头进口的温特沃斯犬：一头身穿红色外套的英国迈克尔犬。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [sməʊk] [ɒv; əv] [kə'lɑːdən] .

who	had	been	in	the	tragic	smoke	of	Culloden	.
WHO	有	到过	在	这	悲惨	抽烟	的	卡洛登	.

曾身处卡洛登战役惨烈硝烟之中的人。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [naʊ] , [ɪn] ['ʃeɪdi] ['pɔːtsməθ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [-]

For	three	years	now	,	in	shady	Portsmouth	,	he	has	[	126	]
为了	三	年	现在	,	在	阴凉	朴茨茅斯	,	他	有	[	-	]

三年来，在阴暗的朴茨茅斯，他一直[126]

[biːn] ['straɪdɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [æt; ət] - [fɑː(r)] ['ɪntuː]

been	striding	magnificently	up	and	down	,	and	fiddling	at	Stoodley's	far	into
到过	大步走	壮丽	向上	和	向下	,	和	拉琴	在	-	远的	进入

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他步伐矫健地来回踱步，并在斯图德利那里摆弄乐器直到清晨。

[fɔː(r); fə(r)] [pjʊə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [mait] [nɒt] [flæg] ; [ə; eɪ] [lɪv; laɪv]

for	pure	disinterested	enthusiasm	that	the	dancing	might	not	flag	;	a	live
为了	纯的	无私的	热情	那	这	跳舞	可能	不是	旗帜	;	一个	居住

['səʊldʒəli] [mæn] ,

soldierly	man	,
军人	男人	,

出于纯粹的、不带任何私心的热情，希望舞蹈不会减弱；一个活着的、英勇的士兵，

[fʊl] [ɒv; əv] ['blʌstə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , ['iːkwəl] [tuː; tə] ['meni] ['pʌntʃɪz] ,

full	of	bluster	and	laughter	,	equal	to	many	punches	,
满的	的	虚张声势	和	笑声	,	平等的	到	许多	拳击	,

虚张声势，笑声不断，足以抵挡许多拳头。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] ['gæləps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd]

and	to	afternoon	gallops	between	the	hills	of	Boston	and	his	own	fireside
和	到	下午	疾驰	之间	这	丘陵	的	波士顿	和	他的	自己的	炉边

!

!
!

以及在波士顿山丘和自家炉火旁之间悠闲地度过午后时光！

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][wʌn] ['dʒɔːdʒən] [græn'diː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ,

The	fortunate	widow	of	one	Georgian	grandee	became	the	wife	of	this	other	,
这	幸运	寡妇	的	一	格鲁吉亚	贵族	成为	这	妻子	的	这	其他	,

一位格鲁吉亚贵族的幸运遗孀嫁给了另一位贵族。

[hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['maɪk(ə)l] ['wentwəθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

his	namesake	;	and	save	that	Colonel	Michael	Wentworth	was	a	much	more
他的	同名者	;	和	节省	那	上校	迈克尔	温特沃斯	曾是	一个	很多	更多的

[swɑːv] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

suave	and	flexible	person	,
温文尔雅	和	灵活的	人	,

他的同名者；只不过迈克尔·温特沃斯上校是一位更加温文尔雅、灵活变通的人。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] “ [greɪt] [bʌk] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

besides	being	the	“	great	buck	”	of	his	day	,
除了	存在	这	“	伟大的	巴克	”	的	他的	天	,

除了是当时最伟大的雄鹿之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [smɔːl] [daɪ'vɜːdʒəns][ɪn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] .

there	was	small	divergence	in	him	from	the	type	of	his	predecessor	.
那里	曾是	小的	发散	在	他	从	这	类型	的	他的	前任	.

他与前任的类型略有不同。

[men][ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'nɒtəni] : [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rʊərəl] , [ðeɪ]

Men	of	that	generation	fell	into	a	monotony	:	if	they	were	rural	,	they
男人	的	那	一代	跌倒	进入	一个	单调	:	如果	他们	是	乡村的	,	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] ,

were	given	to	hunting	,
是	给定	到	打猎	,

那一代男人的生活变得单调乏味：如果他们住在农村，就喜欢打猎。

[baʊz] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ; [ðə; ði][treɪl][ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['westən] [ɪz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

bousing	,	and	swearing	;	the	trail	of	Squire	Western	is	over	them	all	.
布辛	,	和	咒骂	;	这	踪迹	的	乡绅	西	是	超过	他们	全部	.

喧闹和咒骂；西部乡绅的踪迹笼罩着他们所有人。

[wel] [dɪd] ['mɑːθə] , ['teɪmə(r)][ɒv; əv]['laɪənz] , [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɛtjeɪ] .

Well	did	Martha	,	tamer	of	lions	,	know	her	métier	.
出色地	做过	玛莎	,	驯服者	的	狮子	,	知道	她	职业	.

驯狮师玛莎对自己的职业确实了如指掌。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [tweɪn] ['glɔːriəsli] ['reɪnɪŋ] , [keɪm] ['wɒʃɪŋtən] , [ɪn] - , [rəud] [baɪ] [waɪt] -

Unto	this	twain	gloriously	reigning	,	came	Washington	,	in	1789	,	rowed	by	white	-
到	这	马克·吐温	辉煌地	统治	,	来了	华盛顿	,	在	-	,	划船	经过	白色的	-

['dʒækɪt] ['seɪləz] [tuː; tə][ðeə(r)][vaɪn] - [hʌŋ] ,

jacketed	sailors	to	their	vine	-	hung	,
套	水手们	到	他们的	藤	-	悬挂	,

1789年，华盛顿乘坐身穿白色制服的水手划船来到这对荣耀统治者的宫殿，宫殿周围爬满了葡萄藤。

[hɒ'spɪtəb(ə)l][dɔː(r)] .

hospitable	door	.
好客	门	.

热情好客的门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [-] [-] [-]

They	were	the	mighty	in	the	land	;	they	had	[	127	]	[	128	]	[	129	]
他们	是	这	强大的	在	这	土地	;	他们	有	[	-	]	[	-	]	[	-	]

他们是这片土地上的强者；他们拥有[127][128][129]

['sʌmhaʊ] ['weðəd] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪəz] [ɒv; əv] —

somehow	weathered	the	Revolution	;	they	were	peers	of	—
不知何故	风化的	这	革命	;	他们	是	同龄人	的	—

他们奇迹般地挺过了革命；他们是——的同侪

“ [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪə(r)] ,
“ The Pepperells , the Langdons , and the Lears ,
” 这 - , 这 - , 和 这 学习 ,

“佩珀雷尔家族、兰登家族和李尔家族，

[ðə; ði] [spɑːrhɔks] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
The Sparhawks , the Penhallows , and the rest ,
这 斯帕霍克斯 , 这 - , 和 这 休息 ,

斯帕霍克斯队、彭哈洛斯队以及其他球队

” [wɪð] [ðeə(r)] ['steɪtli] ['devn] [nems] ; [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][mɔː(r)] ['fɪtli] ['ɒnə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)]
” with their stately Devon names ; and none could more fitly honor the Father
” 和 他们的 庄严 德文郡 姓名 ; 和 没有任何 可以 更多的 合适地 荣誉 这 父亲
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of the Country .
的 这 国家 .

“他们拥有庄严的德文郡名字；没有比这更适合用来纪念国父的了。”

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['heɪləʊ] , ['wiːvɪŋ] [ðə; ði][web][ɒv; əv]
He went about the town , indeed , in a visible halo , weaving the web of
他 去 关于 这 镇 , 的确 , 在 一个 可见的 光环 , 编织 这 网站 的
[piːs] ;
peace ;
和平 ;

他确实在城镇里四处走动，仿佛带着一道可见的光环，编织着和平之网；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz] [kɔːld] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ,
and his smile was called as good as sunshine ,
和 他的 微笑 曾是 称为 作为 好的 作为 阳光 ,

他的笑容被誉为如同阳光般灿烂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [blæk] ['velvɪt] [smɔːl] - [kləʊðz] ['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
and his Sunday black velvet small - clothes elegant in the extreme .
和 他的 星期日 黑色的 天鹅绒 小的 - 衣服 优雅的 在 这 极端 .

他周日穿的黑色天鹅绒小套装，极尽优雅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['mɑːθə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [k'ɜːtsɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [gest] ,
There was a younger Martha in the house , curtseying to this kind guest ,
那里 曾是 一个 年轻 玛莎 在 这 房子 , 屈膝礼 到 这 种类 客人 ,

屋里还有一位年轻时的玛莎，她正向这位和蔼的客人行屈膝礼。

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spɪ'net] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn]['laɪlək] - [taɪm] ,
who had grown up to play the spinet by the open window in lilac - time ,
WHO 有 生长 向上 到 玩 这 小型立式钢琴 经过 这 打开 窗户 在 紫丁香 - 时间 ,

他从小就喜欢在紫丁香盛开的季节，在敞开的窗边弹奏小型立式钢琴。

[ænd; ənd] [huː] , ['leɪtə(r)] , [ˌtɔːtə'lɔdʒɪkli] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ə; eɪ] ['wentwəθ] , [ænd; ənd]
and who , later , tautologically bestowed her hand on a Wentworth , and
和 WHO , 之后 , 同义反复 授予 她 手 在 一个 温特沃斯 , 和
[pɑːst] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [frɑːns] .
passed with him to France .
通过了 和 他 到 法国 .

后来，她又顺理成章地将自己的手交给了温特沃斯，并随他去了法国。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tʃeri] [tʃiːks] [peɪld] ['grædʒuəli] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [haɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Her father's cherry cheeks paled gradually , before he gave up his high living ,
她 父亲的 樱桃 脸颊 苍白 逐步地 , 前 他 给予 向上 他的 高的 活的 ,

在她父亲放弃奢华生活之前，他原本红扑扑的脸颊渐渐变得苍白。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] - [greɪv] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] - .
and took to a bankrupt's grave , in New York , in 1795 .
和 采取 到 一个 - 严重 , 在 新的 约克 , 在 - .

1795 年，他死于纽约，死在了破产的坟墓里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtʃekmeit] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] [feɪt] [baɪ][ˈsuːɪsaɪd] .

It	was	feared	that	he	checkmated	too	hard	a	fate	by	suicide	.
它	曾是	害怕	那	他	将军	也	难的	一个	命运	经过	自杀	.

人们担心他自杀会让他陷入过于悲惨的命运。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈiːt(ə)n][maɪ] [keɪk] ， ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] ， [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊmli] [ˈbrevəti] .

“	I	have	eaten	my	cake	,	”	he	said	at	the	end	,	with	a	homely	brevity	.
“	我	有	吃	我的	蛋糕	,	”	他	说	在	这	结尾	,	和	一个	家常的	简洁	.

“我已经吃过蛋糕了，”他最后用朴实简洁的语气说道。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [nəʊ] [ˈkrɒnɪklə(r)] [ˈnoʊɪθ] ; [-]

What	was	in	his	mind	,	no	chronicler	knoweth	;	[	130	]
什么	曾是	在	他的	头脑	,	不	编年史家	知道	;	[	-	]

他的心思，史学家无从知晓；[130]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ʌnˈlɔːfl] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈiːt(ə)n] [keɪk] [ˈmɑːθə] [ˈhɪltən] [wɒz; wəz]

but	it	is	not	unlawful	to	remember	that	in	that	eaten	cake	Martha	Hilton	was
但	它	是	不是	非法的	到	记住	那	在	那	吃	蛋糕	玛莎	希尔顿酒店	曾是

[ə; eɪ] [plʌm] .

a	plum	.
一个	李子	.

但是记住玛莎·希尔顿吃掉的那块蛋糕里有一颗李子，这并不违法。

[ˈledʒəndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːz] [hæv; həv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [ˈdɪgnəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ɪˈnʌf] .

Legends	such	as	hers	have	truth	and	rustic	dignity	,	and	they	tell	enough	.
传说	这样的	作为	她的	有	真相	和	乡村	尊严	,	和	他们	告诉	足够的	.

像她这样的传奇故事既有真实性，又有质朴的尊严，而且故事本身就足够精彩了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈkjʊəriəs] ,

It	will	not	do	to	be	too	curious	,
它	将要	不是	做	到	是	也	好奇的	,

好奇心过强可不是好事。

[tuː; tə] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [gest] [ɔː(r)] [gliːn] .

to	thirst	for	all	that	can	be	guessed	or	gleaned	.
到	口渴	为了	全部	那	能	是	猜对了	或者	收集	.

渴望了解一切可以猜测或获取的信息。

[let] [ˈmɑːθə] [hɜːˈself] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [mɪθ] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [steəd] [æt; ət] .

Let	Martha	herself	remain	a	myth	,	not	to	be	stared	at	.
让	玛莎	她自己	保持	一个	神话	,	不是	到	是	凝视	在	.

就让玛莎本人成为一个传说吧，不要去凝视她。

[ɪl][ˌen ˈiː] [foʊ] [pɑːz] [taʊt] - .

Il	ne	faut	pas	tout	corriger	.
il	ne	错误	帕斯	兜售者	-	.

Il ne faut pas tout corriger.

[briːð] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeləuə] [sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪθ] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɪŋgləndˈ]

Breathe	it	not	to	the	mellower	civilizations	that	a	myth	of	New	England
呼吸	它	不是	到	这	更柔和	文明	那	一个	神话	的	新的	英格兰

[kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈəʊnli] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [ded] !

can	have	a	daughter	only	forty	years	dead	!
能	有	一个	女儿	仅有的	四十	年	死的	!

不要让那些思想较为温和的文明人知道，新英格兰的一个传说中的女儿竟然只去世了四十年！

[ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

That	,	after	all	,	is	not	the	point	,
那	,	后	全部	,	是	不是	这	观点	,

毕竟，这并不是重点。

[ænd; ənd][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][rɪ'kɔːl]['əʊnli] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] ['skeptɪks] [ðæt] [ðə; ði] [mɪθ]

and	is	useful	to	recall	only	inasmuch	as	it	assures	sceptics	that	the	myth
和	是	有用	到	记起	仅有的	因此	作为	它	保证	怀疑论者	那	这	神话

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而回顾这一点之所以有用，仅仅是因为它能让怀疑论者确信这个神话是无稽之谈。

[ɪn][ɪts] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [deɪz] , [ə; eɪ][fækt] .

in	its	unregenerate	days	,	a	fact	.
在	它是	未再生	天	,	一个	事实	.

在它尚未复兴的年代，这是一个事实。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊd][ɪn][steɪdʒ] - [tʃeəz] [wɪtʃ] [pə'fɔːmd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] - [ænd; ənd] -

It	rode	in	stage	-	chairs	which	performed	once	a	week	for	thirteen	-	and	-
它	骑	在	阶段	-	椅子	哪个	执行	一次	一个	星期	为了	十三	-	和	-

[sɪks] ;

six	;
六	;

它乘坐舞台椅，每周演出一次，票价十三先令六便士；

[ˌaɪ 'tiː][held] ['beib] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːfəri] [bæp'tɪzməl][fɒnt]['stəʊlən][baɪ]['herətɪks][frɒm; frəm][ˌsenɪ'gɔːl] ;

it	held	babes	to	a	porphyry	baptismal	font	stolen	by	heretics	from	Senegal	;
它	握住	宝贝们	到	一个	斑岩	洗礼	字体	被盗	经过	异端	从	塞内加尔	;

它曾将婴儿们安置在一个从塞内加尔偷来的斑岩洗礼盆中；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɔːvz] [naʊ] ['rɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['bɔːdəz] ; [ˌaɪ 'tiː]

it	looked	upon	the	busy	wharves	now	rotting	along	the	harbor	-	borders	;	it
它	看起来	之上	这	忙碌的	码头	现在	腐烂	沿着	这	港口	-	边界	;	它

[prə'djuːst] [lʌv] - ['lɛtəz] [ɒn]['lævəndə(r)] - ['sentɪd] ['peɪpə(r)] ,

produced	love	-	letters	on	lavender	-	scented	paper	,
生产	爱	-	信件	在	薰衣草	-	香味	纸	,

它眺望着如今在港口边缘逐渐腐朽的繁忙码头；它用散发着薰衣草香味的纸张写出情书。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [briːf] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

and	with	an	individual	spelling	which	the	brief	discipline	of	a	school	for
和	和	一个	个人	拼写	哪个	这	简短的	纪律	的	一个	学校	为了

“ ['raɪtər] ,

“	righters	,
“	权利者	,

并且凭借个人拼写能力，在“拼写高手”学校短暂的纪律约束下，

['riː.dərz] , [ænd; ənd] ” [wɒz; wəz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [blaɪt] .

reeders	,	and	Latiners	”	was	not	calculated	to	blight	.
簧片	,	和	拉丁裔	”	曾是	不是	计算	到	枯萎病	.

“芦苇和拉丁语”并非旨在造成破坏。

['mɑːθə] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] ! [-] [-] [-]

Martha	must	have	done	these	things	!	[	131	]	[	132	]	[	133	]
玛莎	必须	有	完毕	这些	事物	!	[	-	]	[	-	]	[	-	]

这些事一定是玛莎做的！[131][132][133]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'prest] .

and	it	is	no	matter	at	all	if	they	be	suppressed	.
和	它	是	不	事情	在	全部如果		他们	是	被抑制	.

即使他们被镇压也无关紧要。

['gɒsɪp] [kən'sɜ:nz] [ɪt'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]['deərɪŋ] ['nʌpʃl] [kæm'peɪn] , [æn; ən] [ɪ'vent]
Gossip concerns itself exclusively with her first daring nuptial campaign , an event
闲话 担忧 本身 只 和 她 第一的 大胆 婚礼 活动 , 一个 事件
[ɒv; əv]['epɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
of epic significance ,
的 史诗 意义 ,

八卦新闻只关注她首次大胆的婚礼宣传活动，这是一场意义非凡的盛事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .
and in the practical manner of that immortal eighteenth century .
和 在 这 实际的 方式 的 那 不朽 第十八 世纪 .

并以那个不朽的十八世纪的务实方式呈现。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['seɪləz] [ɪn]['pɪgˌteɪlz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [laundʒ]
Is it so long ago that the shouting sailors in pigtails and petticoats lounged
是 它 所以 长的 前 那 这 喊叫 水手们 在 猪尾巴 和 衬裙 休闲
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪndən] ,
under the lindens ,
在下面 这 椴树 ,

很久以前，那些扎着辫子、穿着衬裙、大声喧哗的水手们就躺在菩提树下。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flægd] [leɪnz] [ɒv; əv] ['pɔ:tsməθ] ,
along the flagged lanes of Portsmouth ,
沿着 这 已标记 车道 的 朴茨茅斯 ,

沿着朴茨茅斯的石板路，

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['kwɔ:tə(r)] - ['gæləriz] [ænd; ənd] [gri:n] [læmps][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ]
fresh from the gilded quarter - galleries and green lamps of the Spanish
新鲜的 从 这 镀金 四分之一 - 画廊 和 绿色的 灯 的 这 西班牙语
[ʃɪps] ?
ships ?
船舶 ?

刚从西班牙船只金碧辉煌的船舱走廊和绿色的灯光下出来?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ][tu:; tə] ['enibɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [lʌv] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ;
It is not so to anybody with a Chinese love of yesterday ;
它 是 不是 所以 到 任何人 和 一个 中国人 爱 的 昨天 ;

对于任何一个怀有对中国昔日美好回忆的人来说，情况并非如此;

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [ɪg'zɒtɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] , [ɒn]['aʊə(r)][sɔɪl] .
which is an emotion somewhat exotic , it is to be feared , on our soil .
哪个 是 一个 情感 有些 异域风情 , 它 是 到 是 害怕 , 在 我们的 土壤 .

这种情绪有些异域风情，在我们这片土地上，它是令人恐惧的。

[nɪə(r)] [-]
Near [134]
靠近 [-]

近[134]

[tu:; tə]['pɒlətɪks] , [ɪf] [nɒt][tu:; tə]['pəʊətri] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pætriət]['pri:] - [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['mʌtəriŋ]
to politics , if not to poetry , are the patriot pre - revolutionary mutterings
到 政治 , 如果 不是 到 诗 , 是 这 爱国者 预 - 革命性的 低语
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['si:bɔ:d] ['sɪtɪz] ,
of our seaboard cities ,
的 我们的 海岸 城市 ,

爱国者在革命前夕的低语，即便与诗歌无关，也与我们沿海城市的爱国主义呼声息息相关。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːli] ['naɪtwɒtʃ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ]

reaching	the	ears	of	the	surly	nightwatch	,	before	the	stocks	were	swept	away
到达	这	耳朵	的	这	粗鲁	夜巡	,	前	这	股票	是	扫荡	离开

.

:

.

在枷锁被扫走之前，这番话传到了脾气暴躁的夜巡队员的耳中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [pɑːst][ɒv; əv]['efɪdʒi] - ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tiː] -

And	it	was	in	that	immediate	past	of	effigy	-	burning	,	and	tea	-
和	它	曾是	在	那	即时	过去的	的	人偶	-	燃烧	,	和	茶	-

['θrəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['pænɪk] , [ðæt]

throwing	,	and	social	panic	,	that
投掷	,	和	社会的	恐慌	,	那

正是在那段充斥着焚烧人偶、泼茶和社交恐慌的过去，

“ ['mɪstrəs] ['steɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fəːbiləu]

“	Mistress	Stavers	in	her	furbelows
“	情妇	斯塔弗斯	在	她	弗贝洛斯

“斯塔弗斯夫人身着华丽的下装”

” [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fæt]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] ['bʌkɪt] ,

”	shook	her	fat	finger	at	the	little	figure	with	the	swishing	bucket	,
”	摇晃	她	胖的	手指	在	这	小的	数字	和	这	嗖嗖声	桶	,

她用肥胖的手指指着那个提着水桶、晃来晃去的小身影，

[nɒt] ['driːmɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [blend] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv] ['dɪərɪst] ['stɔːri][ænd; ənd]

not	dreaming	how	it	should	blend	with	what	we	have	of	dearest	story	and
不是	做梦	如何	它	应该	混合	和	什么	我们	有	的	亲爱的	故事	和

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

没有梦想它应该如何与我们最珍爱的故事和歌曲融合。

[ðə; ði][laɪf] [bæk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [ˌʌnsen'seɪʃənəl] [ɪ'nʌf] .

The	life	back	of	our	democracy	is	unsensational	enough	.
这	生活	后退	的	我们的	民主	是	不耸人听闻	足够的	.

我们的民主制度重获新生，这本身并无特别之处。

[ðə; ði] ['sɔːsi] ['bjuːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skʌləri] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [fjuː] [dæbz][ɒv; əv] [ɒd] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)]

The	saucy	beauty	from	the	scullery	is	one	of	its	few	dabs	of	odd	local	color
这	风骚的	美丽	从	这	洗碗间	是	一	的	它是	很少	dab	的	奇怪的	当地的	颜色

,

,

,

厨房里那位风情万种的美女是这里为数不多的几处奇特的地方特色之一。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] .

and	therefore	to	be	cherished	.
和	所以	到	是	珍爱	.

因此值得珍惜。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pɑːt] [fər'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˌpɪs'kætəkwə]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['waɪldɪst][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

She	is	part	forever	of	the	blue	Piscataqua	water	,	the	wildest	on	the	coast	,
她	是	部分	永远	的	这	蓝色的	皮斯卡塔夸	水	,	这	最狂野的	在	这	海岸	,

她永远是皮斯卡塔夸蓝色海水的一部分，那是海岸线上最狂野的海水。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['bʌrə] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ə'gen] . [-] [-] [-]

and	of	the	happy	borough	which	shall	never	be	again	.	[	135	]	[	136	]	[	137	]
和	的	这	快乐的	行政区	哪个	将	绝不	是	再次	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

以及那片再也不会重现的幸福城区。[135][136][137]

- [tɪz] [hɑːd] , [mɪˈθɪŋks] ,
' Tis hard , methinks ,
- 的 难的 , 我觉得 ,

我觉得这很难。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['prez(ə)ntli] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld]
that a man cannot publish a book but he must presently give the world
那 一个 男人 不能 发布 一个 书 但 他 必须 目前 给 这 世界
[ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
a reason for it ,
一个 原因 为了 它 ,

一个人如果出版一本书，就必须立即向世人解释出版的理由。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [bʊk] [ɒv; əv] ['twenti] [ðæt] [wɪl] [beə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
when there is not one book of twenty that will bear a reason .
什么时候 那里 是 不是 一 书 的 二十 那 将要 熊 一个 原因 .

当二十本书中没有一本能提供理由时。

[sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] - .
Sir Roger L'Estrange .
先生 罗杰 - .

罗杰·莱斯特兰奇爵士。

[səʊ][ai][duː; də] [naʊ] ['ɒfə(r)][maɪ][ɪk'skjuːzɪz] ,
SO I do now offer my excuses ,
所以 我 做 现在 提供 我的 借口 ,

所以我现在要提出我的解释。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weðə(r)] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi]
and leave a generous public to the decision whether this book may be
和 离开 一个 慷慨的 民众 到 这 决定 无论 这 书 可能 是
[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['twenti] ,
regarded as the one of all the twenty ,
认为 作为 这 一 的 全部 这 二十 ,

并将这本书是否能被视为二十部作品中最杰出的一部，留给广大读者来决定。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌnaɪn'tiːn] .
or shall be counted among the unhappy nineteen .
或者 将 是 计数 之中 这 不开心 十九 .

否则将被列入不幸的十九人之列。

['veri] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] ['nevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['stɔːri][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [nəʊ]
Very many there are who never hear a story but they must at once know
非常 许多 那里 是 WHO 绝不 听到 一个 故事 但 他们 必须 在 一次 知道
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ;
if it be true ;
如果 它 是 真的 ;

很多人从未听过一个故事，但他们必须立刻知道这个故事是否属实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['pɑːtli] [truː] ,
and if it be but partly true ,
和 如果 它 是 但 部分 真的 ,

即使它只是部分属实，

[ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][fækt][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['fænsi] .
they fain would know just how much is fact and how much fancy .
他们 欣然 会 知道 只是 如何 很多 是 事实 和 如何 很多 想要 .

他们很想知道其中有多少是事实，有多少是虚构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [sʌtʃ] ['kjʊəriəs][fəʊk] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [θriː] [-]
It is to satisfy such curious folk , so far as relates to three [138]
它 是 到 满足 这样的 好奇的 民间 , 所以 远的 作为 相关 到 三 [-]

这是为了满足这些好奇的人们，就与三[138]有关

[nju:] ['ɪŋgland] ['herəʊɪnz] , [ðæt] [ðiːz] [truː] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

New	England	heroines	,	that	these	true	histories	have	been	written	.
新的	英格兰	女英雄们	,	那	这些	真的	历史	有	到过	书面	.

这些真实的历史故事讲述的是新英格兰的女英雄们。

[ðə; ði] ['prɒvɜːb] [rʌnz] [ðæt] “ [truːθ] [ɪz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ;

The	proverb	runs	that	“	Truth	is	stranger	than	fiction	;
这	谚语	跑步	那	“	真相	是	陌生人	比	小说	;

俗话说：“真相比小说更离奇；

” [ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [truːθ] [ɪz] ['ɒftˌtaɪmz][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [dʌz] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] ,

”	and	true	it	is	that	truth	is	ofttimes	more	romantic	,	and	does	little	violence	,
”	和	真的	它	是	那	真相	是	经常	更多的	浪漫的	,	和	做	小的	暴力	,

“而事实也的确如此，真理往往更浪漫，也更少诉诸暴力。”

[wɪ'ðɔːl] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] .

withal	,	to	our	delight	in	a	tale	.
此外	,	到	我们的	喜	在	一个	故事	.

然而，令我们欣喜的是，这是一个故事。

[hiː; hi] [huː] [riːdz] “ [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] , ” [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] ,

He	who	reads	“	The	Courtship	of	Miles	Standish	,	”	and	,	later	,
他	WHO	阅读	“	这	求爱	的	迈尔斯	斯坦迪什	,	”	和	,	之后	,

读过《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》的人，后来，

[lɜːrnz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɪts] ['kærəktəz] ,

learns	something	of	the	true	lives	of	its	characters	,
学习	某物	的	这	真的	生活	的	它是	人物	,

了解了一些角色的真实生活，

[mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['skɒləli] [dʒɒn]['ɔːldən] ,

must	confess	to	a	slight	shock	in	the	discovery	that	the	scholarly	John	Alden	,
必须	承认	到	一个	轻微	震惊	在	这	发现	那	这	学术性的	约翰	奥尔登	,

不得不承认，得知博学的约翰·奥尔登竟然是……时，我感到有些震惊。

[ɒv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] [laɪnz] , [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kuːpə(r)][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

of	Longfellow's	lines	,	was	but	a	cooper	at	Southampton	.
的	朗费罗的	线条	,	曾是	但	一个	库珀	在	南安普顿	.

朗费罗笔下的人物，不过是南安普顿的一名制桶匠。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði][rəʊ'mæns] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [dʌl] ,

Then	,	too	,	the	romance	that	surrounds	the	martial	Miles	Standish	is	somewhat	dulled	,
然后	,	也	,	这	浪漫	那	周围环境	这	武术	迈尔斯	斯坦迪什	是	有些	迟钝	,

此外，围绕着武士迈尔斯·斯坦迪什的浪漫情愫也略显黯淡。

[wen] [wʌn] [riːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːli] [wɪð] [ðə; ði]['ɪndiənz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv]

when	one	reads	of	his	parley	with	the	Indians	and	of	his	killing	of
什么时候	一	阅读	的	他的	谈判	和	这	印度人	和	的	他的	杀	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

some	of	them	.
一些	的	他们	.

当人们读到他与印第安人的谈判以及他杀害其中一些印第安人的事件时。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][nɒt] ['həʊlli] [truː] ,

And	so	,	though	we	must	confess	that	the	tale	is	not	wholly	true	,
和	所以	,	尽管	我们	必须	承认	那	这	故事	是	不是	完全	真的	,

因此，尽管我们必须承认这个故事并非完全属实，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'dɒpt][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['seɪɪŋ] , “ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

we	may	adopt	the	Italian	saying	,	“	So	much	the	worse	for	truth	.
我们	可能	采纳	这	意大利语	说	,	“	所以	很多	这	更糟	为了	真相	.

我们不妨借用一句意大利谚语：“真相真是害人不浅。”

" [ʃɑːp] [aɪz] [mait] [siː] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɪə(r)] [kən'fest] ,
" **Sharp eyes might see , even were it not here confessed ,**
" 锋利的 眼睛 可能 看 , 甚至 是 它 不是 这里 坦白 ,

"即使这里没有明说，眼尖的人也能看出来。"

[ðæt] [prɪ'sɪlə] [ə'ləʊn] [beəz] [nɒt][ðə; ði]['dɪgnətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - ['taɪtlz]
that Priscilla alone bears not the dignity of her full name on the half - titles
那 普里西拉 独自的 熊 不是 这 尊严 的 她 满的 姓名 在 这 一半 - 标题
[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
of this book .
的 这 书 .

普里西拉这个名字本身并没有在这本书的扉页上以她全名的形式出现，这才是她应有的尊严。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wʌn] ['kænɒt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌlɪnz] .
Despite the eloquence of Juliet , one cannot feel the need of Mullins .
尽管 这 口才 的 朱丽叶 , 一 不能 感觉 这 需要 的 穆林斯 .

尽管朱丽叶能言善辩，但人们却感觉不到穆林斯的存在。

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪz] [sed] , [wiː; wi] ['kænɒt] [lʌv] [ðə; ði]['pəʊɪm] [les] , [bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði]['pəʊɪt][mɔː(r)] .
Yet , after all is said , we cannot love the poem less , but love the poet more .
然而 , 后 全部 是 说 , 我们 不能 爱 这 诗 较少的 , 但 爱 这 诗人 更多的 .

然而，说了这么多，我们不会因此减少对这首诗的喜爱，反而会更加喜爱这位诗人。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ðə; ði] [braɪtə] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] [waɪl] ['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['sætɪsfaɪd] . [-]
His genius the brighter shines , the while our curiosity is satisfied . [139]
他的 天才 这 更亮 闪耀 , 这 尽管 我们的 好奇心 是 使满意 . [-]

他的才华越发闪耀，我们的好奇心也得到了满足。[139]

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [fjuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ;
Curiosity is a quality denied to few , and it is pleasant to satisfy ;
好奇心 是 一个 质量 否认 到 很少 , 和 它 是 令人愉快的 到 满足 ;

好奇心是少数人所不具备的品质，满足好奇心是一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd][səʊ] [θriː] [njuː] ['ɪŋglənd] [g'ɜːlz][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [θriː] [truː] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [waɪl]
and so three New England girls have written these three true histories , while
和 所以 三 新的 英格兰 女孩们 有 书面 这些 三 真的 历史 , 尽管
[ai] ,
I ,
我 ,

于是，三位新英格兰女孩写下了这三部真实的历史著作，而我，

[ðə; ði]['ɑːtɪst] , [hæv; həv] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
the artist , have wandered here and there ,
这 艺术家 , 有 漫步 这里 和 那里 ,

这位艺术家四处游荡，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪts][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [kə'læməti][ænd; ənd]
with an eye to such picturesque bits as may have escaped calamity and
和 一个 眼睛 到 这样的 如画 比特 作为 可能 有 逃脱 灾害 和
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

着眼于那些可能幸免于灾难和发展浪潮的风景如画的角落。

[ðɪs] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [kwest] .
This the excuse for the book , and now the story of the artist's quest .
这 这 原谅 为了 这 书 , 和 现在 这 故事 的 这 艺术家的 寻求 .

这就是本书的缘由，也是这位艺术家追寻梦想的故事。

[fɜːst] [tuː; tə] ['hɑːpkɪntən] , [frɒm; frəm] ['wɪntʃɪstə(r)] , [baɪ]['baɪsɪk(ə)l] , — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] “

First	to	Hopkinton	,	from	Winchester	,	by	bicycle	,	—	a	way	which	lay	by	the	“
第一的	到	霍普金顿	,	从	温彻斯特	,	经过	自行车	,	一	一个	方式	哪个	躺	经过	这	“

['weɪsaɪd] [ɪn] .

Wayside	Inn	.
路边	客栈	.

首先，从温彻斯特骑自行车到霍普金顿——这条路经过“路边客栈”。

” ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˊouldtaim] [siːnz] , [bʌt; bət]

”	Nothing	is	more	disappointing	than	such	a	search	for	oldtime	scenes	,	but
”	没有什么	是	更多的	令人失望	比	这样的	一个	搜索	为了	老式	场景	,	但

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

yet	it	is	a	joy	,
然而	它	是	一个	喜悦	,

“没有什么比寻找旧场景更令人失望的了，但同时又令人感到快乐。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [siːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

for	one	sees	so	much	that	is	delightful	,
为了	一	看到	所以	很多	那	是	愉快	,

因为人们会看到很多令人愉悦的事物，

[ɪf] [nɒt] ['kləʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [kwest] .

if	not	closely	related	to	the	object	of	the	quest	.
如果	不是	密切	有关的	到	这	目的	的	这	寻求	.

如果与任务目标没有密切关系。

[ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [njuː] [bj'uːtɪz] .

The	road	wound	always	to	new	beauties	.
这	路	伤口	总是	到	新的	美女	.

这条路总是通往新的美景。

[ðə; ði] [wei] [led][baɪ][əʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [bɑːrnz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['lɒfti] [triːz] ,

The	way	led	by	old	houses	and	picturesque	barns	,	shaded	by	lofty	trees	,
这	方式	引领	经过	老的	房屋	和	如画	谷仓	,	阴影	经过	高远	树木	,

道路两旁是古老的房屋和风景如画的谷仓，高大的树木遮蔽着它们。

[pɑːst] ['fɜːtaɪl] [fɑːrmz][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [dwelɪŋz] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['geɪbl] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [-]

past	fertile	farms	and	modern	dwellings	,	bristling	with	gables	and	rising	[	140	]
过去的	沃	农场	和	现代的	住宅	,	竖起的	和	山墙	和	上升	[	-	]

穿过肥沃的农田和现代化的住宅，山墙林立，拔地而起[140]

[ə'mʌŋ] [griːn] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [lɔːnz] .

among	green	,	smooth	-	shaven	lawns	.
之中	绿色的	,	光滑的	-	剃光	草坪	.

在绿草如茵、修剪整齐的草坪间。

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['ɪŋgləns] ; [ænd; ənd] [wen] ['westən] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

A	season	earlier	I	had	spent	in	England	;	and	when	Weston	was	reached	,
一个	季节	早些时候	我	有	花费	在	英格兰	;	和	什么时候	韦斯顿	曾是	达到	,

前一个赛季我曾在英国待过；当抵达韦斯顿时，

[wɪð] [ɪts] [kweɪnt] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] ,

with	its	quaint	stone	church	,
和	它是	古雅	石头	教会	,

以及它那古朴的石头教堂，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'rəʊz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləns] [wɪð] [ðeə(r)] ['aɪvi] - ['kʌvəd]

the	thought	arose	of	those	village	churches	of	Old	England	with	their	ivy	-	covered
这	想法	出现	的	那些	村庄	教堂	的	老的	英格兰	和	他们的	常春藤	-	涵盖

['taʊəz] ,

towers	,
塔楼	,

脑海中浮现出古老英格兰乡村教堂的景象，它们的塔楼上爬满了常春藤。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'baʊt] , [gɑːdz] ['eɪkə(r)] .

and	,	all	about	,	God's	acre	.
和	,	全部	关于	,	神的	英亩	.

以及，关于上帝的土地的一切。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [nəʊ] ['mænə(r)] - [haʊs] [rəʊz] ['praʊdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [nəʊ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz]

But	here	no	manor	-	house	rose	proudly	above	the	trees	,	no	coat	-	of	-	arms
但	这里	不	庄园	-	房子	玫瑰	自豪地	多于	这	树木	,	不	外套	-	的	-	武器

[wɒz; wəz] ['skʌlptʃəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔːz] .

was	sculptured	over	the	cottage	doors	.
曾是	雕塑	超过	这	小屋	门	.

但这里没有高耸于树梢之上的庄园宅邸，也没有雕刻在小屋门上的纹章。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɔtɪdʒz] [-]

Indeed	,	the	picturesque	cottages	[	141	]
的确	,	这	如画	小屋	[	-	]

事实上，风景如画的小屋[141]

[ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [sted] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv]

themselves	were	missed	,	and	in	their	stead	were	the	plainest	of
他们自己	是	错过	,	和	在	他们的	坚定	是	这	最朴素的	的

[dwelɪŋz] ;

dwellings	;
住宅	;

人们怀念起那些老房子，取而代之的是最简陋的住所；

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [griːn] [rəʊz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['praʊdə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

but	upon	the	green	rose	something	far	prouder	than	a	coat	of	arms	,
但	之上	这	绿色的	玫瑰	某物	远的	更骄傲	比	一个	外套	的	武器	,

但是，在那朵绿玫瑰上，却绘着比纹章更令人骄傲的东西。

[ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ɪts] [hed] , [ðə; ði] [flæg] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

the	flag	-	staff	,	and	,	at	its	head	,	the	flag	streaming	in	the	breeze	.
这	旗帜	-	职员	,	和	,	在	它是	头	,	这	旗帜	流媒体	在	这	微风	.

旗杆顶端，旗帜在微风中飘扬。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [njuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .

This	is	the	one	distinctive	feature	of	the	typical	New	England	village	.
这	是	这	一	独特的	特征	的	这	典型的	新的	英格兰	村庄	.

这是典型的新英格兰村庄的一个显著特征。

['ɔːlweɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] [meɪ]

Always	upon	the	village	green	is	seen	the	flag	-	staff	,	although	the	town	-	pump	may
总是	之上	这	村庄	绿色的	是	已见	这	旗帜	-	职员	,	虽然	这	镇	-	泵	可能

[hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [gɒn] ,

have	long	ago	gone	,
有	长的	前	已消失	,

虽然镇上的水泵可能早已消失，但村里的绿地上总是能看到旗杆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bændstænd] [nɒt] [jet] [kʌm] . [-]

and	the	bandstand	not	yet	come	.	[	142	]
和	这	乐队演奏台	不是	然而	来	.	[	-	]

乐队演奏台还没有建成。[142]

[ðə; ði] [raɪd] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [faʊnd] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪŋgləns]

The	ride	continued	,	and	still	I	found	comparisons	between	Old	and	New	England
这	骑	持续	,	和	仍然	我	成立	比较	之间	老的	和	新的	英格兰

,

,

,

旅程继续，我仍然能感受到新旧英格兰之间的相似之处。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] .

but	not	to	the	discredit	of	either	.
但	不是	到	这	诋毁	的	任何一个	.

但这并不影响他们两人的声誉。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [əʊld] ['haʊzɪz] ['ʃeltəd] [baɪ] [greɪt] [elmz] ; [stəʊn] [wɔːlz] , [griːn] [frɪndʒd] ;

Now	are	more	old	houses	sheltered	by	great	elms	;	stone	walls	,	green	fringed	;
现在	是	更多的	老的	房屋	避难所	经过	伟大的	榆树	;	石头	墙壁	,	绿色的	流苏	;

如今，更多的老房子掩映在高大的榆树下；石墙，绿荫环绕；

['meri] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] ; ['pɑːstʃəz] , [wɪð] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ; [ænd; ənd] [səʊ] [laɪz]

merry	children	coming	from	school	;	pastures	,	with	grazing	cattle	;	and	so	lies
欢乐	孩子们	未来	从	学校	;	牧场	,	和	放牧	牛	;	和	所以	谎言

[ðə; ði] [wei] [θruː] ['weɪlənd] ,

the	way	through	Wayland	,
这	方式	通过	韦兰	,

放学回家的孩子们欢声笑语；牧场上牛羊悠闲地吃草；这就是韦兰镇的全貌。

[baɪ] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , ['əʊvə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

by	the	fields	and	rivers	,	over	picturesque	stone	bridges	,	up	hill	and	down	,
经过	这	字段	和	河流	,	超过	如画	石头	桥梁	,	向上	爬坡道	和	向下	,

沿着田野和河流，越过风景如画的石桥，上山下山，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [sʌdbəri] . [-]

until	we	come	to	Sudbury	.	[	143	]
直到	我们	来	到	萨德伯里	.	[	-	]

直到我们来到萨德伯里。[143]

[sʌdbəri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɑːθə] ['hɪltən] ,

Sudbury	is	connected	with	our	Martha	Hilton	,
萨德伯里	是	连接	和	我们的	玛莎	希尔顿酒店	,

萨德伯里与我们的玛莎·希尔顿有联系，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [meɪks] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

for	her	story	makes	one	of	the	“	Tales	of	the	Wayside	Inn	.
为了	她	故事	制作	一	的	这	“	故事	的	这	路边	客栈	.

她的故事是“路边客栈的故事”之一。

” [ðə; ði] [əʊld] ['hɒstəlri] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [æn'tiːk] [naʊ] .

”	The	old	hostelry	does	not	look	particularly	antique	now	.
”	这	老的	旅店	做	不是	看	特别	古董	现在	.

“这家老旅馆现在看起来并不特别古老。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wʌns] [sed] , “

It	reminds	me	of	what	a	friend	of	mine	once	said	,	“
它	提醒	我	的	什么	一个	朋友	的	矿	一次	说	,	“

这让我想起我一位朋友曾经说过的话：“

- [tɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [wʌn] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌti] [ænd; ənd] [peɪnt] .

'	Tis	wonderful	what	one	can	do	with	a	little	putty	and	paint	.
-	的	精彩的	什么	一	能	做	和	一个	小的	油灰	和	画	.

用一点腻子和油漆就能做出很多奇妙的东西。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [huː] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

”	There	are	some	who	would	,	doubtless	,
”	那里	是	一些	WHO	会	,	毫无疑问	,

“毫无疑问，有些人会……”

[prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [freʃ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ;

prefer	to	see	the	old	inn	without	that	fresh	coat	of	yellow	;
更喜欢	到	看	这	老的	客栈	没有	那	新鲜的	外套	的	黄色的	;

更喜欢看到没有那层崭新黄色外衣的老旅馆；

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [wɪl] [kə'mend] [ðæt] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] [-]
and **yet** **all** **will** **commend** **that** **generous** **public** **[** **144** **]**
和 然而 全部 将要 表彰 那 慷慨的 民众 [-]

然而，所有人都将称赞慷慨的公众[144]

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ðɪs] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju:z] .
spirit **which** **is** **preserving** **for** **us** **this** **shrine** **of** **the** **muse** **.**
精神 哪个 是 保存 为了 我们 这 神社 的 这 沉思 .

正是这种精神，让我们得以守护这座缪斯的圣殿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][taɪm] ,
And **it** **may** **be** **that** **it** **will** **longer** **resist** **the** **attacks** **of** **time** **,**
和 它 可能 是 那 它 将要 更长 抵抗 这 攻击 的 时间 ,

或许它更难抵挡时间的侵蚀。

[prə'tektɪd] [baɪ][ɪts]['dʒækɪt][ɒv; əv] ['jeləʊ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ,
protected **by** **its** **jacket** **of** **yellow** **,** **than** **it** **would** **be** **able** **to** **,**
受保护 经过 它是 夹克 的 黄色的 , 比 它 会 是 有能力的 到 ,

它身披黄色外套，比起其他情况，它更能.....

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][weə(r)] ['neɪtʃərz] [sɒft] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [greɪ] .
did **it** **wear** **Nature's** **soft** **mantle** **of** **gray** **.**
做过 它 穿 自然的 柔软的 地幔 的 灰色的 .

它是否披上了大自然柔和的灰色外衣?

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .
But **yet** **the** **place** **is** **one** **of** **interest** **,** **and** **all** **about** **is** **beautiful** **.**
但 然而 这 地方 是 一 的 兴趣 , 和 全部 关于 是 美丽的 .

但这个地方很有意思，周围的一切都很美丽。

[ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] , [æt; ət] [li:st] , [wʌn]['merɪt] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
The **inn** **has** **,** **at** **least** **,** **one** **merit** **,** **inasmuch** **as** **it** **leaves** **much** **to** **be**
这 客栈 有 , 在 至少 , 一 优点 , 因此 作为 它 树叶 很多 到 是
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined **,**
想象 ,

这家旅店至少有一个优点，那就是它留给了人们很多想象空间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
and **it** **is** **well** **worthy** **of** **a** **visit** **.**
和 它 是 出色地 值得 的 一个 访问 .

这里非常值得一游。

[frɒm; frəm] [ðens] [tu:; tə] ['hɑ:pkɪntən] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,
From **thence** **to** **Hopkinton** **is** **a** **matter** **of** **a** **dozen** **miles** **,**
从 因此 到 霍普金顿 是 一个 事情 的 一个 打 英里 ,

从那里到霍普金顿只有十几英里。

[ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli] .
the **last** **four** **of** **which** **are** **exceedingly** **rough** **and** **hilly** **.**
这 最后的 四 的 哪个 是 非常 粗糙的 和 丘陵 .

最后四条路线极其崎岖不平，多山丘。

[æt; ət] ['æʃlənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r)] [maɪlz] [tu:; tə] ['hɑ:pkɪntən] , [ænd; ənd] [θri:] [maɪlz]
At **Ashland** **,** **it** **is** **said** **that** **it** **is** **four** **miles** **to** **Hopkinton** **,** **and** **three** **miles**
在 阿什兰 , 它 是 说 那 它 是 四 英里 到 霍普金顿 , 和 三 英里
[bæk] .
back **.**
后退 .

据说，从阿什兰到霍普金顿有四英里，返回阿什兰有三英里。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] ,

From	this	it	may	be	inferred	that	the	village	is	one	of	those	which	,
从	这	它	可能	是	推断	那	这	村庄	是	一	的	那些	哪个	,

由此可以推断，该村庄属于以下那些村庄之一：

“ [set][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [ˈkænɒt] [biː; bi][hɪd] .

“	set	on	a	hill	,	cannot	be	hid	.
“	放	在	一个	爬坡道	,	不能	是	隐藏	.

“建在山上，是藏不住的。”

” [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈbaɪgɒn] [deɪz] [ɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪlgrɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] .

”	Little	of	bygone	days	is	left	for	the	sight	of	the	pilgrim	to	this	village	.
”	小的	的	逝去的	天	是	左边	为了	这	视线	的	这	朝圣	到	这	村庄	.

“对于来到这个村庄的朝圣者来说，昔日的痕迹已所剩无几。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][elm] , [sed] [tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn] [səˈkʌmfərəns] .

Here	is	a	noble	elm	,	said	to	measure	twenty	-	five	feet	in	circumference	.
这里	是	一个	高贵	榆树	,	说	到	措施	二十	-	五	脚	在	圆周	.

这是一棵高贵的榆树，据说周长有二十五英尺。

[ˌaɪ ˈtiː] [-] [-] [-]

It	[	145	]	[	146	]	[	147	]
它	[	-	]	[	-	]	[	-	]

它[145][146][147]

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] ,

is	said	to	have	been	brought	from	England	,
是	说	到	有	到过	带来	从	英格兰	,

据说是从英国带来的。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][feə(r)][hændz][ɒv; əv]['mædəm] [ɪˈlɪzəbəθ] [praɪs] , [huːz] [ˈhʌzbənd] ,

and	set	out	by	the	fair	hands	of	Madam	Elizabeth	Price	,	whose	husband	,
和	放	出去	经过	这	公平的	双手	的	女士	伊丽莎白	价格	,	谁	丈夫	,

并由伊丽莎白·普莱斯夫人亲手安排妥当，她的丈夫是.....

[ðen] [ˈrektə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] [ˈtʃæp(ə)l] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kləʊz] [frend] [ɒv; əv][ˈfræŋklænd] .

then	rector	of	King's	Chapel	,	was	a	close	friend	of	Frankland	.
然后	校长	的	国王学院	教堂	,	曾是	一个	关闭	朋友	的	弗兰克兰	.

当时的国王礼拜堂牧师是弗兰克兰的密友。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [ðæt] [ˈægnəs] - [faʊnd] [ˈʃeltə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈfræŋklænd]

It	was	in	their	house	that	Agnes	Surriage	found	shelter	while	she	and	Frankland
它	曾是	在	他们的	房子	那	艾格尼丝	-	成立	庇护所	尽管	她	和	弗兰克兰

[wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [ðeə(r)][həʊm] .

were	building	their	home	.
是	建筑	他们的	家	.

在艾格尼丝·苏里奇和弗兰克兰建造新家期间，她曾在他们家暂住。

[ðə; ði][ˈfræŋklænd][ˈmænʃ(ə)n] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld] [ˈhaɪweɪ] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [rəʊd] , [ˈplez(ə)nt]

The	Frankland	mansion	stood	upon	the	old	highway	,	now	a	country	road	,	pleasant
这	弗兰克兰	大厦	站立	之上	这	老的	公路	,	现在	一个	国家	路	,	令人愉快的

[ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] ,

and	shady	,
和	阴凉	,

弗兰克兰宅邸坐落在旧公路旁，如今这条公路已变成一条乡村小路，环境宜人，绿树成荫。

[ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈhɑːpkɪntən] [ænd; ənd] [ˈæʃlənd] .

midway	between	Hopkinton	and	Ashland	.
中途	之间	霍普金顿	和	阿什兰	.

位于霍普金顿和阿什兰之间。

[ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)][ɪn] - ,
The old mansion was destroyed by fire in 1858 ,
这 老的 大厦 曾是 损毁 经过 火 在 - ,

这座老宅在1858年毁于一场大火。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['strʌktʃə(r)] , [sed] , [ðəʊ] ['kwestʃənəbli] ,
and in its place now stands a modern structure , said , though questionably ,
和 在 它是 地方 现在 站立 一个 现代的 结构 , 说 , 尽管 值得怀疑 ,

据说，如今原址上矗立着一座现代建筑，尽管这种说法值得怀疑。

[tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
to bear a resemblance to the original building .
到 熊 一个 相似 到 这 原来的 建筑 .

与原建筑相似。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊdwɜːk] [ɪz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] , [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ;
A bit of the ancient woodwork is seen in a shed , at the rear ;
一个 少量 的 这 古老的 木工 是 已见 在 一个 棚 , 在 这 后部 ;

在后方的棚子里可以看到一些古老的木工制品；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]['flaʊə(r)] [vɑːz] ,
and at the side is a beautiful and gigantic flower vase ,
和 在 这 边 是 一个 美丽的 和 巨大 花 花瓶 ,

旁边摆放着一个漂亮而巨大的花瓶。

[meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [stʌmp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - [greɪt] [triːz] .
made from the upturned stump of one of Frankland's great trees .
制成 从 这 翻转 树桩 的 一 的 - 伟大的 树木 .

用弗兰克兰一棵大树倒置的树桩制成。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [həʊmz] [rɪ'fəːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] , " ['ægnəs] ,
This is the tree to which Dr . Holmes refers in his poem , " Agnes ,
这 是 这 树 到 哪个 博士 . 福尔摩斯 指 在 他的 诗 , " 艾格尼丝 ,

这就是霍姆斯博士在他的诗《艾格尼丝》中提到的那棵树。

" [weə(r)] [hiː; hi] [sez] , —
" where he says , —
" 在哪里 他 说道 , —

他说——

" [θriː] [elmz] , [haɪ] ['ɑːtʃɪŋ] , [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
" Three elms , high arching , still are seen ,
" 三 榆树 , 高的 拱形 , 仍然 是 已见 ,

"三棵高耸的榆树依然可见，它们呈拱形。"

[ænd; ənd][wʌn][laɪz] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] .
And one lies stretched below .
和 一 谎言 拉伸 以下 .

其中一人躺在下面。

" [ðɪs] [elm] , [tuː] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gɜːθ] [ɒv; əv] ['twentɪ] - [faɪv] [fiːt] .
" This elm , too , is said to have had a girth of twenty - five feet .
" 这 榆树 , 也 , 是 说 到 有 有 一个 周长 的 二十 - 五 脚 .

据说这棵榆树的周长也有二十五英尺。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] [ˌhɪərə'baʊt] ,
Indeed , this is the legend which attaches to all of the ancient trees hereabout ,
的确 , 这 是 这 传奇 哪个 附件 到 全部 的 这 古老的 树木 附近 ,
[səʊ] [-]
so [148]
所以 [-]

事实上，这是附近所有古树的传说，所以[148]

[ðæt] [ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːti] -

that	I	concluded	that	it	was	a	figure	of	speech	equivalent	to	the	forty	-
那	我	结束	那	它	曾是	一个	数字	的	演讲	相等的	到	这	四十	-

[ɪ'lev(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɑːnt] - [sɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] .

eleven	of	my	boyhood	and	the	trente	-	six	of	the	French	.
十一	的	我的	童年	和	这	特伦特	-	六	的	这	法语	.

我由此得出结论，这是一种修辞手法，相当于我童年时代的“411”和法国的“36”。

[ðə; ði] [faɪn] , ['nəʊb(ə)l] [elmz] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	fine	,	noble	elms	at	the	west	of	the	lawn	,
这	美好的	,	高贵	榆树	在	这	西方	的	这	草地	,

草坪西侧那些高大挺拔的榆树，

[sed] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['tʃædwɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

said	by	Dr	.	Chadwick	to	have	been	planted	by	the	lovers	,
说	经过	博士	.	查德威克	到	有	到过	已种植	经过	这	恋人	,

查德威克医生说，这些花是这对情侣栽种的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(Three Heroines of New England Romance)

[kɑːst][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] [lɔːn] .

cast	a	broad	curtain	of	shade	over	the	drive	and	lawn	.
投掷	一个	广阔	窗帘	的	阴影	超过	这	驾驶	和	草地	.

在车道和草坪上投下大片阴凉。

['dɑːktər; draɪv] . ['neɪsən] , [[wʌn]]

Dr	.	Nason	,	[	1	]
博士	.	纳森	,	[	1	]

纳森博士[1]

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , ['rekɔːdz] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [æz; əz] [twelv]

writing	in	1865	,	records	the	circumference	of	the	largest	two	of	these	as	twelve
写作	在	-	,	记录	这	圆周	的	这	最大	二	的	这些	作为	十二

[fiːt] [iːtʃ] ,

feet	each	,
脚	每个	,

1865年的一份记录显示，其中最大的两个圆周长均为12英尺。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [gɜːθ] [ɒv; əv] ['twenti] -

but	doubtless	by	this	time	they	have	reached	the	conventional	girth	of	twenty	-
但	毫无疑问	经过	这	时间	他们	有	达到	这	传统的	周长	的	二十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

但毫无疑问，到那时，它们的周长已经达到了标准的二十五。

[sɪns] ['dɑːktər; draɪv] . - [taɪm][ðə; ði][əʊld][bɒks][ɒv; əv][sɜː(r)] ['hæriz] ['bɔːdəz] ,

Since	Dr	.	Nason's	time	the	old	box	of	Sir	Harry's	borders	,
自从	博士	.	-	时间	这	老的	盒子	的	先生	哈利的	边界	,

自纳森博士时代起，哈里爵士的旧箱子就一直保存至今。

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] [fiːt] ,

described	as	having	a	height	of	ten	or	twelve	feet	,
描述	作为	拥有	一个	高度	的	十	或者	十二	脚	,

据称身高十英尺或十二英尺，

[hæz; həz] ['nɪəli] [dɪsə'pɪəd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [plɑːnts] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

has	nearly	disappeared	except	a	few	plants	remaining	before	the	house	,
有	几乎	消失	除了	一个	很少	植物	其余的	前	这	房子	,

除了房子前面还剩下几株植物外，几乎已经消失殆尽。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['terəsɪz] [bɪlt] [baɪ][sɜː(r)] ['hæriz] [sleɪvz] .

and	on	the	terraces	built	by	Sir	Harry's	slaves	.
和	在	这	露台	建造	经过	先生	哈利的	奴隶	.

以及哈里爵士的奴隶们建造的梯田。

[wʌn] [huː] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]['ægnəs][ænd; ənd]['frænŋklænd] [wel] [sez]

One	who	knew	some	of	the	descendants	of	Agnes	and	Frankland	well	says
一	WHO	知道	一些	的	这	后代	的	艾格尼丝	和	弗兰克兰	出色地	说道

[ðæt] ,

that	,
那	,

一位与艾格尼丝和弗兰克兰的后代关系密切的人士说：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [deɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['gæðə(r)] [ðɪs] [bɒks] ,

in	her	youthful	days	,	the	young	girls	were	wont	to	gather	this	box	,
在	她	青春	天	,	这	年轻的	女孩们	是	惯于	到	收集	这	盒子	,

在她年轻的时候，年轻女孩们经常收集这个盒子。

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [griːnz] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] .

for	Christmas	greens	,	with	which	to	deck	the	old	church	.
为了	圣诞节	青菜	,	和	哪个	到	甲板	这	老的	教会	.

用于装饰老教堂的圣诞绿植。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði]['terəb(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

A	bright	,	sunny	day	will	serve	to	dispel	the	terrible	ghost	of	Dr	.
一个	明亮的	,	阳光明媚	天	将要	服务	到	打消	这	糟糕的	鬼	的	博士	.

-	['ɜːli]	[deɪz] ,
Nason's	early	days	,
-	早期的	天	,

阳光明媚的日子将有助于驱散纳森博士早年可怕的噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] [pʌmp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'spleɪz] [ɪts] [wɪəd] ['weɪwədnəs] , [-] [-] [

and	the	bewitched	pump	no	longer	displays	its	weird	waywardness	,	[	149	]	[	150	]	[
和	这	着迷	泵	不	更长	显示器	它是	诡异的	任性	,	[	-	]	[	-	]	[

-	]
151	]
-	]

而那台被施了魔法的水泵不再表现出它古怪的任性[149][150][151]

[bʌt; bət] [jiːldz] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] .

but	yields	,	instead	,	a	cool	,	refreshing	draught	.
但	产量	,	反而	,	一个	凉爽的	,	令人耳目一新	草稿	.

但却带来了一杯清凉提神的饮品。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [njuː] ['ægnəs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][fɜːst]['vɪzɪt] ['mɑːblhed] ,

The	pilgrim	to	the	places	that	knew	Agnes	would	naturally	first	visit	Marblehead	,
这	朝圣	到	这	地方	那	知道	艾格尼丝	会	自然	第一的	访问	马布尔黑德	,

前往那些曾了解艾格尼丝的地方的朝圣者，自然会首先造访马布尔黑德。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθpleɪs] ; [jet] , [ɒn][maɪ][kwest] , [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .

her	birthplace	;	yet	,	on	my	quest	,	I	reached	it	last	.
她	出生地	;	然而	,	在	我的	寻求	,	我	达到	它	最后的	.

那是她的出生地；然而，在我的寻觅之旅中，我却最后才到达那里。

['ʌðə(r)z] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wʊd] [gəʊ][fɜːst] [weə(r)] ['fænsi][ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [liːdz] ;

Others	,	in	a	similar	pilgrimage	,	would	go	first	where	fancy	or	opportunity	leads	;
其他的	,	在	一个	相似的	朝圣	,	会	去	第一的	在哪里	想要	或者	机会	线索	;

其他人，在类似的朝圣之旅中，会先去往心仪或机会所在的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rəʊmɪŋ] .

and	this	is	the	true	spirit	of	roaming	.
和	这	是	这	真的	精神	的	漫游	.

这才是真正的游牧精神。

[səʊ][nekst][tuː; tə]['rɑːksbɛri] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ʃɜːli] [pleɪs] .

So	next	to	Roxbury	,	to	visit	Shirley	Place	.
所以	下一个	到	罗克斯伯里	,	到	访问	雪莉	地方	.

所以，在罗克斯伯里附近，可以去参观雪莉庄园。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ri'membə] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['mɪstə(r)] . ['bɪnər] [ˌɪntrə'djuːst] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːli] ['ɪntuː]

The	reader	remembers	how	delightfully	Mr	.	Bynner	introduced	Mrs	.	Shirley	into
这	读者	记得	如何	令人愉悦	先生	.	拜纳	介绍	太太	.	雪莉	进入

[hɪz; ɪz][rəʊ'mæns] ,

his	romance	,
他的	浪漫	,

读者还记得拜纳先生是如何愉快地将雪莉太太引入他的恋情中的，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['ægnɪsɪz] [raɪd] [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kə'lɛktərz] [kəʊtʃ] .

and	will	recall	his	story	of	Agnes's	ride	there	,	in	the	collector's	coach	.
和	将要	记起	他的	故事	的	艾格尼丝的	骑	那里	,	在	这	收藏家的	教练	.

他会想起艾格尼丝乘坐收藏家马车去那里的故事。

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [ɪn]['rɑ:ksbɛri] , [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['ju:stɪs] [haʊs] ,

In	my	boyhood	days	in	Roxbury	,	the	old	mansion	was	called	the	Eustis	House	,
在	我的	童年	天	在	罗克斯伯里	,	这	老的	大厦	曾是	称为	这	尤斯蒂斯	房子	,

在我童年时期住在罗克斯伯里的时候，那座老宅子叫做尤斯蒂斯宅邸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə] [gəʊts] [ænd; ənd] ['bɜ:dɒk] .

and	it	stood	in	a	great	field	given	over	to	goats	and	burdocks	.
和	它	站立	在	一个	伟大的	场地	给定	超过	到	山羊	和	牛蒡	.

它矗立在一片广阔的田野中，田野里长满了山羊和牛蒡。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [hu:] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wen] ['mædəm]['ju:stɪs] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .

There	are	those	living	who	remember	it	when	Madam	Eustis	still	lived	there	.
那里	是	那些	活的	WHO	记住	它	什么时候	女士	尤斯蒂斯	仍然	居住地	那里	.

还有一些人记得尤斯蒂斯夫人还住在那里的时候。

[ðɪs] [grænd] [deɪm] [wɔ:(r)][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['tɜ:bən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ['liŋgəz] [ɒv; əv]

This	grand	dame	wore	a	majestic	turban	;	and	the	tradition	still	lingers	of
这	盛大	贵妇人	穿着	一个	雄伟	头巾	;	和	这	传统	仍然	徘徊不去	的

['mædəmz] [pet] [təʊd] ,

madam's	pet	toad	,
夫人的	宠物	蟾蜍	,

这位贵妇戴着威严的头巾；而她饲养宠物蟾蜍的传统至今仍流传下来。

[ɒn]['gɑ:lə] [deɪz] [dekt] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] .

on	gala	days	decked	with	a	blue	ribbon	.
在	节日	天	甲板	和	一个	蓝色的	丝带	.

在盛大的庆典日，人们会系上蓝色的丝带。

[nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪz] ['sædli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

Now	the	old	house	is	sadly	dilapidated	.
现在	这	老的	房子	是	令人遗憾的是	破旧的	.

如今这栋老房子已经破败不堪，令人惋惜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [-]

It	is	[	152	]
它	是	[	-	]

它是[152]

[ʃɔ:n] [ɒv; əv][ɪts][pi'ætsə] , [ðə; ði][saɪn] “ [tu:; tə] [let] ” [hæŋz] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

shorn	of	its	piazzas	,	the	sign	“	To	Let	”	hangs	often	in	the	windows	,
剪	的	它是	广场	,	这	符号	“	到	让	”	悬挂	经常	在	这	视窗	,

由于广场消失，“出租”的牌子经常挂在窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kju:pələ][ɪz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [wel] - [fɪld] [kləʊðz] - [laɪnz] .

and	the	cupola	is	adorned	with	well	-	filled	clothes	-	lines	.
和	这	穹顶	是	装饰	和	出色地	-	已填	衣服	-	线条	.

圆顶上挂满了晾晒的衣物。

[pa:'tiʃənz] [hæv; həv][kʌt][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] ['tenəmənts] .

Partitions	have	cut	the	house	into	tenements	.
分区	有	切	这	房子	进入	廉租公寓	.

隔断将房子分割成了一个个单元房。

[wʌn] [rʌnz] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,

One	runs	right	through	the	hall	,
一	跑步	正确的	通过	这	大厅	,

一条线直接穿过大厅，

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd][əʊld] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:lə(r)][wʌn][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

but	the	grand	old	staircase	and	the	smaller	one	are	still	there	,	and
但	这	盛大	老的	楼梯	和	这	较小的	一	是	仍然	那里	,	和

[ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][flɔ:(r)] ,

the	marble	floor	,
这	大理石	地面	,

但是，那座宏伟的老楼梯和那座小楼梯都还在，大理石地板也还在。

[tu:] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔ:l] .

too	,	in	the	back	hall	.
也	,	在	这	后退	大厅	.

后厅也有。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:rvd] ['bæləstəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['relɪk] - ['hʌntəz] . “

A	few	of	the	carved	balusters	are	missing	,	carried	away	by	relic	-	hunters	.	“
一个	很少	的	这	雕刻	栏杆	是	丢失的	,	携带	离开	经过	遗迹	-	猎人	.	“

一些雕刻精美的栏杆不见了，被文物盗贼搬走了。

- [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ” [sed] ['gʊdi] - , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [piə] [æt; ət][kə'ləʊniəl]['bɒstən] ,

'	Tis	a	great	city	,	”	said	Goody	Surriage	,	as	she	peered	at	Colonial	Boston	,
-	的	一个	伟大的	城市	,	”	说	古迪	-	,	作为	她	窥视	在	殖民	波士顿	,

“这是一座伟大的城市，”古迪·苏里奇一边凝视着殖民时期的波士顿，一边说道。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv]['ægnəs][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɜ:li] .

over	the	shoulders	of	Agnes	and	Mrs	.	Shirley	.
超过	这	肩膀	的	艾格尼丝	和	太太	.	雪莉	.

在艾格尼丝和雪莉太太的肩膀上。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tru:li][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ri:ð] [ɪn] [sməʊk] [ænd; ənd] [sti:m] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt]

Now	,	it	is	truly	a	great	city	,	wreathed	in	smoke	and	steam	;	and	all	about
现在	,	它	是	真的	一个	伟大的	城市	,	花环	在	抽烟	和	蒸汽	;	和	全部	关于

[ɑ:(r); ə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] ,

are	churches	,
是	教堂	,

如今，它已然成为一座伟大的城市，烟雾缭绕，蒸汽弥漫；四周都是教堂。

[sku:l] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['fæktriz] , [waɪl] [ðə; ði] “ ['bru:mstɪk] [treɪn] ” [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] .

school	-	houses	,	and	factories	,	while	the	“	broomstick	train	”	of	Dr	.
学校	-	房屋	,	和	工厂	,	尽管	这	“	扫帚	火车	”	的	博士	.

[həʊmz] - ['fænsi] [hwə:l] [ə'lɒŋ] ,

Holmes	'	fancy	whirls	along	,
福尔摩斯	-	想要	旋转	沿着	,

学校和工厂都在运转，而福尔摩斯医生想象中的“扫帚火车”则飞驰而过。

[kləʊz][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .

close	by	the	ancient	mansion	.
关闭	经过	这	古老的	大厦	.

就在那座古老宅邸附近。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	engraving	is	from	a	sketch	made	many	years	ago	.
这	雕刻	是	从	一个	草图	制成	许多	年	前	.

这幅版画是根据多年前的一幅草图创作的。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Since	then	the	old	house	has	been	entirely	surrounded	by	modern	dwelling	-	houses	.
自从	然后	这	老的	房子	有	到过	完全	包围	经过	现代的	住宅	-	房屋	.

从那时起，这栋老房子就完全被现代住宅包围了。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [huː] ['sɜːrtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][ˌɛm'tiː] . ['plez(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)][æt; ət]

The	pilgrim	who	searches	for	it	will	leave	the	Mt	.	Pleasant	electric	car	at
这	朝圣	WHO	搜索	为了	它	将要	离开	这	公吨	.	令人愉快的	电的	车	在

['ʃɜːli] [striːt] .

Shirley	Street	.
雪莉	街道	.

寻找它的朝圣者会将芒特普莱森特电动汽车停放在雪莉街。

[ɪn] ['medfəd] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['hæri] [ænd; ənd]['ægnəs] , [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]

In	Medford	is	a	house	often	visited	by	Sir	Harry	and	Agnes	,	known	as	the
在	梅德福	是	一个	房子	经常	到访	经过	先生	哈里	和	艾格尼丝	,	已知	作为	这

['rɔɪəl] [haʊs] .

Royall	House	.
罗亚尔	房子	.

在梅德福有一栋房子，哈里爵士和艾格尼丝经常去那里，这栋房子被称为罗亚尔宅邸。

[ðɪs] [haʊs] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ['ʃeltəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tenənt] .

This	house	,	also	,	to	-	day	shelters	more	than	a	single	tenant	.
这	房子	,	还	,	到	-	天	避难所	更多的	比	一个	单身的	租户	.

如今，这栋房子里也住着不止一位房客。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fə'seɪkən] [səʊ]

Here	is	a	little	drawing	of	this	home	of	hospitality	,	which	was	forsaken	so
这里	是	一个	小的	绘画	的	这	家	的	热情好客	,	哪个	曾是	被遗弃的	所以

['heɪstɪli][baɪ][ɪts] [-] [-] [-]

hastily	by	its	[	153	]	[	154	]	[	155	]
草草	经过	它是	[	-	]	[	-	]	[	-	]

这是一幅描绘这座热情好客的家园的小画，它被它的主人匆匆遗弃了[153][154][155]

['fliːɪŋ] ['əʊnə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [nɪə(r)] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] [æt; ət]

fleeing	owner	,	the	Colonel	,	alarmed	by	the	too	near	crack	of	the	guns	at
逃离	所有者	,	这	上校	,	惊慌	经过	这	也	靠近	裂缝	的	这	枪支	在

['leksɪŋtən] .

Lexington	.
列克星敦	.

逃亡的主人，上校，被列克星顿附近枪声震慑住了。

“ [ə; eɪ]['tɔːri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

“	A	Tory	against	his	will	;	it	was	the	frailty	of	his	blood	,
“	一个	保守党	反对	他的	将要	;	它	曾是	这	虚弱	的	他的	血	,

“他违背自己的意愿成为了一名托利党人；这是他血统上的缺陷造成的。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

more	than	the	fault	of	his	judgment	.
更多的	比	这	过错	的	他的	判断	.

不仅仅是他判断上的失误。

” [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [tuː; tə] ['medfəd] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n]

”	The	electric	cars	from	Boston	to	Medford	pass	the	door	of	the	old	mansion
”	这	电的	汽车	从	波士顿	到	梅德福	经过	这	门	的	这	老的	大厦

’

’

’

“从波士顿到梅德福的电动汽车会经过这座老宅的门口，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [striːt] .

as	it	stands	near	the	corner	of	Royall	Street	.
作为	它	站立	靠近	这	角落	的	罗亚尔	街道	.

它位于罗亚尔街拐角附近。

['medfəd] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [skweə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk]

Medford	**has**	**a**	**picturesque**	**town**	**square**	**;**	**and**	**it**	**is**	**only**	**a**	**pleasant**	**walk**
梅德福	有	一个	如画	镇	正方形	;	和	它	是	仅有的	一个	令人愉快的	走

[tuː; tə][ðə; ði] ['krædək] [haʊs] ,

to	**the**	**Craddock**	**House**	**,**
到	这	克拉多克	房子	,

梅德福拥有风景如画的城镇广场；而且步行即可轻松抵达克拉多克故居。

[bɪlt] [ɪn] - , [naʊ] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ,

built	**in**	**1632**	**,**	**now**	**converted**	**into**	**a**	**museum**	**,**	**and**	**thus**	**,**	**after**	**many**	**vicissitudes**	**,**
建造	在	-	,	现在	转换	进入	一个	博物馆	,	和	因此	,	后	许多	变迁	,

建于1632年，现已改建为博物馆，因此，历经诸多变迁，

['reskjuːd][frɒm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrks] .

rescued	**from**	**the**	**usual**	**fate**	**of**	**ancient**	**landmarks**	**.**
获救	从	这	通常	命运	的	古老的	地标	.

使古代地标免于通常的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['mɑːblhed] , [baɪ][rəʊd][ɔː(r)][baɪ][reɪl][æz; əz] [-]

And	**now**	**to**	**Marblehead**	**,**	**by**	**road**	**or**	**by**	**rail**	**as**	**[**	**156**	**]**
和	现在	到	马布尔黑德	,	经过	路	或者	经过	轨	作为	[	-	]

现在前往马布尔黑德，可乘公路或铁路[156]

[wʌn] [tʃuːz] .

one	**chooses**	**.**
一	选择	.

自行选择。

[pə'hæps] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ruːt] [ɪz][frɒm; frəm] [lɪn] [ɔː(r)]['seɪləm][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)] .

Perhaps	**the**	**pleasantest**	**route**	**is**	**from**	**Lynn**	**or**	**Salem**	**by**	**electric**	**car**	**.**
也许	这	最令人愉悦的	路线	是	从	林恩	或者	塞勒姆	经过	电的	车	.

或许最惬意的路线是从林恩或塞勒姆乘坐电动汽车。

[baɪ]['aɪðə(r)] [ruːt] , [ðə; ði][raɪd][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,

By	**either**	**route**	**,**	**the**	**ride**	**is**	**a**	**pleasure**	**,**
经过	任何一个	路线	,	这	骑	是	一个	乐趣	,

无论走哪条路线，旅途都是一种享受。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['ægnəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

and	**although**	**little**	**remains**	**to**	**tell**	**of**	**Agnes**	**in**	**her**	**girlhood**	**,**
和	虽然	小的	遗迹	到	告诉	的	艾格尼丝	在	她	少女时代	,

虽然关于艾格尼丝少女时代的故事已经很少留下来了，

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ;

there	**is**	**much**	**that**	**is**	**quaint**	**and**	**picturesque**	**;**
那里	是	很多	那	是	古雅	和	如画	;

这里有很多古朴雅致、风景如画的地方；

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [wʌnz] [taɪm] .

and	**to**	**visit**	**the**	**old**	**town**	**is**	**well**	**worth**	**one's**	**time**	**.**
和	到	访问	这	老的	镇	是	出色地	值得	一个人的	时间	.

游览老城区非常值得。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑːblhed] , [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][meɪn][rəʊd][tuː; tə] [ɔːrn] [striːt] ,

Arrived	**at**	**Marblehead**	**,**	**the**	**visitor**	**walking**	**down**	**the**	**main**	**road**	**to**	**Orne**	**Street**	**,**
到达的	在	马布尔黑德	,	这	游客	步行	向下	这	主要的	路	到	奥恩	街道	,

抵达马布尔黑德后，游客沿着主路走向奥恩街。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['berɪŋ] - [graʊnd] , [wɪl] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]
and **ascending** **the** **hill** **to** **the** **old** **burying** **-** **ground** **,** **will** **see** **by** **the** **wayside**
和 上升 这 爬坡道 到 这 老的 埋葬 - 地面 , 将要 看 经过 这 路边
[ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] ,
the **old** **houses** **,**
这 老的 房屋 ,

沿着山坡向上走到旧墓地，沿途会看到路边的老房子，

“ [set] ['kæti] - ['kɔ:nəd] , ” [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt][əʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ga:dnz] .
“ **set** **catty** **-** **cornered** **,** **”** **as** **the** **quaint** **old** **saying** **is** **,** **and** **the** **bright** **gardens** **.**
“ 放 斤 - 被逼到绝境 , ” 作为 这 古雅 老的 说 是 , 和 这 明亮的 花园 .

正如那句古老的谚语所说，“斜对角摆放”，还有明亮的花园。

[naʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [rʌn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [-]
Now **upstairs** **and** **now** **down** **run** **the** **streets** **,** **and** **likely** **enough** **[** **157** **]**
现在 楼上 和 现在 向下 跑步 这 街道 , 和 可能 足够的 [-]

现在楼上楼下都是街道，而且很可能足够[157]

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪl] [mi:t] “ ['meni] [æn; ən][əʊld] ['mɑ:rbəlˌhɛdər] , ” ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðəm'selvz] .
the **visitor** **will** **meet** **“** **many** **an** **old** **Marbleheader** **,** **”** **pictures** **in** **themselves** **.**
这 游客 将要 见面 “ 许多 一个 老的 马布尔黑德 , ” 图片 在 他们自己 .

游客将会遇到“许多老马布尔黑德人”，他们本身就是一幅幅生动的画面。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [tɜ:nz] [tu:; tə][skɜ:t][ðə; ði] ['berɪŋ] - [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][left] , [ɪz] [mɒl]
Just **where** **the** **road** **turns** **to** **skirt** **the** **burying** **-** **ground** **at** **the** **left** **,** **is** **Moll**
只是 在哪里 这 路 转弯 到 裙子 这 埋葬 - 地面 在 这 左边 , 是 莫尔
['pɪtʃərz] [haʊs] .
Pitcher's **house** **.**
投手 房子 .

道路拐弯绕过左侧的墓地，就是莫尔·皮彻的家。

['hwitiə] [drɔ:z] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
Whittier **draws** **the** **portrait** **of** **our** **New** **England** **witch** **in** **one** **of** **his** **poems** **,**
惠提尔 平局 这 肖像 的 我们的 新的 英格兰 巫婆 在 一 的 他的 诗歌 ,

惠蒂尔在他的一首诗中描绘了我们新英格兰女巫的形象，

['hændlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]['dʒentli][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] , [əʊld]
handling **her** **no** **more** **gently** **than** **he** **does** **her** **fellow** **-** **townsman** **,** **old**
处理 她 不 更多的 轻轻地 比 他 做 她 同伴 - 镇民 , 老的
[flɔɪd] ['aɪrəsən] .
Floyd **Ireson** **.**
弗洛伊德 艾瑞森 .

他对她的温柔程度丝毫不亚于对她的同乡老弗洛伊德·艾瑞森。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [-]
This **house** **is** **the** **home** **of** **her** **youth** **;** **as** **a** **[** **158** **]**
这 房子 是 这 家 的 她 青年 ; 作为 一个 [-]

这栋房子是她年轻时的家；作为[158]

[wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] ['flauriʃ] [ɪn] [lɪn] .
witch **,** **she** **flourished** **in** **Lynn** **.**
巫婆 , 她 繁荣 在 林恩 .

女巫，她在林恩如鱼得水。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'dɪkʃən] ,
I **have** **often** **heard** **stories** **of** **her** **predictions** **,**
我 有 经常 听到 故事 的 她 预测 ,

我经常听到关于她预言的故事，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃənz] [ɪz][ə; eɪ][smɔ:l][skweə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ,
and **one** **of** **my** **cherished** **possessions** **is** **a** **small** **square** **of** **yellow** **quilted** **silk** **,**
和 一 的 我的 珍爱 财产 是 一个 小的 正方形 的 黄色的 绗缝 丝绸 ,

我最珍爱的物品之一是一小块黄色绗缝丝绸。

[wɪtʃ] [wʌns] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [mɑːlz] [breɪv] [ə'reɪ] .

which	once	formed	a	part	of	Moll's	brave	array	.
哪个	一次	形成	一个	部分	的	莫尔的	勇敢的	大批	.

它曾是莫尔英勇队伍的一部分。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn] .

Across	the	way	stood	the	Fountain	Inn	.
穿过	这	方式	站立	这	喷泉	客栈	.

对面是喷泉旅馆。

[hɪə(r)] , [ə'pɒn] [ɪts] [saɪt] , [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɔtɪdʒz] ,

Here	,	upon	its	site	,	and	overlooking	the	harbor	,	are	two	cottages	,
这里	,	之上	它是	地点	,	和	俯瞰	这	港口	,	是	二	小屋	,

这里，就在其原址上，俯瞰着港口，有两栋小屋，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['hɒstəlri] ,

in	front	of	which	is	the	well	of	the	old	hostelry	,
在	正面	的	哪个	是	这	出色地	的	这	老的	旅店	,

前面就是老旅馆的水井，

[frɒm; frəm] [wens] ['ægnəs] [druː] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sɜː(r)]

from	whence	Agnes	drew	the	draught	of	water	which	she	offered	to	Sir
从	何处	艾格尼丝	画	这	草稿	的	水	哪个	她	提供	到	先生

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

艾格尼丝就是从那里汲取了一杯水，献给哈里爵士。

[ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'freʃ, riː-] [ðə; ði]

This	fountain	has	been	recently	brought	to	light	,	and	still	refreshes	the
这	喷泉	有	到过	最近	带来	到	光	,	和	仍然	刷新	这

['trævələ(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .

traveller	as	of	yore	.
游客	作为	的	昔时	.

这座喷泉最近才重见天日，至今仍像往常一样为旅行者带来清凉。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restfl] [siːt] ,

Beneath	the	apple	-	trees	which	shade	it	is	found	a	restful	seat	,
下面	这	苹果	-	树木	哪个	阴影	它	是	成立	一个	宁静	座位	,

在遮荫的苹果树下，有一处舒适的休憩之所。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] .

from	which	one	may	look	out	over	a	scene	of	singular	beauty	.
从	哪个	一	可能	看	出去	超过	一个	场景	的	单数	美丽	.

从这里可以眺望到绝美的景色。

[æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [lʊks] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd]

As	often	as	one	looks	upon	this	scene	,	it	meets	the	eye	with	an	added
作为	经常	作为	一	看起来	之上	这	场景	,	它	满足	这	眼睛	和	一个	额外

[tʃɑːm] .

charm	.
魅力	.

每次看到这个场景，都会觉得它更有魅力。

[wiː; wi] ['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [siː] .

We	little	realize	the	beauty	of	our	sea	.
我们	小的	意识到	这	美丽	的	我们的	海	.

我们很少意识到大海的美丽。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒftˌtaɪmz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

In	summer	time	it	is	ofttimes	as	blue	as	the	waters	of	the	Mediterranean	,
在	夏天	时间	它	是	经常	作为	蓝色的	作为	这	水	的	这	地中海	,

夏天的时候，它常常像地中海的海水一样湛蓝。

[ə; eɪ] [dɑːk] , [ɪn'tens] [bluː] , ['brəʊkən] [baɪ] ['pɜːp(ə)l] ['pætʃɪz] , [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːks] [ɒv; əv] ['emərəld] ,

a	dark	,	intense	blue	,	broken	by	purple	patches	,	by	beautiful	streaks	of	emerald	,
一个	黑暗的	,	激烈的	蓝色的	,	破碎的	经过	紫色的	补丁	,	经过	美丽的	连胜	的	翠	,

深邃浓郁的蓝色，间或点缀着紫色斑块和美丽的翠绿色条纹。

['dɒtɪd] [wɪð] [wɔːm] , ['gləʊɪŋ] [rɒks] , [ænd; ənd] [ək'sentʃʊˌeɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [baɪ] ['snəʊi] , ['fəʊmɪŋ]

dotted	with	warm	,	glowing	rocks	,	and	accentuated	by	snowy	,	foaming
虚线	和	温暖的	,	发光	岩石	,	和	强调	经过	下雪的	,	起泡

['brekər] .

breakers	.
断路器	.

点缀着温暖发光的岩石，还有白雪皑皑、泡沫翻滚的浪花。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nets] ,

Below	the	hill	,	to	the	left	,	are	some	fishermen's	huts	,	surrounded	by	nets	,
以下	这	爬坡道	,	到	这	左边	,	是	一些	渔民的	小屋	,	包围	经过	网	,

山坡下方左侧有一些渔民的小屋，周围环绕着渔网。

['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [boʊts] [ə'ʃɔː(r)] , [əʊld] ['lɒbstə(r)] - [pɒts] , [ænd; ənd] ['æŋkəz] , [ɔːl] [ɪn]

drying	in	the	sunshine	,	boats	ashore	,	old	lobster	-	pots	,	and	anchors	,	all	in
烘干	在	这	阳光	,	船	岸上	,	老的	龙虾	-	锅	,	和	锚	,	全部	在

[ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒn] ,

picturesque	confusion	,
如画	困惑	,

阳光下晾晒的物品、岸边的船只、旧龙虾笼和锚，一切都显得杂乱而美丽。

['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [sketʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] . [-]

ready	to	be	sketched	and	painted	.	[	159	]
准备好	到	是	草图	和	绘	.	[	-	]

可以进行素描和绘画。[159]

[ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

Away	up	above	the	well	and	the	cottages	,	is	the	old	burying	-	ground	,
离开	向上	多于	这	出色地	和	这	小屋	,	是	这	老的	埋葬	-	地面	,

在水井和农舍上方不远处，是古老的墓地。

[wɪð] ['restfl] ['bentʃɪz] [hɪə(r)] [æz; əz] [wel] .

with	restful	benches	here	as	well	.
和	宁静	长椅	这里	作为	出色地	.

这里还有舒适的长椅。

[hɪə(r)] , [wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə] [əʊld] [fɔːt] ['suːəl] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,

Here	,	one	can	look	across	the	little	harbor	to	old	Fort	Sewall	,	and	here	,
这里	,	一	能	看	穿过	这	小的	港口	到	老的	堡	塞沃尔	,	和	这里	,

在这里，人们可以眺望小港口对面的古老塞沃尔堡，而在这里，

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] , [səʊ] [sez] ['mɪstə(r)] . ['bɪnər] ,

just	at	the	base	of	the	fort	,	so	says	Mr	.	Bynner	,
只是	在	这	根据	的	这	堡	,	所以	说道	先生	.	拜纳	,

拜纳先生说，就在堡垒脚下。

[ɪz] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['ægnəs] - .

is	the	probable	site	of	the	home	of	Agnes	Surriage	.
是	这	可能	地点	的	这	家	的	艾格尼丝	-	.

这里很可能是艾格尼丝·萨里奇的故居所在地。

[ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [fɔːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

A	walk	to	the	old	fort	is	full	of	interest	.
一个	走	到	这	老的	堡	是	满的	的	兴趣	.

步行前往古堡的旅程充满乐趣。

['meni] ['ʃeɪdi] [spɒts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] ,

Many	shady	spots	are	there	,	in	which	to	rest	,
许多	阴凉	地点	是	那里	,	在	哪个	到	休息	,

那里有很多阴凉的地方，可以休息。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .

and	watch	the	waves	breaking	on	the	rocks	below	.
和	手表	这	波浪	打破	在	这	岩石	以下	.

然后观看海浪拍打下方岩石的景象。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz] ,

From	this	point	it	is	but	a	step	to	the	terminus	of	the	electric	cars	,
从	这	观点	它	是	但	一个	步	到	这	终点站	的	这	电的	汽车	,

从这一点起，距离电动汽车的终点只差一步之遥了。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['sɜːk(ə)l] [striːt] .

at	the	foot	of	Circle	Street	.
在	这	脚	的	圆圈	街道	.

在环街的尽头。

[ɪn] [ðɪs] [striːt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪz] [əʊld] [flɔɪd] - [haʊs] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['weðə(r)] -

In	this	street	,	upon	the	right	,	is	old	Floyd	Ireson's	house	,	dark	and	weather	-
在	这	街道	,	之上	这	正确的	,	是	老的	弗洛伊德	-	房子	,	黑暗的	和	天气	-

['biːt(ə)n] .

beaten	.
被打败	.

在这条街的右边，是老弗洛伊德·艾瑞森的房子，阴暗破旧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [ɪz] [əd'vaɪzd] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [-]

But	the	tourist	is	advised	not	to	ask	too	many	questions	concerning	[	160	]
但	这	游客	是	建议	不是	到	问	也	许多	问题	有关	[	-	]

但建议游客不要问太多关于[160]的问题

[hɪm] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mɑːrbəlhɛdɜ˞z]

him	,	of	the	old	Marbleheaders
他	,	的	这	老的	马布尔黑德斯

他，老马布尔黑德人

; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

;	for	it	is	a	tender	point	with	them	,
;	为了	它	是	一个	投标	观点	和	他们	,

因为这是他们的痛处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɪtiː ɜ˞z] ['bæləd] [ɪz] [mɔː(r)] [frɔːt] [wɪð] ['fænsi]

and	it	is	whispered	that	Mr	.	Whittier's	ballad	is	more	fraught	with	fancy
和	它	是	低声说道	那	先生	.	惠蒂尔	民谣	是	更多的	充满危机	和	想要

[ðæn; ðən] [wɪð] [fækt] .

than	with	fact	.
比	和	事实	.

有传言说，惠蒂埃先生的民谣充满了虚构，而非事实。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

From	this	point	,	it	is	interesting	to	walk	up	the	hill	,
从	这	观点	,	它	是	有趣的	到	走	向上	这	爬坡道	,

从这里开始，沿着山路向上走就很有意思了。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

following	the	windings	and	turnings	of	the	street	.
下列的	这	绕组	和	转弯	的	这	街道	.

沿着街道蜿蜒曲折的道路前行。

[let] [ðə; ði]['trævələ(r)][nɒt][feɪl][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [bæk] - [jɑ:rdz] , [ænd; ənd][æt; ət]

Let	the	traveller	not	fail	to	look	into	the	queer	old	back	-	yards	,	and	at
让	这	游客	不是	失败	到	看	进入	这	酷儿	老的	后退	-	码	,	和	在

[ðə; ði] ['ga:dnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

旅行者不应错过那些奇特的古老后院和花园。

[fɪld] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] , ['gɔ:dʒəs] [ɪn][ðeə(r)]['splendə(r)] ,

filled	with	old	-	fashioned	flowers	,	gorgeous	in	their	splendor	,
已填	和	老的	-	造型	花朵	,	华丽的	在	他们的	辉煌	,

里面摆满了古老的鲜花，美得令人惊叹。

[nɔ:(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [ænd; ənd] [vju:] [ðə; ði]['prɒspekt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [taʊn] .

nor	to	turn	and	view	the	prospect	toward	the	town	.
也不	到	转动	和	看法	这	前景	朝向	这	镇	.

也不转身眺望城镇的景色。

[ðə; ði][kweɪnt] [stri:ts] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [əʊld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['haʊzɪz] .

The	quaint	streets	here	are	filled	with	old	and	picturesque	houses	.
这	古雅	街道	这里	是	已填	和	老的	和	如画	房屋	.

这里古色古香的街道两旁林立着古老而风景如画的房屋。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [faɪn] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]

Some	are	fine	examples	of	colonial	architecture	,	and	some	are
一些	是	美好的	示例	的	殖民	建筑学	,	和	一些	是

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bə:θpleis] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [men] .

interesting	as	the	birthplaces	of	eminent	men	.
有趣的	作为	这	出生地	的	杰出	男人	.

有些是殖民时期建筑的典范，有些则是名人的出生地，因此也颇具趣味。

[ði:z] ['pleɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd] [mɑ:kt] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['tæblɪts] .

These	places	should	be	preserved	and	marked	with	appropriate	tablets	.
这些	地方	应该	是	保存完好	和	标记	和	合适的	片剂	.

这些地方应该得到保护，并设立相应的牌匾加以标记。

[naʊ] [krɒs] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [sɪts][ðə; ði] ['æbət] [mə'mɔ:riəl] .

Now	cross	over	to	the	hill	on	which	sits	the	Abbott	memorial	.
现在	叉	超过	到	这	爬坡道	在	哪个	坐着	这	雅培	纪念馆	.

现在穿过马路，来到山顶上，那里矗立着艾伯特纪念碑。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['steɪtli] [əʊld] ['haʊzɪz] , [wel] [wɜ:θ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] - [sɪə(r)] .

Here	are	many	stately	old	houses	,	well	worth	the	attention	of	the	sight	-	seer	.
这里	是	许多	庄严	老的	房屋	,	出色地	值得	这	注意力	的	这	视线	-	先知	.

这里有很多气派的老房子，非常值得游客参观。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:z][ɔ:(r)][ðə; ði] [sti:m] ['reɪlweɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

The	electric	cars	or	the	steam	railway	are	near	at	hand	,
这	电的	汽车	或者	这	蒸汽	铁路	是	靠近	在	手	,

电动汽车或蒸汽火车就在附近，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

on	the	other	side	of	the	hill	,
在	这	其他	边	的	这	爬坡道	,

山坡的另一边，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['bɒstən][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['seɪləm][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [raɪd] .

and	to	return	to	Boston	by	way	of	Salem	is	a	pretty	ride	.
和	到	返回	到	波士顿	经过	方式	的	塞勒姆	是	一个	漂亮的	骑	.

途经塞勒姆返回波士顿，沿途风景优美。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ægnəs][ænd; ənd] ['mɑːblhed] .

So	much	for	Agnes	and	Marblehead	.
所以	很多	为了	艾格尼丝	和	马布尔黑德	.

艾格尼丝和马布尔黑德的故事就此结束了。

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [end][ɪn] ['bɒstən] ,

Her	stately	house	at	the	North	End	in	Boston	,
她	庄严	房子	在	这	北	结尾	在	波士顿	,

她在波士顿北端的那座气派的住宅，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [-] [-] [-]

from	the	windows	of	which	she	watched	the	battle	of	[	161	]	[	162	]	[	163	]
从	这	视窗	的	哪个	她	观看	这	战斗	的	[	-	]	[	-	]	[	-	]

她从窗户里观看了战斗[161][162][163]

['bʌŋkə(r)] [hɪl] , [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] ; [bʌt; bət] [-] [hɪl] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [ðə; ði][əʊld]

Bunker	Hill	,	has	long	since	gone	;	but	Copp's	Hill	burying	-	ground	,	the	Old
掩体	爬坡道	,	有	长的	自从	已消失	;	但	科普的	爬坡道	埋葬	-	地面	,	这	老的

[nɔːθ] [tʃɜːtʃ] ,

North	Church	,
北	教会	,

邦克山早已不复存在；但科普山墓地、老北教堂……

[pɔːl] [rɪ'vɪrz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)][əʊld] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] .

Paul	Revere's	house	,	and	many	other	old	houses	are	still	there	.
保罗	里维尔的	房子	,	和	许多	其他	老的	房屋	是	仍然	那里	.

保罗·里维尔的故居以及许多其他老房子至今仍然屹立在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv] ['mɑːθə] ['hɪltən] .

And	now	,	of	Martha	Hilton	.
和	现在	,	的	玛莎	希尔顿酒店	.

接下来，我们来谈谈玛莎·希尔顿。

['pɔːtsməθ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt]

Portsmouth	was	her	home	and	the	scene	of	her	brilliant
朴茨茅斯	曾是	她	家	和	这	场景	的	她	杰出的

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [kæm'peɪn] .

matrimonial	campaign	.
婚姻	活动	.

朴茨茅斯是她的家乡，也是她精彩的求婚活动发生的地方。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] [taʊnz] .

This	is	one	of	the	most	picturesque	of	our	New	England	towns	.
这	是	一	的	这	最多	如画	的	我们的	新的	英格兰	城镇	.

这是我们新英格兰地区风景最优美的城镇之一。

['ɔːldrɪtʃɪz] “ [æn; ən][əʊld] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

Aldrich's	“	An	Old	Town	by	the	Sea	”	should	be	read	by	the	pilgrim	on	his	way	.
奥尔德里奇	“	一个	老的	镇	经过	这	海	”	应该	是	读	经过	这	朝圣	在	他的	方式	.

朝圣者在旅途中应该阅读奥尔德里奇的《海边古城》。

[nəʊ][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

No	one	loves	the	old	town	more	,	or	knows	it	better	than	he	.
不	一	爱	这	老的	镇	更多的	,	或者	知道	它	更好的	比	他	.

没有人比他更热爱这座老城，也没有人比他更了解它。

[mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] , [hɪə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ['hɪltən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [wel] [sə'fais] [tuː; tə]

Much	remains	,	here	,	to	tell	of	Martha	Hilton	,	but	a	day	well	suffices	to
很多	遗迹	,	这里	,	到	告诉	的	玛莎	希尔顿酒店	,	但	一个	天	出色地	足够了	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

see	it	all	.
看	它	全部	.

关于玛莎·希尔顿，还有很多故事可以讲述，但一天的时间就足以了解一切了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mɑːkɪt]
A short walk from the railway - station is a pleasant , old - fashioned market
一个 短的 走 从 这 铁路 - 车站 是 一个 令人愉快的 , 老的 - 造型 市场
[skweə(r)] .
square .
正方形 .

从火车站步行不远即可到达一个宜人、充满古色古香的集市广场。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['wægənz] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [ləʊdz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
At times it is filled with wagons of hay and loads of wood ,
在 时代 它 是 已填 和 马车 的 干草 和 负载 的 木头 ,

有时车厢里停满了装满干草和木材的马车。

[waɪl] , [ɔːl] [ə'baʊt] , [ɪz] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['bʌs(ə)l] .
while , all about , is a subdued bustle .
尽管 , 全部 关于 , 是 一个 低沉的 忙碌 .

周围一片静谧，却又略显喧闹。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [skweə(r)] [liːdz] ['plez(ə)nt] [striːt] , [wel] [nemd] , [ænd; ənd] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]
From this square leads Pleasant Street , well named , and , only a few steps
从 这 正方形 线索 令人愉快的 街道 , 出色地 命名 , 和 , 仅有的 一个 很少 步骤
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

从这个广场出发，便是名副其实的普莱森特街，而且，只需几步之遥，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [krɒst] [baɪ] [steɪt] [striːt] , [wʌns] [kwiːn] [striːt] ,
it is crossed by State Street , once Queen Street ,
它 是 交叉 经过 状态 街道 , 一次 女王 街道 ,

它与州街（以前是皇后街）相交。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌns] [stʊd] ['steɪvə(r)] - [ɪn] , [ðə; ði] “ [ɜːl] [ɒv; əv] ['hælɪfæks] .
at the foot of which once stood Stavers ' Inn , the “ Earl of Halifax .
在 这 脚 的 哪个 一次 站立 斯塔弗斯 - 客栈 , 这 “ 伯爵 的 哈利法克斯 .

山脚下曾经矗立着斯塔弗斯客栈，即“哈利法克斯伯爵”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðæt] ['mɪstrəs] ['steɪvə(r)] “ [faɪd] ” ['mɑːθə] ['hɪltən]
” It was in the doorway of this inn that Mistress Stavers “ fied ” Martha Hilton
” 它 曾是 在 这 门口 的 这 客栈 那 情妇 斯塔弗斯 “ 菲尔德 ” 玛莎 希尔顿酒店
['sɜːkə] ['ænəʊ] ['doʊmɪnaɪ] - .
circa anno Domini 1754 .
大约 安诺 多米尼 - .

“大约在公元 1754 年，斯塔弗斯夫人正是在这家旅馆的门口‘勾搭’了玛莎·希尔顿。”

[nəʊ] [prɪnt] [ɔː(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [ɪn] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
No print or picture of this old inn is known to exist .
不 打印 或者 图片 的 这 老的 客栈 是 已知 到 存在 .

目前尚未发现这家古老旅馆的任何印刷品或照片。

[bɪ'jɒnd] [steɪt] [striːt] [ɪz] [kɔːt] [striːt] , [wɪð] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
Beyond State Street is Court Street , with interesting old houses , and some of
超过 状态 街道 是 法庭 街道 , 和 有趣的 老的 房屋 , 和 一些 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [-]
the ancient [164]
这 古老的 [-]

过了州街就是法院街，那里有有趣的古老房屋，还有一些古老的[164]

['flægɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
flagging here and there .
标记 这里 和 那里 .

零星出现一些瑕疵。

[ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [striːts] [ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

On	the	cross	streets	is	more	of	this	,
在	这	叉	街道	是	更多的	的	这	,

十字路口的情况也更糟。

[wɪð] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

with	sometimes	a	gutter	in	the	middle	of	the	street	.
和	有时	一个	排水沟	在	这	中间	的	这	街道	.

有时街道中间还会有排水沟。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dɜːti] , ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]

All	of	this	portion	of	the	town	is	interesting	,	dirty	,	primitive	,	and	full	of
全部	的	这	部分	的	这	镇	是	有趣的	,	肮脏的	,	原始	,	和	满的	的

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

小镇的这一部分既有趣又脏乱，既原始又充满回忆。

['pærəlel] [wɪð] ['plez(ə)nt] [striːt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [striːts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

Parallel	with	Pleasant	Street	are	Washington	and	Water	streets	,	from	which	,
平行线	和	令人愉快的	街道	是	华盛顿	和	水	街道	,	从	哪个	,

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

at	right	angles	,
在	正确的	角度	,

与普莱森特街平行的是华盛顿街和沃特街，从这两条街垂直向上，

[rʌn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [leɪnz] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ['ɔːltəd] [sɪns] ['mɑːrθəz] [taɪm] .

run	a	dozen	lanes	,	not	a	whit	altered	since	Martha's	time	.
跑步	一个	打	车道	,	不是	一个	白色	已修改	自从	玛莎的	时间	.

赛道有十几条，自玛莎时代以来就没变过一丝一毫。

[hɪə(r)] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn] [pɪg] - [teɪlz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [juːst] [tuː; tə] ['gæðə(r)] .

Here	is	where	the	sailors	in	pig	-	tails	and	petticoats	used	to	gather	.
这里	是	在哪里	这	水手们	在	猪	-	尾巴	和	衬裙	用过的	到	收集	.

这里曾是那些扎着辫子、穿着衬裙的水手们聚集的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːrdənər] [striːts] , [let] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

At	the	corner	of	Water	and	Gardiner	streets	,	let	the	visitor	notice	the
在	这	角落	的	水	和	加德纳	街道	,	让	这	游客	注意	这

[greɪt] ['gəʊldən] ['lɪndən] ,

great	golden	linden	,
伟大的	金的	菩提树	,

在沃特街和加德纳街的拐角处，请让游客注意那棵高大的金黄色菩提树。

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [əʊld] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] [triː] [ɪt'self] .

overshadowing	a	house	as	old	and	as	lovely	as	the	tree	itself	.
遮蔽	一个	房子	作为	老的	和	作为	迷人的	作为	这	树	本身	.

树荫遮蔽了一座和它一样古老美丽的房子。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['haʊzɪz] , [wɪð] [hɪp] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

The	neighborhood	is	full	of	old	houses	,	with	hip	roofs	and	gables	.
这	邻里	是	满的	的	老的	房屋	,	和	时髦的	屋顶	和	山墙	.

这个街区到处都是老式房屋，屋顶是四坡顶或山墙。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [greɪvz] , [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ə'weɪ] , [ɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .

The	Point	of	Graves	,	a	stone's	throw	away	,	is	sadly	neglected	.
这	观点	的	格雷夫斯	,	一个	石头的	扔	离开	,	是	令人遗憾的是	被忽视的	.

距离此处不远的格雷夫斯角却被人遗忘，令人惋惜。

['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [flæt] ['tuːmstəʊn] , [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] - ['siːkə] [skɪp]
Children **sometimes** **play** **on** **a** **large** **,** **flat** **tombstone** **,** **and** **curiosity** **-** **seekers** **skip**
孩子们 有时 玩 在 一个 大的 , 平坦的 墓碑 , 和 好奇心 - 寻求者 跳过
[frɒm; frəm][wʌn] ['hedstəʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
from **one** **headstone** **to** **another** **,**
从 一 墓石 到 其他 ,

孩子们有时会在又大又平的墓碑上玩耍，好奇的孩子则会从一块墓碑跳到另一块墓碑。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [deɪt] .
in **search** **of** **the** **oldest** **date** **.**
在 搜索 的 这 最老 日期 .

寻找最早的日期。

[ðə; ði][əʊld] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['skʌlptʃəd] [wɪð] [grɪm] [skʌlz] [ænd; ənd] [krɒs] - [bəʊnz] , [ɔː(r)] [wɪð]
The **old** **stones** **are** **sculptured** **with** **grim** **skulls** **and** **cross** **-** **bones** **,** **or** **with**
这 老的 石头 是 雕塑 和 严峻 头骨 和 叉 - 骨头 , 或者 和
['hjuːmərəs] ['tʃerəbz] .
humorous **cherubs** **.**
幽默 小天使 .

这些古老的石头上雕刻着阴森的骷髅头和交叉的骨头，或者滑稽的小天使。

[wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tɒm] ['beɪli] [spent] [hɪə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ]
One **thinks** **of** **the** **days** **Tom** **Bailey** **spent** **here** **,** **when** **he** **was** **a** **blighted** **being**
一 思考 的 这 天 汤姆 贝利 花费 这里 , 什么时候 他 曾是 一个 秕 存在
.
:
·

人们不禁想起汤姆·贝利在这里度过的那些日子，那时他是一个饱受折磨的人。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] [spɒt] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] .
Let **us** **hope** **that** **it** **was** **a** **more** **secluded** **spot** **then** **than** **now** **.**
让 我们 希望 那 它 曾是 一个 更多的 僻 点 然后 比 现在 .

但愿当时那里比现在更僻静。

[kləʊz] [baɪ][ɪz] ['mænɪŋ] [pleɪs] , ['veri] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz][ðə; ði][skweə(r)] ,
Close **by** **is** **Manning** **Place** **,** **very** **short** **,** **and** **at** **the** **corner** **is** **the** **square** **,**
关闭 经过 是 曼宁 地方 , 非常 短的 , 和 在 这 角落 是 这 正方形 ,

附近是曼宁广场，很短，广场就在街角。

[strɒŋ] [haʊs] , [bɪlt] ['praɪə(r)] [-] [-] [-]
strong **house** **,** **built** **prior** **[** **165** **]** **[** **166** **]** **[** **167** **]**
强的 房子 , 建造 事先的 [-] [-] [-]

坚固的房子，建于[165][166][167]

[tuː; tə] - , [weə(r)] ['beni] ['wentwəθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪərz][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
to **1670** **,** **where** **Benny** **Wentworth** **and** **his** **sires** **were** **born** **.**
到 - , 在哪里 本尼 温特沃斯 和 他的 种公牛 是 出生 .

到 1670 年，本尼·温特沃斯和他的祖先就出生在那里。

[ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [ðɪs] [wʌns][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts] [lɔːn] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['pʌd(ə)l] [dɒk] .
A **grand** **place** **this** **once** **was** **,** **with** **its** **lawn** **extending** **to** **Puddle** **Dock** **.**
一个 盛大 地方 这 一次 曾是 , 和 它是 草地 扩展 到 水坑 码头 .

这里曾经是一个宏伟的地方，草坪一直延伸到水坑码头。

[wʌns] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['ɪnlet] , [bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['raitfəlnis] [ɒv; əv]
Once **this** **was** **a** **fair** **inlet** **,** **but** **now** **no** **one** **will** **dispute** **the** **rightfulness** **of**
一次 这 曾是 一个 公平的 进口 , 但 现在 不 一 将要 争议 这 合理 的
[ɪts] [neɪm] .
its **name** **.**
它是 姓名 .

这里曾经是一个不错的海湾，但现在没有人会质疑它名字的恰当性。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wentwəθ] ['mænʃ(ə)n] ,

From	this	point	it	is	a	pleasant	walk	to	the	old	Wentworth	mansion	,
从	这	观点	它	是	一个	令人愉快的	走	到	这	老的	温特沃斯	大厦	,

从这里步行即可轻松到达温特沃斯老宅。

[weə(r)] ['mɑːθə] [keɪm] , [sleiv] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] , ['iːv(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gest]

where	Martha	came	,	slaved	and	conquered	,	even	receiving	as	her	guest
在哪里	玛莎	来了	,	奴隶	和	征服	,	甚至	接收	作为	她	客人

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	Father	of	his	country	.
这	父亲	的	他的	国家	.

玛莎来到这里，她曾是奴隶，也曾征服过这里，甚至还接待过她的祖国之父。

[skɜːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [greɪvz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][saɪd] ,

Skirt	around	the	Point	of	Graves	,	and	follow	along	the	water	side	,
裙子	大约	这	观点	的	格雷夫斯	,	和	跟随	沿着	这	水	边	,

绕过格雷夫斯角，沿着水边走，

[baɪ][ðə; ði]['gɑːdənər] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][bɪg]['lɪndən] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði]

by	the	Gardiner	House	and	its	big	linden	,	over	the	bridge	,	and	past	the
经过	这	加德纳	房子	和	它是	大的	菩提树	,	超过	这	桥	,	和	过去的	这

[prə'praiətə] - ['beriɪŋ] - [graʊnd] ;

Proprietors	'	burying	-	ground	;
业主	-	埋葬	-	地面	;

经过加德纳故居及其高大的菩提树，穿过桥，经过业主墓地；

['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

everywhere	it	is	picturesque	.
到处	它	是	如画	.

处处风景如画。

[frɒm; frəm] [ðens] [let][ðə; ði]['trævələ(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði][left] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv]

From	thence	let	the	traveller	follow	the	left	fork	of	the	road	in	full	view	of
从	因此	让	这	游客	跟随	这	左边	叉	的	这	路	在	满的	看法	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

the	river	for	a	portion	of	the	way	,
这	河	为了	一个	部分	的	这	方式	,

从那里开始，让旅行者沿着左侧岔路走一段路，全程都能看到河流。

[ænd; ənd] [ðens] [pɑːs] [θruː] [paɪn] [grəʊvz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['bəʊldə(r)] , [ʌn'tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	thence	pass	through	pine	groves	and	between	great	bowlders	,	until	,	with	a
和	因此	经过	通过	松树	小树林	和	之间	伟大的	保龄球手	,	直到	,	和	一个

['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] ,

sudden	descent	,
突然	下降	,

然后穿过松树林，在巨大的岩石之间穿行，直到突然下降，

[ə; eɪ][feə(r)]['prɒspekt] ['siːwəd] [bəːsts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] .

a	fair	prospect	seaward	bursts	upon	the	vision	.
一个	公平的	前景	向海	爆发	之上	这	想象	.

眼前豁然开朗，一片面向大海的美好景色映入眼帘。

[æt; ət] [wʌnz] [fiːt] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][left] , [ɪz][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , “ [ˌmæl'fɔːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

At	one's	feet	,	toward	the	left	,	is	the	old	house	,	“	malformed	and	delightful	.
在	一个人的	脚	,	朝向	这	左边	,	是	这	老的	房子	,	“	畸形	和	愉快	.

在脚下，左侧，是那座老房子，“形状怪异，却又令人喜爱”。

" [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['venərəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][rʊmz; ruːmz]

"	I	well	remember	when	it	was	venerable	in	appearance	and	in	its	rooms
"	我	出色地	记住	什么时候	它	曾是	可敬	在	外貌	和	在	它是	房间

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [spɪ'net] ,

were	to	be	seen	the	old	spinet	,
是	到	是	已见	这	老的	小型立式钢琴	,

"我清楚地记得它以前看起来很古老，房间里还摆放着一架老式立式钢琴。"

[ðə; ði] ['stræfəd] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪkwəri] .

the	Strafford	portrait	,	and	many	other	things	so	delightful	to	the	antiquary	.
这	斯特拉福德	肖像	,	和	许多	其他	事物	所以	愉快	到	这	古董商	.

斯特拉福德肖像画，以及许多其他令古董收藏家欣喜不已的物品。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] " [spɪk] - [spæn] " [ɪn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] , [ænd; ənd][set] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -

it	now	is	"	spick	-	span	"	in	yellow	and	white	paint	,	and	set	back	in	a	well	-
它	现在	是	"	斯皮克	-	跨度	"	在	黄色的	和	白色的	画	,	和	放	后退	在	一个	出色地	-

[gruːmd] [lɔːn] . [-]

groomed	lawn	.	[	168	]
修剪过的	草地	.	[	-	]

现在它被漆成了"崭新"的黄色和白色，坐落在修剪整齐的草坪上。[168]

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

The	visitor	will	,	of	course	,	wish	to	see	St	.	John's	.
这	游客	将要	,	的	课程	,	希望	到	看	英石	.	约翰的	.

游客当然会想参观圣约翰教堂。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'tɪərɪə(r)] .

It	has	an	interesting	interior	.
它	有	一个	有趣的	内部的	.

它的内部装饰很有意思。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld] [pleɪt] , [ðə; ði] " ['vɪnɪgə(r)] " ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs]

Here	is	the	old	plate	,	the	"	Vinegar	"	Bible	,	and	other	quaint	and	curious
这里	是	这	老的	盘子	,	这	"	醋	"	圣经	,	和	其他	古雅	和	好奇的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这里有旧盘子、《醋圣经》和其他一些古朴奇特的东西。

[ðə; ði] ['stiːpl] [ɪz]['mɒd(ə)n] .

The	steeple	is	modern	.
这	尖顶	是	现代的	.

尖顶是现代的。

[ɔːl] [ə'baʊt][ɑː(r); ə(r)][faɪn][əʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['spredɪŋ] [triːz] . [-] [-] [-]

All	about	are	fine	old	houses	and	great	spreading	trees	.	[	169	]	[	170	]	[	171	]
全部	关于	是	美好的	老的	房屋	和	伟大的	传播	树木	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

周围都是漂亮的古老房屋和枝繁叶茂的大树。[169][170][171]

- , [tuː] , [wʌn] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , [weə(r)] [ðə; ði]['gælənt] ['kæptɪn] " ['fɪdl(ə)d][fɑː(r)]['ɪntuː]

Stoodley's	,	too	,	one	will	wish	to	see	,	where	the	gallant	captain	"	fiddled	far	into
-	,	也	,	一	将要	希望	到	看	,	在哪里	这	英勇	队长	"	拨弄	远的	进入

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

人们也想去看看斯图德利，据说这位英勇的船长"一直演奏到凌晨"。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [mɑːkt] " ['kʌstəm] [haʊs] ,
" It is the brick building , marked " Custom House ,
" 它 是 这 砖 建筑 , 标记 " 风俗 房子 ,

"那是一栋砖砌建筑，上面标有'海关大楼'的字样，

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][stændz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['dænjəl][ænd; ənd] ['pɛnˌhæloʊ] [striːts] .
" and it stands at the corner of Daniel and Penhallow streets .
" 和 它 站立 在 这 角落 的 丹尼尔 和 彭哈洛 街道 .

它位于丹尼尔街和彭哈洛街的拐角处。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['mɑːθə]
These are the principal points of interest connected with the life of Martha
这些 是 这 主要的 积分 的 兴趣 连接 和 这 生活 的 玛莎
['hɪltən] ,
Hilton ,
希尔顿酒店 ,

以下是与玛莎·希尔顿生平相关的主要趣闻轶事。

[bʌt; bət] ['pɔːtsməθ] [əʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] [ə'fɔːdz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but Portsmouth old and quaint affords much more to which the eye of the
但 朴茨茅斯 老的 和 古雅 提供 很多 更多的 到 哪个 这 眼睛 的 这
['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tɜːn] . [-]
lover of the antique will surely turn . [172]
情人 的 这 古董 将要 一定 转动 . [-]

但古老而古朴的朴茨茅斯还有更多值得古董爱好者驻足欣赏的地方。[172]

['evri] [wʌn]['vɪzɪts] ['plɪməθ] , [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] .
Every one visits Plymouth , the home of Priscilla .
每一个 一 访问 普利茅斯 , 这 家 的 普里西拉 .

每个人都去普利茅斯，那是普里西拉的故乡。

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðɪs] [pleɪs] [hɪə(r)] .
There is little need to dwell upon this place here .
那里 是 小的 需要 到 住 之上 这 地方 这里 .

这里无需过多赘述。

[ə; eɪ] ['plɪməθ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ɪf] [baɪ] [siː] , [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
A Plymouth pilgrimage , if by sea , is easy and pleasant .
一个 普利茅斯 朝圣 , 如果 经过 海 , 是 简单的 和 令人愉快的 .

如果乘船前往普利茅斯朝圣，将会是一次轻松愉快的旅程。

[ɒv; əv] [gaɪd] - [bʊks] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] ,
Of guide - books there is no lack ,
的 指导 - 图书 那里 是 不 缺少 ,

旅游指南种类繁多，不胜枚举。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['meɪdnz] [taɪm][ɪz] ['redɪli] [faʊnd] .
and all that remains of the Puritan maiden's time is readily found .
和 全部 那 遗迹 的 这 清教徒 少女的 时间 是 容易 成立 .

清教徒少女时代的遗迹随处可见。

['iːv(ə)n] ['plɪməθ] [rɒk] [ɪz] ['keəfəli] [ɪn'kləʊzd] ; [ænd; ənd] ['raɪtli] , [tuː] ,
Even Plymouth Rock is carefully enclosed ; and rightly , too ,
甚至 普利茅斯 岩石 是 小心 内 ; 和 没错 , 也 ,

就连普利茅斯岩也被严密地围了起来；这样做也是理所应当的。

[els] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn]['frægmənts] .
else it would long since have been carried away in fragments .
别的 它 会 长的 自从 有 到过 携带 离开 在 片段 .

否则它早就被冲散成碎片了。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

On	the	hill	is	the	old	burying	-	ground	,
在	这	爬坡道	是	这	老的	埋葬	-	地面	,

山坡上是旧墓地，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [faɪn] [v'ju:z] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

from	which	fine	views	may	be	had	of	the	old	town	and	of	the
从	哪个	美好的	浏览	可能	是	有	的	这	老的	镇	和	的	这

['hɑ:bə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] “ ['meɪflaʊə(r)] ” [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] ,

harbor	where	the	“	Mayflower	”	lay	at	anchor	,
港口	在哪里	这	“	五月花号	”	躺	在	锚	,

从这里可以欣赏到老城区和“五月花号”停泊的港口的优美景色。

[ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [kəʊst][hɪə(r)][ləʊ][ɪn]['sændi][dju:nz] , [naʊ] [haɪ] [ɪn] [-] [-] [-]

the	sweeping	coast	here	low	in	sandy	dunes	,	now	high	in	[	173	]	[	174	]	[	175	]
这	扫荡	海岸	这里	低的	在	沙	沙丘	,	现在	高的	在	[	-	]	[	-	]	[	-	]

这里绵延的海岸线，曾经低矮的沙丘，现在高耸入云[173][174][175]

['bəʊldə(r)] [blʌf] .

bolder	bluffs	.
更大胆	悬崖	.

更大胆的悬崖。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑ:(r)][ɪz][hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ] , [wɪtʃ] [teɪks] [wʌn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

The	electric	car	is	here	also	,	which	takes	one	the	length	of	the	town	and
这	电的	车	是	这里	还	,	哪个	需要	一	这	长度	的	这	镇	和

[fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ,

far	beyond	,
远的	超过	,

这里还有电动汽车，可以带人游览整个城镇，甚至更远的地方。

['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][mə'mɔ:riəl] [hɔ:l] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['relɪks][ɒv; əv][əʊld] ['kɒləni] [deɪz] .

passing	the	Memorial	Hall	,	where	are	so	many	relics	of	old	colony	days	.
通过	这	纪念馆	大厅	,	在哪里	是	所以	许多	遗物	的	老的	殖民地	天	.

路过纪念堂，那里陈列着许多旧殖民地时期的遗物。

['plɪməθ] , [ɪn'di:d] , [ɪz] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

Plymouth	,	indeed	,	is	easily	to	be	seen	.
普利茅斯	,	的确	,	是	容易地	到	是	已见	.

普利茅斯的确很容易看到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mekə] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ɒv; əv] ['meni] ['pɪlgrɪmz] .

It	is	the	Mecca	,	to	-	day	,	of	many	pilgrims	.
它	是	这	麦加	,	到	-	天	,	的	许多	朝圣者	.

如今，这里是许多朝圣者的麦加。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['plɪməθ] ,

What	has	been	done	for	Plymouth	,
什么	有	到过	完毕	为了	普利茅斯	,

为普利茅斯做了什么?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld] [taʊnz] ['ɪntu:] [hu:z] ['hɪstəriz; 'hɪstriz]

I	have	tried	to	do	for	the	other	old	towns	into	whose	histories
我	有	尝试	到	做	为了	这	其他	老的	城镇	进入	谁	历史

[ɑ:(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪnz] .

are	woven	the	lives	of	our	heroines	.
是	编织	这	生活	的	我们的	女英雄们	.

我尝试为其他古镇做同样的事情，这些古镇的历史都与我们女主人公的生活交织在一起。

['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [əʊld] ['haʊzɪz] [wɪl] [su:n] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] .

Many	of	these	old	houses	will	soon	have	passed	away	.
许多	的	这些	老的	房屋	将要	很快	有	通过了	离开	.

这些老房子很多很快就会消失。

['meni] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [pɑːst] .
Many have disappeared within a few years past .
许多 有 消失 之内 一个 很少 年 过去的 .

过去几年里，许多人已经消失了。

[let] [ju: 'es] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naʊ] [left] [tuː; tə][juː 'es] [wɪl] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] ,
Let us hope , however , that the little now left to us will long remain ,
让 我们 希望 , 然而 , 那 这 小的 现在 左边 到 我们 将要 长的 保持 ,

但愿我们现在所剩无几的资源能够长久保存下去。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [meɪ] [wiː; wi] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ðæt] [sɜːrvz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː 'es]
and especially may we hope will be preserved all that serves to remind us
和 尤其 可能 我们 希望 将要 是 保存完好 全部 那 服务 到 提醒 我们
[ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [rəʊ'mæns] .
of these Three Heroines of New England Romance .
的 这些 三 女英雄们 的 新的 英格兰 浪漫 .

尤其希望所有能让我们想起这三位新英格兰浪漫小说女主角的事物都能被保存下来。

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] “ [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['henri] ['fræŋklænd] , [ɔː(r)] ['bɒstən] [ɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [taɪmz] .
[1] “ Sir Charles Henry Frankland , or Boston in the Colonial Times .
[1] “ 先生 查尔斯 亨利 弗兰克兰 , 或者 波士顿 在 这 殖民 《时代周刊》 .

[1] “查尔斯·亨利·弗兰克兰爵士，或殖民时代的波士顿。

” [ɪ'laɪəs] ['neɪsən] , [em] . [ə; eɪ] . ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] . : [dʒeɪ] . [mʌn'sɛl] .
” Elias Nason , M . A . Albany , N . Y . : J . Munsell .
” 埃利亚斯 纳森 , M . 一个 . 奥尔巴尼 , N . 是 . : J . 蒙塞尔 .

”Elias Nason，马萨诸塞州奥尔巴尼，纽约：J. Munsell。

[-] [nəʊt] : [rɪ'piːtɪd] ['meɪdʒə(r)]['sekʃ(ə)n]['taɪtlz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .
Transcriber's Note : Repeated major section titles were removed .
转录员的 笔记 : 重复 主要的 部分 标题 是 已移除 .

转录者注：已删除重复的主要章节标题。

['veərid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Varied hyphenation was retained as printed .
多种多样 连字符 曾是 保留 作为 打印 .

印刷时保留了各种断字方式。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpʃnz] [ɒn][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] ['veərid] ['waɪdli] .
The list of illustrations and the captions on the illustrations varied widely .
这 列表 的 插图 和 这 图片说明 在 这 插图 多种多样 广泛 .

插图种类和插图说明文字差异很大。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] .
This was retained .
这 曾是 保留 .

这段内容被保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
The illustrations were moved to stop them interrupting the middle of
这 插图 是 已搬 到 停止 他们 打断 这 中间 的
['pærəgrɑːfs] [səʊ][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbəz] [ɪn][ðə; ði][lɪst] [wɪl] ['ɒf(ə)n][nɒt] [mætʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ləʊ'keɪʃn]
paragraphs so the page numbers in the list will often not match the actual location
段落 所以 这 页 数字 在 这 列表 将要 经常 不是 匹配 这 实际的 地点
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .
of the illustration mentioned .
的 这 插图 提及 .

为了避免插图打断段落中间的内容，插图的位置进行了调整，因此列表中的页码通常与所提及插图的实际位置不符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神